

EQUIPEMENT HOTELIER - FEU - VOL - FRAUDE - PROTECTION - HYGIENE - MAINTENANCE...



MAGAZINE

HOTEL SECURITY PROMOTION CENTER

2
1987

HOTEL EQUIPMENT - FIRE - THEFT - FRAUD - SAFETY - HYGIENE - MAINTENANCE...



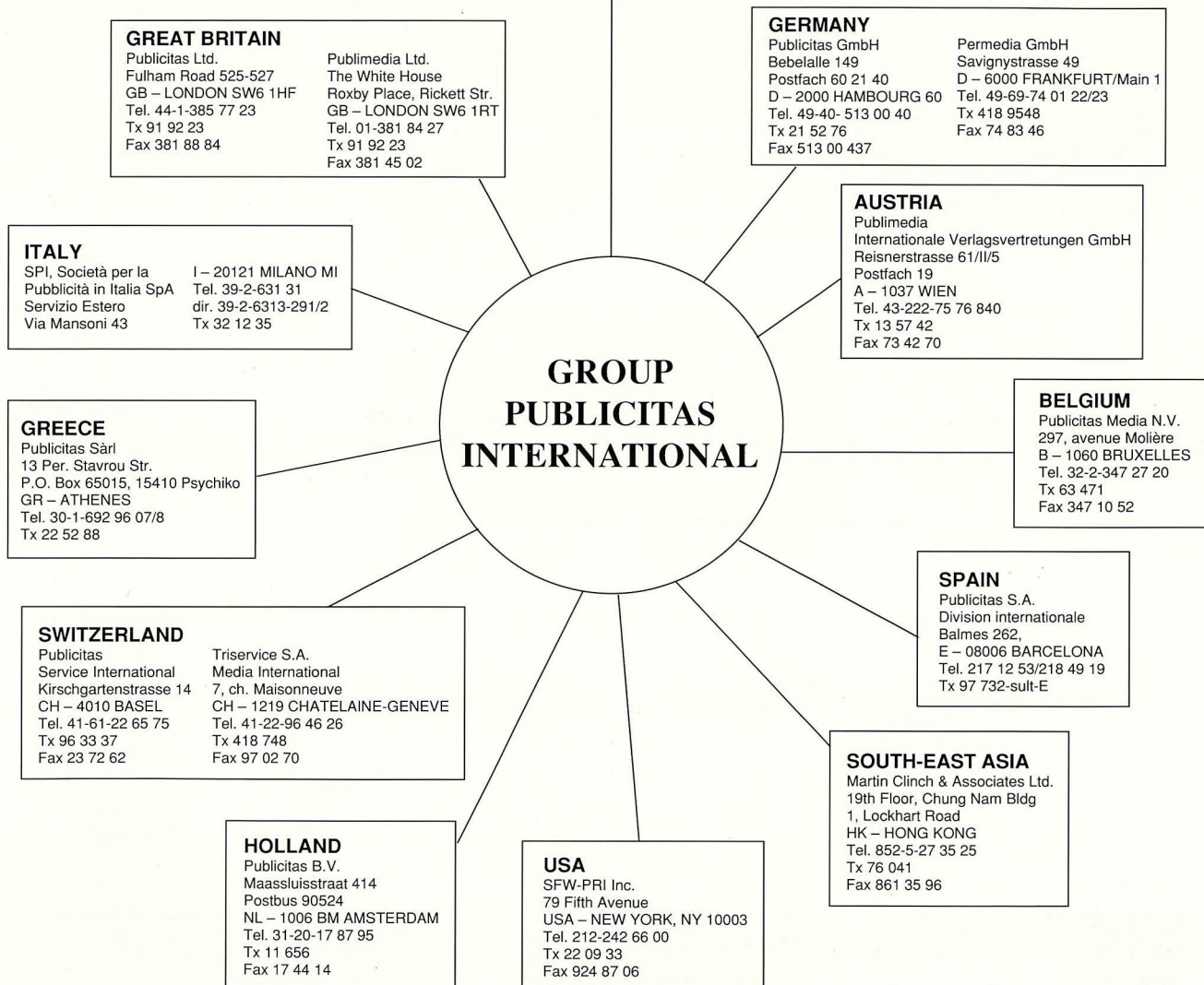
HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE



La représentation de «HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE» est confiée au nouveau service «Régies multinationales» de Publicitas France. La personne responsable de «HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE» est M. Amaury de la Moussaye qui parle français, anglais et allemand et qui sera donc votre interlocuteur au sein de Publicitas France.

PUBLICITAS S.A.
M. Amaury de la Moussaye
worldwide coordinator
26, avenue Victor Hugo
75116 Paris
Tél. (1) 45 00 66 08
Tx: 610 067
Fax: (1) 45 00 94 81

The representation of "HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE" has been entrusted to Publicitas France's new department "Regies multinationales". The person in charge of "HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE" is Mr. Amaury de la Moussaye, who speaks French, English and German, and shall therefore be your appointed partner within Publicitas France.



Group Publicitas International includes now 15 companies. This means a whole network of representations in the advertising field, quite independent of any publisher. Its presence in economically important countries allows the Group to have selected contacts with all the concerned advertisers.

Le groupe Publicitas international comprend actuellement 15 sociétés. Il s'agit d'un réseau de représentations en matière de publicité, indépendant de tout éditeur. Son implantation dans les principaux pays d'importance économique lui permet d'assurer des contacts privilégiés avec tous les annonceurs concernés.



Revue bi-annuelle d'information et de documentation, traitant de tous les problèmes de la sécurité et de la protection dans l'hôtellerie : équipement hôtelier, feu, vol, agression, fraude, protection, hygiène, maintenance, etc.

Bi-annual information and documentation magazine on all matters concerning hotel security and safety: Hotel Equipment, Fire, Theft, Aggression, Fraud, Data, Safety, Hygiene, Maintenance, etc.

Editorial : Faudrait-il fermer des hôtels pour cause d'insécurité	69
La gestion hôtelière de l'avenir	71
Incendie d'hôtel à Puerto Rico	74
Comment coordonner l'alarme et l'évacuation	81
Quand des mesures d'urgence s'imposent	85
Un hôtel français remporte un Oscar de la sécurité	91
La sécurité dans les complexes hôteliers : Sécurité et prév. incendie	101
Le personnel et sa formation « Sécurité »	107
Contrôle d'accès - nouveaux horizons	113
Une climatisation? Oui mais économique!	119
Une « Liste de contrôle prévention incendie »	123
La fraude et les criminels à la carte de crédit	125
Message d'un voyageur à un président de chaîne hôtelière	66
Vos prochains rendez-vous	70
L'AE travaille pour l'hôtellerie	80
Le SIDA et l'hôtellerie	84
Serrure électronique à clé reprogrammable	90
Exutoires de fumées : réglementation française	93
Kit de protection contre le feu	93
Système de détection incendie	105
Serrure pour portes d'issues de secours	128
Message, prestations, inscription	95 à 100
Informations techniques	94, 106, 112, 118
Nouvelles brèves	73, 105, 111, 122, 124

Sommaire

Summary

Editorial: Should Hotels with Insufficient Security Provisions be closed?	69
Future Hotel Management	71
Hotel Fire in Puerto Rico	74
How to Coordinate Alarm and Evacuation	81
When Instant Measures are Imperative	85
French Hotel Receives a « Security Oscar »	91
Security in Hotel Complexes : Fire Safety and Security	101
Safety Training for Personnel	107
Access Control - New Horizons	113
Air-Conditioning? Yes, but Energy Saving!	119
A « Fire Prevention Checklist »	123
Fraud and the Credit-Card Criminals	125
Message of a Traveller to the President of a Hotel Chain	66
Your Next Meetings	70
AE: Working for the Hotel Industry	80
AIDS and the Hotel Trade	84
Reprogrammable Key-operated Electronic Locks	90
Smoke Vents and French Legislation	93
Fire Safety Kit for Hotel Stays	93
Fire Detector System	105
Lock for Emergency Exit Doors	128
Message, Services, Inscription form	95 to 100
Technical Informations	94, 106, 112, 118
Short News	73, 105, 111, 122, 124

General Manager & Managing editor: Marcel Meichtry. **Editor and Co-ordinator:** Gérard Stouder, Ing. **Public Relations Manager:** Jean-Claude Blum. **Advertising:** Publicitas International, 26, avenue Victor-Hugo, F-75116 Paris, phone (1) 45 00 66 08. **Administration:** Béatrice Thomas. **Production:** Georges Golay, Didier Sautières, Maria Bernal.

Imprimé en Suisse par Héliographia SA Lausanne. Printed in Switzerland by Héliographia SA Lausanne

Tirage: 18 000 ex. Circulation: 18 000.

Contributors in this issue - Ont collaboré à ce numéro

Bruno Dammert, Security-Adviser Davos World Economic Forum, Winterthur (CH). Harvey Eisner, Editor, American Fire Prevention Magazine. Stephen E. Garmon, Deputy director of the US Secret Service. Melwyn F. Loyd, Executive Director, M & J Walsh Projects (London) Ltd. W. G. Peissard, Technical Editor, Cerberus Ltd, Männedorf (CH). H. J. Stämpfli, Architect EPFZ, Geneva (CH). Hans U. Wackerlig, Swiss Fire Prevention Service, Zurich. Alexandre Kanel, Ing. editor, Revue Polytechnique, Geneva (CH). Jean-Louis Noverraz, Ing. Editor, Revue Polytechnique, Geneva (CH).

Translators: Raymond B. Klee, Communications Consultant, Geneva (CH). Lynn Hegi (Bartolome), Eysins (CH). Anne Lagier, Geneva (CH).

Copyright: Publishing & Communication Marcel Meichtry, Geneva.

The editor is not responsible for the views expressed by contributors. L'éditeur n'est pas responsable pour les théories et opinions exprimées par les auteurs des articles.

Prix de l'abonnement/Subscription rate:

4 numéros (2 ans)/4 issues (2 years): Sfr. 60.- (approx. \$40). Prix du numéro/Single copy: Sfr. 20.- (approx. \$13)

HOTEL SECURITY WORLDWIDE PROMOTION CENTER. PUBLISHING & COMMUNICATIONS MARCEL MEICHTRY, GENEVA, 26 chemin de la Caroline, CH-1213 Petit-Lancy, Geneva, Switzerland, phone: (022) 92 10 32, telex: CH 422 098 HSPI, Bank account: No 376.174.30/E, Union Bank of Switzerland, Geneva

ISSN-0257-2435



Message d'un voyageur à un président de chaîne hôtelière

Chaque voyageur passe en général au moins une heure dans un aéroport, quelques heures dans un avion, et quelques jours dans un hôtel.

Dans le premier cas, l'habitude des contrôles étant prise, je serais surpris qu'il n'y en ait aucun avant l'embarquement, et mon inquiétude augmenterait légitimement.

A peine assis dans l'avion, on me demande de lire attentivement les instructions qui se trouvent devant moi, on me fait une démonstration pour le masque et le gilet de sauvetage, et on m'explique où se situent les portes de sortie.

Qu'en est-il de la promotion de la sécurité dans vos établissements? Souci légitime, car j'y passe plusieurs jours. Où ai-je trouvé les consignes de sécurité dans la dernière chambre d'hôtel que j'ai occupée? Cette question, je me la suis posée, mais je l'ai aussi posée à des quantités de gens qui comme moi visitent le monde. La plupart ne s'en souviennent pas et ceux qui s'en souviennent, citent: le fond d'un tiroir, la porte de la salle de bains, parfois la porte des chambres ou le fond d'une armoire, etc...

J'ai appris que HOTEL SECURITY WORLDWIDE PROMOTION CENTER s'est inquiété de cet état des choses et j'approuve sa philosophie de le changer. Il a créé un logo d'identification mondial, universel. Grâce aux couleurs qui l'entourent, il deviendra bientôt aussi connu de nous, les voyageurs, que les logos des grandes cartes de crédit.

Dans chaque chambre d'hôtel, nous trouvons en général sous la main, une Bible pour l'éternité; demain, nous y trouverons peut-être également HOTEL SECURITY WORLDWIDE MESSAGE pour notre sécurité immédiate.

Dans ce MESSAGE Sécurité universel, nous aurons le plaisir de trouver les instructions personnalisées de chacun de vos hôtels en cas d'incident, les numéros de téléphone importants, etc. Il sera à portée de notre main (en plus de l'affichage suivant les lois nationales en vigueur) pour une consultation aisée, permettant d'augmenter notre sécurité.

Il ne faut pas qu'il soit caché, car il peut sauver nos vies seulement s'il est visible et identifiable dans le monde entier.

Vous devez savoir qu'un incendie se déclare dans un hôtel, quelque part dans le monde, toutes les 34 heures. Chaque voyageur devrait donc pouvoir consulter le MESSAGE Sécurité dès qu'il prend possession de sa chambre, afin de savoir ce qu'il doit faire, pour qu'un simple incident ne puisse se transformer en un grave accident.

En adhérant au concept d'HOTEL SECURITY WORLDWIDE PROMOTION CENTER, vous recevez un panneau d'identification, qui me signalera que je trouverais dans ma chambre, grâce au Message, des informations sur la Sécurité. Je désire en effet savoir si l'hôtel où je descends s'intéresse à ma sécurité.

Vous recevez également un magazine d'information et de formation professionnelle HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE qui est destiné à vos différents collaborateurs responsables de la sécurité de vos hôtels. Grâce au Promotion Center et à son Magazine, les expériences des uns serviront aux autres pour le plus grand profit de tous.

Depuis que l'homme existe, son premier souci a toujours été sa sécurité. Tous les hôteliers responsables de la qualité de leurs services se doivent d'ajouter cette «étoile Sécurité» au nombre de celles qu'ils possèdent déjà.

Message of a traveller to the president of a hotel chain

On an average, every traveller today spends at least one hour of his time in an airport, several hours in flight and several days in a hotel. Security controls being customary in airports, I would have good reason to be surprised and feel uneasy if I should find that at boarding time such controls were omitted.

I'm hardly seated in the aircraft when I'm asked to read carefully the instructions before me, and a demonstration is given on how to use the oxygen mask and lifebelt in case of emergency, and the location of the emergency exits is explained.

So much for travel safety, but what about security promotion in your establishments? This question is relevant, since I spend several days in your hotel. Where did I find the safety and security instructions in the last hotel room I occupied? I asked myself this question, but I also asked a large number of world travellers like me about the same one. Most of them can't remember, and those who can, usually reply that they saw them in the bottom of a drawer, on the door of the bathroom, on the entrance door to the room, inside a closet, etc.

I learned that Hotel Security Promotion Center is worrying about this situation, and I approve its philosophy to change it. With this end in view, it has created an emblem for worldwide use. Its characteristic colours will soon be as familiar to us as the typical designs of the best-known credit cards.

In almost every hotel room we already find at hand a Bible evoking the hereafter; tomorrow, we will also find a HOTEL SECURITY WORLDWIDE MESSAGE for our immediate safety and security.

In this universal safety and security MESSAGE we will have the pleasure of finding the personalized instructions of the hotel for use in contingencies, important telephone numbers, and other valuable information. The MESSAGE will be within arm's reach (in addition to the usual posted instructions required by law) for easy reference at any time, thereby increasing our own safety and security.

The MESSAGE should under no circumstances be stashed away or hidden, since it can save our lives only if it is visible and identifiable wherever we happen to be in the world.

You may be interested to know that every 34 hours, a hotel fire breaks out somewhere in the world. Every guest should therefore be able to consult the security MESSAGE immediately upon occupying his room, so that he will know how to prevent a small incident from turning into serious accident.

Hotels subscribing to the philosophy of the HOTEL SECURITY WORLDWIDE PROMOTION CENTER will receive an identification shield telling me that, thanks to the MESSAGE, I will find safety and security information in my room. I wish, in fact, to know whether or not the hotel I visit cares for my safety and security.

Your hotels will also receive a professional information and training magazine, «HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE» intended for the various hotel managers and employees who have a responsibility for security and safety. Thanks to the Promotion Center and its magazine, experiences can be shared for the benefit of all.

Since man first evolved on earth, his primary concern has always been his own safety. All hotel managers caring for the quality of their services should add this «safety and security star» to those they already have.



Pourquoi Hotel Security Worldwide Magazine?

A la suite d'une longue et minutieuse enquête auprès des milieux hôteliers, des Ecoles hôtelières, etc., nous avons constaté un manque presque total d'information et de documentation concernant la sécurité dans les hôtels, et ceci dans le sens le plus large du terme.

C'est pourquoi nous publions HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE, le premier magazine mondial de la sécurité hôtelière.

A qui ce magazine s'adresse-t-il?

En premier lieu, il s'adresse bien sûr au directeur de l'hôtel qui doit être le premier informé et qui y trouvera des informations sur tous les risques et sur les tendances générales de la sécurité dans les hôtels. Mais chaque numéro s'adresse également à de nombreuses autres personnes. Le responsable de la sécurité est certainement le premier concerné mais, au travers des diverses chroniques qui sont ou seront traitées au fil des numéros, le directeur de chambre, le directeur de la restauration, le directeur technique (entretien et travaux), ainsi que le chef de la réception, trouveront eux aussi des informations utiles concernant les aspects de la sécurité dans leurs départements respectifs.

Voilà pourquoi le titre HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE a été complété par le sous-titre :

Equipement hôtelier, Feu, Vol, Données, Fraude, Protection, Hygiène, et Maintenance.

En consultant le « MENU » à la fin de ce numéro, vous en saurez encore plus sur la multitude des sujets qui seront traités dans HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE.

Why Hotel Security Worldwide Magazine?

After a long and thorough investigation among the international hotel industry, the hotel schools, etc., we were astonished to learn of the scarcity of information and documentation available on hotel security and safety, and this in its broadest sense. Thus HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE, the first worldwide magazine on hotel security and safety, was born.

Who is the magazine's audience?

First and foremost, the hotel director who must keep abreast of the ongoing and current risks as well as of the general trend in hotel security. Each issue of the magazine is also written with many other people in mind. First of all, the security officer, then the housekeeping director, the food and beverage manager, the hotel technical director (supervision and maintenance), as well as the front office manager, will find useful information on the particular aspect of security and safety involved in his or her department.

This is why HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE's title has been completed with a subtitle :

Hotel Equipment, Fire, Theft, Data, Fraud, Protection, Hygiene and Maintenance

By consulting the « MENU » at the back of this issue, you will know more about the multitude of the subjects to be dealt with in coming issues of HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE.

■ Des Genevois s'occupent de la sécurité hôtelière dans le monde entier

Pas de panique !

Si les hôteliers aiment à exhiber leurs étoiles, titres et autres distinctions, d'aucuns sont réticents à annoncer la couleur en matière de sécurité, quand bien même toutes les mesures ont été prises. La sécurité va de soi. Nul n'est besoin de l'afficher. Telle est l'une des tendances constatées par l'éditeur genevois Marcel Meichtry au terme de deux ans d'enquête auprès de l'hôtellerie mondiale et des milieux intéressés. Un constat qui a levé les derniers doutes quant à l'utilité d'un nouveau concept destiné à augmenter l'efficacité de la sécurité, à tous les niveaux: le Hotel Security Worldwide Promotion Center.

«Chaque voyageur passe en général au moins une heure dans un aéroport, quelques heures dans un avion et quelques jours dans un hôtel», apprend-on en préambule à la présentation de «la philosophie» de Hotel Security Worldwide Promotion Center. «A peine assis dans l'avion, on vous demande de lire attentivement les instructions qui se trouvent devant vous, on vous fait une démonstration pour le masque et le gilet de sauvetage, et on vous explique où se trouvent les portes de sortie. Mais qu'en est-il dans les hôtels?

PAR ANNE-MARIE NICOLE

tion de Hotel Security Worldwide Promotion Center à Genève, sous la direction de Marcel Meichtry, et du magazine, bisannuel, qui en est issu. A signaler que les éditions genevoises n'en sont pas à leur coup d'essai et qu'elles ont fait leurs preuves, notamment avec la Revue Polytechnique fondée en 1898.

Objectif

«Nous ne voulons pas être un lobby de gens qui dénoncent, insiste Marcel Meichtry, mais sensibiliser les hôteliers sur la question de la sécurité. C'est un signe de grand sérieux».

Coup d'envoi

Aujourd'hui, tout un chacun est confronté aux questions de sécurité. Elle est omniprésente dans tous les endroits à forte affluence. Même dans la rue. Pour exemple, l'impressionnant dispositif de sécurité déployé lors du sommet à Genève Reagan-Gorbachev en novembre 1985, et l'admiration des militaires, a été en quelque sorte l'initiation concrétisée des éditeurs.

Car si les mesures de sécurité effectuées par les hôtels ont pu alors renforcer la marque de Genève, la sécurité, sans être l'élément primordial, figure également les critères de qualité d'un hôtelier. D'autant que la clientèle est constituée d'hôtels ou d'hommes politiques viennent de plus en plus quant à leur lieu de séjour, et de criminalité oblige. L'éventail des mesures de sécurité préconisées va bien au-delà des phénomènes.

Défaut d'information

Il est ressorti de la longue enquête menée auprès des hôteliers du monde entier, des associations et écoles hôtelières, des milieux touristiques, et une lacune en matière de sécurité. Non pas tellement au niveau de l'existence des mesures de sécurité, mais plutôt dans le domaine de l'information. Il n'y a en effet aucune documentation ou revue spécialisée consacrée à la sécurité hôtelière.

Et pourtant, «les problèmes de sécurité des personnes et des bâtiments ont pris une ampleur particulière. Reste à savoir si tous les milieux hôteliers en sont conscients», s'interroge Jean Chevallaz, directeur de l'Ecole hôtelière de Lausanne. D'où la créa-

esse come
Anno VII - N. 4 - Lug. Ago. 1987

Ginevra - È sorta l'Associazione Hotel Security Worldwide che si pone come obiettivo il miglioramento della sicurezza negli alberghi, coinvolgendo anche i clienti. A tutti gli alberghi partecipanti all'Associazione, viene distribuito uno stampato da mettere in bella evidenza nelle camere degli ospiti, con indicazioni e suggerimenti preziosi in tema di sicurezza anti-incendio ed antiterrorismo. L'Associazione ricorda che ogni 34 ore scoppia un incendio in un albergo, in qualche parte del mondo e che la prevenzione deve includere anche i clienti, vittime inconsapevoli, ma talvolta anche incompensabili, originatori del dramma. È disponibile una pubblicazione periodica in francese ed in inglese, che esamina, in articoli specialistici, i peculiari problemi degli alberghi. Ad esempio, vengono condotti dei test sulle serrature, che rappresentano certamente un "punto" critico per la sicurezza in un albergo. Per ulteriori informazioni: Hotel Security Worldwide 26 Ch. Carollino, 1213 Petit Lancy - Ginevra, Svizzera.



LES POINTS A C

(A.-M. N.) - Informer, former, sensibiliser, augmenter l'efficacité de la sécurité. Tels sont les objectifs que s'est fixés le Hotel Security Worldwide Magazine (HSWM). La sécurité au sens large, puisque les thèmes traités touchent aussi bien les cas d'incendie, le terrorisme, le bruit, la filouterie d'auberge que les risques de contagion par la climatisation. Mais ce n'est là qu'un mince échantillon prélevé parmi les 458 points qui devraient être observés en matière de sécurité hôtelière!

Magazine bilingue français-anglais - pour l'instant - la première édition du HSWM a été tirée à 18 000 exemplaires distribués dans le monde entier. Alors que le message a pour but d'instruire la clientèle, le magazine bisannuel s'adresse avant tout à la direction, aux responsables de la sécurité et au personnel de l'hôtel, ainsi



Sensibiliser

«Chaque revue contiendra des informations sur les dernières technologies et produits nouveaux, des articles étoffés consacrés au



La Presse
en parle...



Told by
The Press...

Faudrait-il fermer des hôtels pour cause d'insécurité?

Si l'on appliquait rigoureusement les règlements en vigueur dans la plupart des pays en matière de sécurité, de protection et d'hygiène, un grand nombre d'hôtels, restaurants, motels, etc., devraient fermer leurs portes pour cause d'insécurité.

Ces règlements ne sont appliqués actuellement que pour les hôtels neufs ou récemment construits.

Voilà le résultat de notre enquête auprès des autorités et des spécialistes de l'hôtellerie.

Qu'en sera-t-il demain? Comme dans les aéroports et l'aviation, les pressions pour augmenter la sécurité vont s'intensifier rapidement dans les années à venir. L'hôtellerie ne doit pas manquer le virage de la sécurité, car la sécurité sera le confort de demain. N'attendez pas que ce soit une obligation, cela vous coûtera encore plus cher.

Les responsables de l'hôtellerie mondiale sont conscients de l'urgence des mesures à prendre. Lors d'une réunion récente à Paris de deux groupes consultatifs de l'Association Internationale de l'Hôtellerie (A.I.H.): le groupe des responsables des Associations Nationales Hôtelières et celui des responsables des Chaînes hôtelières internationales, il a été prévu d'organiser en 1988 un séminaire qui couvrirait tous les aspects de la sécurité hôtelière. M. *Marcel Bourseau*, ancien Président de l'A.I.H., que nous avons rencontré, nous a fait part de ses préoccupations. Il a écrit un excellent article sur la sécurité dans une grande revue hôtelière française, qui résume bien ses propos et ses inquiétudes sur la sécurité dans les hôtels.

Le nouveau Président de l'A.I.H., M. *Peter Balas*, le Directeur de l'Ecole Hôtelière de Lausanne, M. *Jean Chevallaz* et ses collaborateurs, le Président du Centre International de Glion, M. *Bernard Gehri* ainsi que ses collaborateurs, M. *Jean Gillet*, ancien Directeur de l'Hôtel Meurice, Président de l'Institut international des Concierges - Clefs d'Or, ainsi qu'un très grand nombre de personnalités de l'hôtellerie mondiale, nous ont également fait part de leurs préoccupations sur le problème lancinant de la sécurité hôtelière.

Il vaut mieux prévenir et investir dans la sécurité, que d'assurer des responsabilités morales et financières incalculables.

La prévention commence par l'information, c'est le but de «HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE», le 1er magazine mondial de la sécurité hôtelière.

Abonnez-vous à ce magazine, offrez des abonnements à vos collaborateurs.

Si vous désirez faire un pas de plus pour augmenter la «sécurité de vos clients», faites partie de «HOTEL SECURITY WORLDWIDE PROMOTION CENTER». Vous recevrez alors un panonceau d'identification et des «Messages» à mettre dans toutes les chambres (voir pages 95, 96).

Vous avez reçu il y a quelques mois, notre premier magazine ainsi qu'un exemplaire de notre «Message» et nous tenons à remercier les nombreux hôtels qui ont déjà adopté notre concept avec enthousiasme.

N'attendez plus une minute, car il faut absolument Informer, Former, et Sensibiliser tous les collaborateurs de votre hôtel. Il faut les associer à la gestion du risque afin de le diminuer.

Nous serions fiers et honorés de vous compter dès demain parmi nos abonnés, ou encore mieux, comme membre «Affilié» de notre «Promotion Center».

Marcel Meichtry

Should Hotels with Insufficient Security Provisions be Closed?

If existing regulations on security, safety and hygiene were strictly enforced in most countries, a great number of hotels, motels, restaurants, etc., would have to close shop because of insecurity.

In point of fact, these legislations are presently applied only to new establishments or hotels of recent construction.

This information is the result of our investigation on the subject among authorities and specialists from the hotel industry.

What will the future bring? The pressure to step up security --as in airports and aviation-- will grow in the years to come. The hotel trade must not pass up the chance to join the bandwagon of security, as security spells tomorrow's comfort. To wait until it becomes an obligation, can only mean outrageous expenses for the hotelier.

Hotel executives worldwide are aware of the need for cogent measures. During a recent meeting in Paris, two consultative groups of the International Hotel Association (IHA) (the Executives of the National Hotel Associations and those of the International Hotels Chains) have foreseen the organization, in 1988, of a seminar covering all aspects of hotel security and safety. Mr. *Marcel Bourseau*, former IHA president shared his worries with us. He has written for a well-known French hotel magazine, an excellent feature which recapitulates his thoughts and misgivings on the subject of security in hotels.

The newly installed IHA president, Mr. *Peter Balas*; the Director of the Ecole Hôtelière de Lausanne (Switzerland), Mr. *Jean Chevallaz* and assistants; the President of the International Center of Glion (Switzerland), Mr. *Bernard Gheri* and assistants; the former Director of the Hotel Meurice and President of the International Concierge Institute - Clefs d'Or, Mr. *Jean Gillet*, as well as a large number of personalities in world hotel business, also shared their thoughts and words on the growing problem of hotel security.

Prevention is worth an ounce of cure. An investment in security is certainly sounder and more economical in the long run, than to assume incalculable moral and financial responsibilities.

Prevention begins with information --this is the goal of HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE, the first worldwide magazine on hotel security and safety.

Subscribe to HOTEL SECURITY WORLDWIDE MAGAZINE, and offer your assistants gift subscriptions.

If you want to go that extra «step» further in assuring your clients of your hotel's active contribution to their safety, join the HOTEL SECURITY WORLDWIDE PROMOTION CENTER. You will then receive your membership shield and «Messages» to be placed in each of your hotel rooms (see pages 95, 96).

You have no doubt received the first issue of our magazine, as well as a copy of our «Message». We would like to thank especially those hotels who adopted with enthusiasm our concept.

Each second counts, because the *information, training and growing awareness* are moral necessities concerning all the assistants of your hotel. They have to be associated to the risk management to be able to reduce it.

We will be honored to have you as a Subscriber, or better yet, as an «Affiliate» of our «Promotion Center».

Marcel Meichtry

En raison des inévitables changements de dates ou des annulations imprévues, nous recommandons à nos lecteurs de prendre contact avec les organisateurs avant d'entreprendre de longs déplacements. Sur demande, *Hotel Security Worldwide Magazine* vous communiquera les adresses utiles.
Because of the inevitable changes in dates or unforeseen cancellations, we recommend that our readers contact the organizers before undertaking long trips. On request, *Hotel Security Worldwide Magazine* will provide you with the useful addresses.

Vous trouverez ci-dessous une liste de manifestations susceptibles de vous intéresser et où vous devriez trouver des informations utiles sur les techniques, les produits et les concepts les plus modernes en matière de sécurité pour votre établissement.
You will find listed below the meetings likely to interest you and where you should find useful information on the most modern techniques, products and concepts concerning the security of your establishment and the safety of your guests.

15-23 Nov.	EQUIP'HOTEL	Paris
25-28 Nov.	ProtectAsia '87, Première exposition annuelle internationale « Security & Safety » The International Security and Safety Exhibition and Conference	Hong Kong
2- 6 Dec.	SECURIST'87, Première exposition professionnelle de la sécurité en Turquie First Professional Security and Safety Exhibition in Turkey	Istanbul
1988		
5-17 Feb.	Safety/Security ASIA'88	Hong Kong Shanghai Seoul Tokyo Sydney
23-25 Feb.	Exposition australienne de l'industrie de l'hébergement Australian Hospitality Industry Exhibition	
1- 3 March	ISC Expo West	Anaheim
6- 9 March	Salon international de la quincaillerie Int. Hardware Fair, Tools, Locks and Fittings	Cologne
8-11 March	SICUR, 6e Exp. int. de la sécurité, de la prévention et du feu 6th Int. Exhibition for Safety, Security and Fire Prevention	Madrid
22-26 March	BRAND 88, Exp. int. protection et lutte contre le feu Int. Exhibition for Fire Protection and Fighting	Amsterdam
8-13 April	CHINA FIRE, Exposition et conférence sur la prévention incendie Exhibition and Conference on Fire Protection	Beijing
11-15 April	IFSEC 88, Exp. int. de la sécurité Int. Fire and Security Exhibition and Conference	London
14-17 April	Sicherheit 2000, Exposition autrichienne de la sécurité Austrian Security Exhibition	Vienna
1- 3 May	RHIDEC, Exp. int. pour l'équipement intérieur des hôtels et restaurants The Restaurant/Hotel Int. Design Exhibition	Chicago
20-24 May	KISS, exp. coréenne et int. sécurité des biens et des personnes Korea Int. Safety and Security Exhibition	Seoul
28 May- 2 June	INTERSCHUTZ 88, Exp. int. protection contre le feu et les catastrophes Int. Exhibition on Fire and Catastrophe Prevention	Hanover (D)
14-16 June	ISC Expo Central	Rosemont
14-17 June	Safety & Security, Exp. int. de la protection, de la sécurité et de la prévention contre le feu Int. Safety, Security and Fire Equipment Exhibition	Kuala Lumpur
23-25 Aug.	ISC Expo East	New York
31 Aug.- 3 Sept.	INTER HOTEL, Exp. int. des industries pour l'hôtellerie et les collectivités Int. Exhibition for the Hotel and Catering Industries	Hong Kong
3- 5 Sept.	INTERFEREX, Salon professionnel int. spécialisé en quincaillerie, outillages, ferrements, techniques de sécurité, etc. Int. Trade Fair for Hardware, Security Technics, etc	Zurich
29 Sept.- 1 Oct.	IKK, exp. professionnelle internationale sur les techniques de réfrigération et de climatisation Int. Trade Fair for Refrigerating and Air Conditioning	Nürnberg (D)
16-24 Oct.	EQUIP'HOTEL	Paris
18-21 Oct.	SECURITY, Exposition professionnelle internationale avec congrès Int. Security Exhibition with Congress	Essen (D)
30 Oct.- 2 Nov.	Security, Exposition d'équipements pour la sécurité, la prévention et la protection contre l'incendie Exhibition on Security, Safety and Fire Protection Equipment	Kuwait
5- 9 Nov.	Middle East Risk Control	Manama (Bahrain)
12-16 Nov.	Sicurezza, Exp. de composants et dispositifs de sécurité électroniques et mécaniques Exhibition of Components and Devices for Electronic and Mechanical Security Systems	Milan (I)
15-18 Nov.	EUROPROTECTION-EUROSECURITÉ, Exp. int. protection, sécurité et prévention Int. Exhibition on Security, Safety and Prevention	Paris
16-22 Nov.	INTERHOTEL, Exp. int. du tourisme et des matériaux de construction et mobilier pour l'hôtellerie Int. Tourism, Hotel Facilities and Construction Material Exhibition	Beijing
2- 8 Dec.	Exposition int. d'équipement hôtelier Int. Hotel Equipment Exhibition	Rimini (I)

by Melwyn F Loyd*

Nous vivons actuellement dans un monde riche en litiges. Ce qui a été, jusqu'à il n'y a pas si longtemps, une situation presque unique aux Etats-Unis, est devenu un problème aigu, en particulier dans le monde des hôteliers, à savoir leur obligation de fournir protection et sécurité ou, pour le moins, d'avertir des dangers qui peuvent se présenter, ainsi que des responsabilités légales des hôtels à cet égard. Un besoin indubitable se fait ressentir pour une approche vers une gestion positive quant à la formulation et la mise en place d'une sécurité effective et des lignes de conduite en matière de protection pour le futur.

Les vues et les décisions légales en matière de « responsabilité » sont en constante évolution. Depuis plusieurs années, divers tribunaux tentent de résoudre la question des obligations et des devoirs des propriétaires envers leurs invités, leurs hôtes en l'occurrence. La question principale semble être de savoir s'il y a, en fait, une responsabilité et, si la réponse est « oui », alors « quand et envers qui » ?

Selon certaines jurisprudences récentes il en existe bien une. Certains tribunaux ont effectivement relevé qu'il y a une *relation spéciale* entre les hôteliers et leurs clients, au point que l'hôtelier peut avoir l'obligation de protéger ses hôtes, alors qu'il n'en est pas de même pour les commerçants.

A plus d'un égard, le meilleur atout qu'un hôtel puisse véritablement posséder est sa réputation. Protéger cette réputation, en particulier en évitant des litiges préjudiciables, exige une politique coordonnée, mise en place par une direction positive connaissant les mesures de protection et de sécurité dans l'hôtellerie. Il y a, sans aucun doute, un besoin accru non seulement d'instruire le personnel en place, sur les divers aspects de la sécurité hôtelière, mais aussi d'introduire cette formation dans le cadre des cours donnés par les Ecoles hôtelières dans le monde.

Parce que les attitudes changent, il n'est plus juste de prétendre que les programmes de « sécurité » soient à la fois trop coûteux et improductifs en termes de profit. Pendant trop longtemps, ce genre d'attitude a eu pour conséquence que

Today we live in a world of litigation. What not too many years ago was almost unique to the U.S.A has become an ever increasing problem area, particularly in the case of hoteliers. It is the obligation of hoteliers to provide protection, security or, at a minimum, a warning about dangers that might be present and the hotels relevant legal liabilities. There is definite need for a positive management approach to formulating and implementing effective safety and asset-protection policies for the future.

There are ever changing views and legal decisions being made in the area of « liability » and for many years various courts have been trying to resolve the question of what obligations property owners have toward their guests. The major questions seem to be « *Is, in fact, a duty owed?* » and if so, then « *When and to Whom?* ».

According to recent legal rulings, the duty seems to exist, and certain courts have indeed noted a *special relationship* to exist between hotelier and guest to the extent that hoteliers may have an obligation to protect their guests, when shopkeeper, etc., might not.

In many respects it could truly be said that perhaps the most valuable asset an hotel can ever have is its reputation. To protect that reputation particularly in the avoidance of damaging litigation requires a coordinated policy, implemented by positive management with knowledge of safety and security relating to hotels. There is without doubt a growing need not only to educate management in-situ in safety and security policies and their application, but to introduce such education into the syllabus of management training courses held at hotel schools worldwide.

Because of changing attitudes it is no longer correct to assume that « Safety and Security » programmes are both costly and unproductive in terms of profit. For far too long such attitudes have ensured that « Safety and Security » have taken a back seat, with minimal expenditure and a nebulous contribution to the success of a hotel operation.

*Executive Director, M & J Walsh Projects (London) Limited

la sécurité, trop souvent, ait été reléguée à l'arrière plan, avec un minimum d'investissement ; une bien faible contribution au succès de l'exploitation de l'hôtel !

Il faut désormais admettre que, quelle que soit la formule de gestion future, elle doit, pour en assurer le succès, inclure la sécurité parmi ses priorités essentielles.

Les hôteliers ont toujours été préoccupés par le confort de leurs clients mais il est probablement vrai aussi que, jusqu'à il y a peu de temps encore, la sécurité n'avait jamais été considérée comme faisant réellement partie de ce confort.

Ce dernier énoncé est particulièrement vrai puisque, fréquemment, les voyageurs individuels ou en groupe, exigent aujourd'hui de plus en plus une garantie raisonnable en matière de sécurité avant de prendre leur décision quant au choix d'un établissement.

Les incendies mortels et dévastateurs qui se sont produits récemment dans des hôtels en Norvège, en Extrême Orient et aux Etats-Unis ont encore accentué ces exigences.

Les pertes de revenu et la mauvaise publicité ne sont que deux des nombreuses raisons pour lesquelles la direction d'un hôtel doit se préoccuper de la sécurité de ses clients.

C'est la raison pour laquelle les hôtels qui dépendent largement d'une clientèle répétitive et composée d'hommes d'affaires doivent s'assurer que des mesures soient prises pour qu'il y ait une politique en matière de sécurité et, plus important encore, qu'elle soit effectivement appliquée.

Un plan de protection des biens

Il est certainement temps, maintenant, de voir comment la politique de sécurité doit être formulée et mise en place en vue de réaliser un plan de protection des biens.

Un tel plan résulte du mariage de moyens physiques, mécaniques et d'organisation. Les biens d'un hôtel peuvent être regroupés en quatre catégories :

1. **la propriété**, qui comprend le bâtiment, les fournitures et les agencements, l'alimentation et le numéraire ;
2. **le personnel**, c'est-à-dire la sécurité physique des employés et la protection de leurs biens personnels ;
3. **les hôtes**, leur sécurité physique et celle de leurs biens ;
4. **la réputation de l'hôtel**.

Il est évident qu'en l'absence des points 3 et 4 ci-dessus, il n'y aurait plus de raison d'être pour les deux premiers.

Les différentes rubriques prévues nécessitent chacune des formes différentes et distinctes de protection. La plupart des établissements ont des programmes et des plans pour protéger certains, sinon l'ensemble, de ces biens. Cependant, il est fort probable et également vrai que nombreux de ces programmes n'ont jamais été

Il must now be clearly stated that any future management formulas for success must include « Safety and Security » as one of its major priorities.

Hoteliers have, of course, always been concerned with the comfort of their guests, although it is probably true to say that the « Safety and Security » of a guest was never really considered from the « comfort » aspect until relatively recent times.

The later statement is particularly true as frequent travellers, either as individuals or as groups, now increasingly demand reasonable degrees of assurance as to levels of safety and security prior to making decisions as to their preference for certain establishments.

Recent fatal and devastating fires in hotels in Norway, the Far East and the USA have strengthened these demands.

Lost revenue and bad publicity are only two of the many reasons why management concerns itself about guest safety and security.

Hotels relying on repeat business and the lucrative corporate accounts must therefore ensure that positive steps are taken to ensure that safety and security policies do exist and more importantly are implemented.

An « Asset Protection Plan »

It is now perhaps appropriate to examine the formulation and implementation of safety and security policies as an Asset Protection Plan.

The Asset Protection Plan is a blend of mechanical, physical and procedural means to protect the assets of a hotel. Assets may be grouped as :

1. **The property**, which include the buildings, fittings and fixtures, food and beverages, and the cash ;
2. **The staff**, this means, the physical safety of the employees and the protection of their personal possessions ;
3. **The guests**, also their physical safety and the protection of their possessions ;
4. **The reputation of the hotel**.

It can be said, of course, that without 3 and 4 above there would be no need for 1 and 2.

All of the above require separate and often different forms of protection. It is probably true to say that most hotels have existing programmes and plans to protect some or all of these. However, it is probably equally true to say that many such programmes or plans have never been reviewed and updated and, in many cases, only exist in document form, never having been implemented at a local level.

The latter particularly applies in the case of hotel chains spread over a large geographical area which, while having a common corporate policy, rely on local management to interpret and implement such policies.

révisés ni mis à jour. Dans de nombreux autres cas ces programmes n'existent que sur papier et n'ont jamais été implantés.

Ces derniers se rencontrent peut-être le plus souvent dans des chaînes hôtelières internationales, étendues sur de vastes zones géographiques et qui, bien qu'elles aient une politique commerciale commune, s'en tiennent aux directions locales en ce qui concerne l'exécution et l'interprétation de cette politique.

L'exigence légale et/ou morale, pour grands ou petits hôtels, privés ou faisant partie d'une chaîne ou d'un groupe, d'avoir une approche de direction positive à l'égard de la sécurité et de la mise en oeuvre d'un plan de protection des biens est une réalité. Si les hôteliers eux-mêmes n'ont pas l'expérience nécessaire, il existe de nombreux consultants spécialisés qui disposent de connaissances professionnelles approfondies pour l'évaluation des risques et la préparation de programmes complets de protection des biens pour les hôtels.

L'engagement de conseillers spécialisés en sécurité est certes coûteux mais, de nos jours, il convient de lui accorder la même importance que pour l'engagement d'un architecte conseil d'intérieur ou d'un chef de projet.

Comme d'autres directeurs en général, les directeurs d'hôtels hésitent parfois à investir de l'argent pour des mesures de sécurité parce que cet investissement ne s'identifie pas immédiatement à une hausse du revenu et de la rentabilité. Cependant, il est évident que les dépenses financières consenties à la mise en oeuvre d'un plan intégré de sécurité peuvent empêcher par la suite des pertes importantes dues à des réclamations litigieuses. A long terme, elles peuvent devenir un facteur critique et décisif pour une exploitation hôtelière couronnée de succès.

Un message aux hôteliers

En conclusion, notre message aux hôteliers est le suivant : *« Vous devriez reconnaître vos obligations légales et prendre toutes les mesures raisonnables pour protéger l'image, la réputation et les biens de votre établissement. Ce qui est raisonnable pourrait être conçu et traduit de diverses manières. Cependant, le fait de ne pas reconnaître la juste valeur d'un plan de protection des biens à la fin des années 80 pourrait affecter vos profits dans les années 90 ».* ■

Nouvelles brèves

● Environ 2000 hôtes et les 450 employés de l'Hôtel Grosvenor House, dans le West End londonien (GB) ont dû être évacués, pour une courte durée, en mai 1986. Un incendie s'était déclaré dans une gaine de ventilation. Personne n'a été blessé.

Short News

● Some 2000 guests and the 450 employees of the Grosvenor House Hotel, in London's West End, had to be evacuated temporarily in May 1986, when fire broke out in a ventilation duct. Nobody was injured.

The requirement legally and/or morally for hotels large or small, individually owned or part of a group or of a chain, to have a positive management approach to safety, security, and to the implementation of an Asset Protection Plan, exists. If hoteliers themselves do not have the necessary expertise there are several specialist Risk Management Consultancies in existence who have in-depth professional knowledge of assessing risk and preparing comprehensive Asset Protection Programmes for hotels.

Yes — it is indeed a costly exercise to employ such consultants, however it must surely now be viewed in the same way hoteliers would employ a consultant, interior designer, or a project manager.

Like management in general, hoteliers are sometimes hesitant to spend funds on safety and security measures which are not immediately identified with increased revenue and profitability. However, it is becoming increasingly clear that expenditure made on formulating and implementing safety and security measures will prevent future major losses caused by liability claims and will thus be a crucial and deciding factor in the future successful operation of any hotel venture.

Therefore, the message to all hoteliers must be: « You should clearly recognize your legal obligations and take every reasonable step to protect your hotel's image, reputation and assets. What is reasonable may be conceived and construed in a variety of ways ; however, it could well be that lack of perception in recognizing the true value of an Asset Protection Plan in the late 1980s could damage your profits in the 1990s. ■

● Des semaines après l'incendie du Dupont Plaza à Puerto Rico, de nombreux voyageurs s'inquiètent pour leur sécurité en de telles circonstances. Comme on peut le lire dans la presse américaine, à peine quelque 5% des chambres d'hôtels existantes dans la nation sont équipées de systèmes d'extinction automatiques (Sprinkler), même si ces derniers sont considérés comme étant la meilleure protection des vies humaines en cas d'incendie. La même presse américaine recommande aux voyageurs de s'informer, lorsqu'ils font leurs réservations, sur les moyens de protection-incendie dont l'hôtel dispose.

● In the aftermath of the Dupont Plaza (Puerto Rico) fire, hotel guests everywhere are becoming obsessed with their safety under those circumstances. As one can read in the American press, a meager of 5 % rooms of hotels in the nation are equipped with automatic extinguisher systems (Sprinkler), despite the proven fact they are considered as the best protection of human lives in case of fire. Travelers are advised to acquaint themselves with the fire-protection measures in the hotel of their choice when they place their reservations.

Incendie d'hôtel à Puerto Rico

Hotel Fire in Puerto Rico

L'article qui suit a été écrit par le correspondant de la Revue allemande « 112 Magazine », en collaboration avec Harvey Eisner de la revue américaine de la prévention incendie « Firehouse », qui, peu de jours après l'incendie, avait visité les lieux du sinistre et relevé les premiers témoignages des pompiers.

L'incendie du Dupont Plaza à San Juan, Puerto Rico, le 31 décembre 1986, a été l'incendie d'hôtel le plus désastreux en Amérique depuis 1946 : 96 personnes sont mortes, 140 autres blessées. De nombreux hôtes bloqués dans les étages supérieurs ont dû être évacués par hélicoptère ; les pompiers, la police, les garde-côte et des volontaires ont lutté pour sauver des vies. La majeure partie des victimes ont été découvertes, les unes

The following report was written by the Correspondent of the German firemen's magazine «112» in collaboration with Harvey Eisner of the American fire prevention magazine «Fire House». Mr. Eisner visited the site of the fire only a few days after it occurred and registered the eyewitness accounts of the firemen.

The Dupont Plaza Hotel fire (San Juan, Puerto Rico), on December 31, 1986, was the most serious hotel fire disaster America had seen since 1946. The toll amounted to 96 killed and 140 injured. Many hotel guests were cut off on the upper floors of the hotel. Rescue operations were carried out in part by helicopters. The forces involved included firemen, police, the coast-guard and volunteers. Of the persons killed, the greatest number were found piled in the hotel casino. They had died while trying to escape through a casino door opening to the inside. The building lacked an automatic smoke and fire detection system and its sprinkler system left very much to be desired.

A thorough investigation by various authorities established arson as the cause of the fire. Confessions were obtained from three individuals.

As a first consequence of the fire, the authorities of Puerto Rico allocated funds to hire 300 additional firemen and 37 safety employees for fire prevention. In addition, a fire commission consisting of ten specialists was set up. The Commission studied fire safety in all its aspects, and submitted recommendations for improvement to the Governor of Puerto Rico.

Description of the Hotel

The Dupont Plaza Hotel located directly overlooking Condado Beach, was built in 1963 by the Sheraton Hotel Company. That same year, the first fire safety building regulations were introduced into Puerto Rico.

The hotel complex consisted of a twenty-storey building with 423 guest rooms (each with a balcony), a casino and restaurant covering two floors, in addition to several small shops, a dance hall and a discotheque. It had more than 400 employees.

All sections were interconnected on the ground floor through a large entrance hallway.



20 floors, 1000 rooms. And thousands of

people spending the night here.

The Great Wall Hotel in Peking is protected by Cerberus.



Cerberus assumes responsibility for the safety of people and property. You decide to what extent. Whether you are owner, consultant, or general contractor. Whether you wish to consult us concerning special individual services or you would like to entrust us with the management of an entire project, from planning to the finished installation. We adapt to your wishes.

Where safety in hotels is concerned, we are in our element. Thousands of hotels all over the world are

Cerberus-protected. For Cerberus safety is recognized and highly esteemed internationally. Safety that results from know-how in planning and installation, from superior quality products and from the proverbial reliability of the system over a long period. Let's discuss it – as partners.

Cerberus Ltd.
CH-8708 Männedorf, Switzerland.
Sales organisations and agents in 65 countries all around the world.

Coupon for hotel booklet

The most important facts concerning the prevention of fire in hotels. 250 pages, paperback. Here is my order for the book «Active Fire Protection Concepts for Hotels» at the price of \$ 25.- incl. postage.

Name, First Name: _____

Company: _____

Road, No.: _____

Postal Code/Town: _____

Country: _____

Send coupon with Banker's cheque to:
Cerberus Ltd., CH-8708 Männedorf, Switzerland



CERBERUS

Cerberus fire and security systems safeguard life and property

sur les autres dans le casino de l'hôtel. Elles sont mortes en tentant de fuir par une porte du casino qui ne s'ouvrait que vers l'intérieur! L'hôtel n'avait pas de système automatique de détection d'incendie et de fumée et son installation Sprinkler n'était que très limitée.

Une enquête approfondie, menée par diverses autorités de Puerto Rico a permis d'établir que l'incendie était dû à un acte criminel. Trois individus arrêtés ont fait des aveux complets.

Comme première conséquence de l'incendie, les autorités de Puerto Rico ont alloué des fonds pour engager 300 pompiers supplémentaires et 37 employés pour la prévention incendie. De plus, une commission de dix spécialistes a été formée. Elle a étudié la sécurité incendie sous tous ses aspects et soumis des recommandations au Gouverneur de Puerto Rico pour améliorer la situation.

Description de l'hôtel

L'hôtel Dupont Plaza situé directement au bord de la plage Condado a été construit en 1963 par la Chaîne hôtelière Sheraton. A cette époque, des prescriptions relatives à la protection incendie des bâtiments avaient été édictées.

Le complexe hôtelier comprenait une tour de 20 étages avec 423 chambres (chacune avec balcon), un casino et son restaurant occupant deux étages, plusieurs petits magasins, une salle de bal et une discothèque. Il occupait plus de 400 personnes.

Toutes les sections étaient interconnectées au rez-de-chaussée par un grand hall de réception. La tour, le casino et l'entrée principale de l'hôtel avaient été construits conformément aux prescriptions de protection incendie de l'Association américaine de prévention contre l'incendie (NFPA). La grande salle de bal comportait des matériaux inflammables non protégés. Le casino, était situé au deuxième, respectivement à l'étage principal de l'hôtel, sous l'immeuble de grande hauteur et derrière une salle de réception. C'est là que se trouvaient la plupart des hôtes du casino quand le feu s'est déclenché. Par la suite, ils ont été incapables de fuir, à cause de la panique et la rapide propagation des flammes.

Le casino avait deux sorties, porte battante vitrée vers le hall de réception et porte en bois vers les ascenseurs, cette dernière ne s'ouvrant que vers l'intérieur.

Seule une partie insignifiante de l'hôtel, en dehors des cuisines, d'une buanderie au 9e étage et d'une salle de machines juxtaposant la salle de bal, était équipée de systèmes stationnaires d'extinction d'incendie. A Puerto Rico, les sprinklers ne sont pas obligatoires dans les hôtels. Lorsque le feu s'est déclaré, l'hôtel comptait un millier d'hôtes dont approximativement la moitié se trouvait dans le bâtiment. A ce jour, il n'est toujours pas possible de savoir combien

The high-rise hotel tower, the casino and the main entrance to the hotel were built to comply with the fire safety regulations of the US National Fire Prevention Association (NFPA). The large dance hall was built of fireproof and unfireproofed flammable materials. The casino was located on the second, that is, the main floor of the hotel under the high-rise section and behind a reception hall. This is where most of the casino guests were located when the fire broke out. They were unable to escape due to the general panic and the rapid spread of the blaze.

The casino had two exits leading to the reception hall, where the elevators were located. One of these exits had a swinging glass door and the other a wooden door opening to the inside.

Only a small and insignificant part of the hotel (aside from the kitchen, a laundry room on the ninth floor and a control room next to the dance hall) was equipped with a built-in fire extinguishing system. There was only one loudspeaker system which could have been used to warn and evacuate the guests. Fire regulations in Puerto Rico did not make sprinklers compulsory. When the fire broke out, the hotel was fully booked with approximately 1000 guests, roughly half of whom were in the building. In retrospect, it is difficult to say how many non-hotel guests were in the casino at that time. The figure has been advanced of at least 175 guests, employees and onlookers.

Problems with the Labour Union

Many hotel employees were members of a labor union, which had been preparing for a showdown with the hotel company. On the afternoon of December 31, the hotel management had placed a conference room at the disposal of members of this union for their meeting. Later on, hotel guests said that rumours were going the rounds that a demonstration would be held in the neighbourhood of Condado Beach. In the days immediately preceding, several hotel employees received threatening letters. Just before the meeting was scheduled to be held the police received a report from an anonymous caller that a bomb had been placed in the hotel. Two policemen were dispatched to the hotel, and upon arrival, they were informed by the employees that the hotel management was not interested in having a search made of the premises and that «everything was in order».

Apparently, three smaller fires had been set in the hotel during the period 20-31 December. In each case, mattresses or bed sheets had been set on fire in equipment and supply rooms.

The hotel management had taken an 28 additional employees for the security service.

de personnes non clientes de l'hôtel se trouvaient dans le casino. Selon certaines estimations il y aurait eu approximativement 175 clients, employés et spectateurs.

Des problèmes avec un syndicat

Plusieurs employés de l'hôtel faisaient partie d'un syndicat qui se préparait à manifester contre la compagnie hôtelière. Dans l'après-midi du 31 décembre, la direction de l'hôtel avait mis une salle à la disposition des membres de ce syndicat pour une réunion. Plus tard, des clients ont dit avoir entendu des rumeurs qu'une manifestation aurait lieu dans le voisinage de la plage Condado. Auparavant, plusieurs employés de l'hôtel avaient reçu des lettres de menace. Juste avant le début de la réunion, un téléphone anonyme informait la police qu'une bombe avait été placée dans l'hôtel. Deux policiers dépêchés sur place furent informés par le personnel que la direction ne souhaitait pas de fouille du bâtiment et que tout était en ordre.

Apparemment, trois débuts d'incendies criminels s'étaient déclarés dans l'hôtel pendant la période du 20 au 31 décembre. Dans chaque cas, des matelas ou des draps de lit furent allumés dans des salles de service ou d'équipement. L'hôtel avait engagé 28 personnes supplémentaires pour le service de sécurité.

L'incendie se déclare

Quelques minutes après la fin de la réunion du syndicat l'incendie a été allumé le long de la paroi sud de la salle de bal où des cartons et des caisses en bois ayant servi d'emballage pour des meubles livrés le jour précédent avaient été empilés. L'incendiaire s'est servi d'un combustible liquide. Cette zone était séparée du reste de la salle par une cloison suspendue.

A 15 h 30, un client qui quittait le casino a remarqué de la fumée qui pénétrait dans le hall de réception par le foyer. Neuf minutes après que le feu ait été bouté les fenêtres du rez-de-chaussée éclataient presque toutes en même temps. Il était alors devenu pratiquement impossible pour quiconque de fuir la salle du casino où l'épaisse fumée et les effets de l'incendie provoquaient la panique. Seuls quelques clients purent se sauver en sautant par les fenêtres cassées d'une hauteur de 5 m. Le feu était attisé par l'appel d'air provenant des fenêtres ouvertes et, en l'espace de quelques minutes, l'incendie gagnait l'ensemble du casino et du hall d'entrée. Les six ascenseurs de la tour devenaient inutilisables. Plusieurs centaines d'hôtes furent surpris dans leurs chambres par la fumée montant le long des parois et gagnant les corridors.

L'intervention des pompiers

A 15 h 40, les sapeurs-pompiers recevaient un appel de l'hôtel. Immédiatement, des véhicules étaient dépêchés sur les lieux. Pendant le trajet déjà, les pompiers remarquaient une grande co-

The Fire Breaks Out

Only a few minutes following the close of the Labour Union meeting, a fire was set against the south wall of the dance hall, at a place where the cartons and wooden boxes that had been used to pack new furniture delivered on the preceding day had been piled. For his purpose, the arsonist had used a combustible liquid. The area was separated from the rest of the hall by a hanging, folding partition.

At 3.30 p.m., a guest, who was leaving the casino, noticed the smoke, which was penetrating the reception hall through the foyer. When --only nine minutes after the fire had been set-- the windows burst almost at the same time, it had become impossible for anyone to escape from the casino where a panic broke out, as a result of the heavy smoke and effects of the fire. Only a few guests managed to escape by jumping through the broken windows to the ground, 5 meter below. The fire was fanned by the air flowing in from outside and spread within a few minutes to the entire area of the casino and reception hall. The six elevators in the tower above thereby became unuseable. Several hundred guests in the hotel rooms were surprised by the billowing smoke outside the hotel and in the corridors.

Fire Department Goes into Action

At 3.40 p.m., the fire brigade received a call from the hotel switchboard. Immediately afterwards, vehicles were dispatched to the site. Even while under way, the firemen noticed a large column of smoke coming from the direction of the hotel, which led the brigade chief to call for reinforcements. Upon their arrival at the scene, the firemen saw between ten and fifteen injured people were lying in front of the hotel. About 100 more persons were on the balconies. By this time, the fire had spread throughout the two floors of the flat structure, including the casino. Ten other badly injured persons who had jumped from the windows of the casino were lying on the left side of the building.

The crew of the first tender, who had no breathing protection apparatus on the vehicle, laid out two hoses in the direction of the reception hall and tried to bring the heat and smoke under control by means of a water spray. The collapsing ceiling panelling and glass splinters made entry into the building difficult. Later on, however, another fireman equipped with a breathing protection device, was able to penetrate, alone, about 25 meters into the building with a hose. Here he found himself confronted with a veritable «fire tunnel». The entire reception hall was on fire, with the blaze fanned by a strong wind from the direction of the beach.

At around 4 p.m., five hoses were in operation. Roughly sixty persons were calling for

lonne de fumée venant de la direction de l'hôtel; le chef de brigade appela immédiatement du renfort.

Lorsqu'ils arrivèrent sur place, entre 10 et 15 blessés gisaient devant l'hôtel. Une centaine de personnes étaient sur les balcons. A ce moment, l'incendie s'est propagé sur la totalité des deux étages de la partie en terrasse de l'hôtel, y compris le casino. Dix autres personnes grièvement blessées, qui avaient sauté par les fenêtres du casino, étaient trouvées sur la gauche du bâtiment.

Les pompiers du premier véhicule d'extinction, n'ayant pas d'appareils respiratoires sur leur véhicule, ont installé deux lances en direction du hall d'entrée et tenté d'enrayer le développement de la chaleur et de la fumée par pulvérisation d'eau. L'écroulement du revêtement et les éclats de verre rendaient la pénétration très difficile. Un peu plus tard, un autre pompier équipé d'un appareil respiratoire put pénétrer, tout seul, jusqu'à 25 m à l'intérieur du bâtiment avec une lance. Là, il s'est trouvé en face d'un véritable « tunnel de feu ». La totalité du hall de réception était en feu, les flammes étant attisées par un fort vent venant de la plage.

Aux environs de 16 h, cinq lances étaient en fonction. Une soixantaine de personnes appelaient au secours depuis les balcons des chambres. Un client a sauté du 7e étage en direction de la piscine; il est tombé 2 m à côté, sur le ciment, et tué instantanément.

Il n'était pas possible d'utiliser l'échelle pivotante qui ne pouvait pas passer par-dessus une terrasse plate de 30 m de large pour atteindre la face de la tour. Une dizaine de pompiers ont pu atteindre les balcons inférieurs en se servant d'échelles à glissière. Ils commencèrent immédiatement à chercher les personnes qui se trouvaient dans les chambres et les corridors.

Les hôtes, dont certains étaient complètement paniqués, ont été invités à quitter leurs chambres et à se rendre aux étages supérieurs. Il y avait deux cages d'escalier, toutes les deux pleines de fumée. En montant, les pompiers trouvaient de plus en plus de personnes complètement désorientées, à qui ils donnaient de l'air à l'aide de leur propre appareil respiratoire. Sur la façade extérieure gauche de l'hôtel, au-dessus de la salle de bal, les flammes et la fumée avaient atteint le 6e étage.

Sauvetage par hélicoptère

Au cours de la première demi-heure, des hélicoptères ont été envoyés sur les lieux. Les garde-côte avaient été chargés de la coordination des opérations. Il existait bien un plan de sauvetage par hélicoptère, mais celui-ci n'avait jamais été exercé.

Des problèmes auxquels les théoriciens qui ont dessiné les plans de l'hôtel n'ont pas pensé se précisèrent rapidement. Sur le toit, les superstructures des ascenseurs et du conditionnement d'air occupaient près des deux tiers de la

help from the balconies of the guest rooms. One hotel guest jumped from the 7th floor in the direction of the swimming pool but fell 2 meters short on the concrete and was killed instantly.

It was not possible to work with the revolving ladder since it was unable to bridge the 30 meters broad flat base of the hotel in order to reach the side of the high rise structure. Ten firemen reached the lower balconies by means of sliding ladders. They began to search for people in all the corridors and rooms.

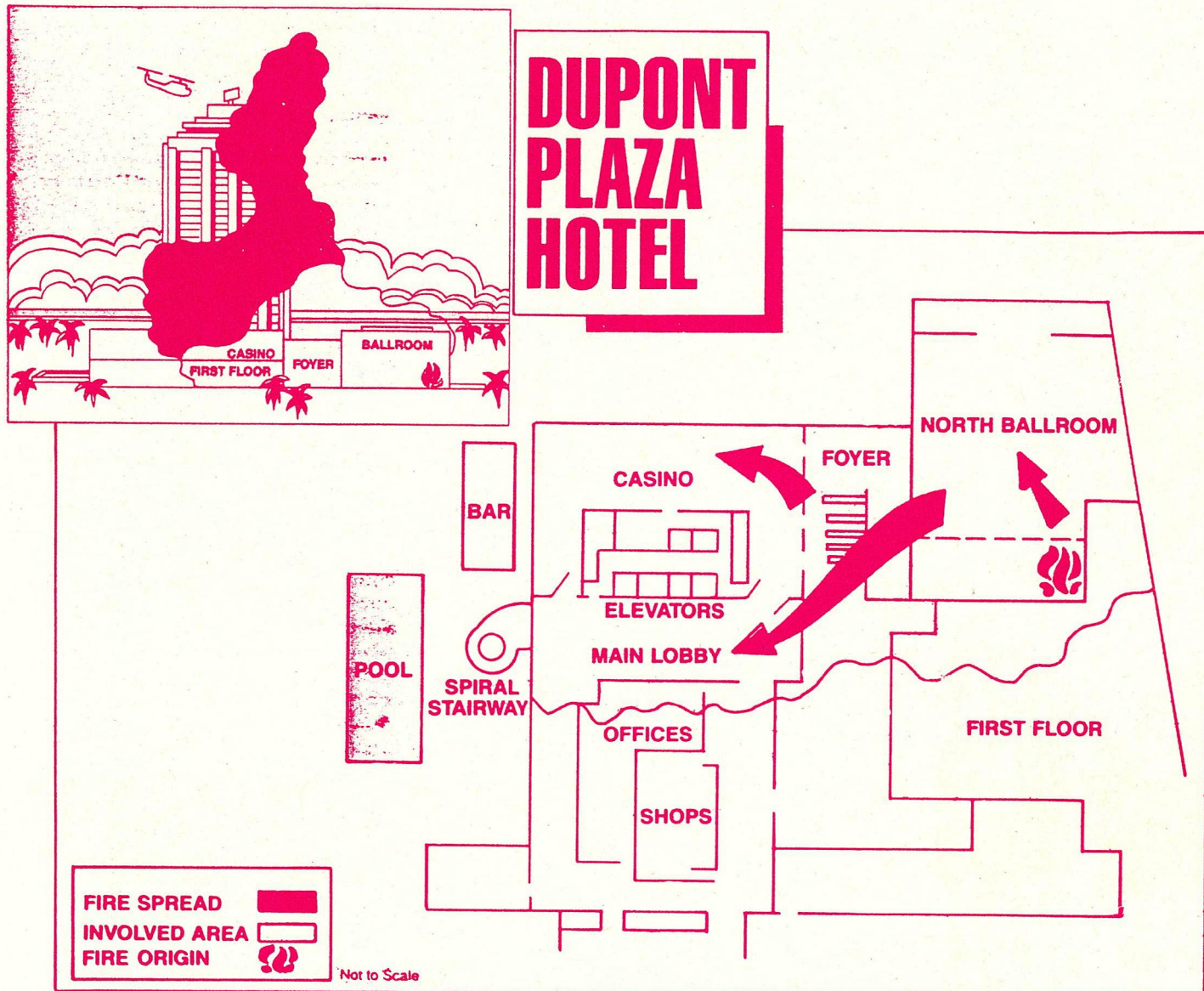
The guests, some of whom were completely frantic, were invited to leave the rooms and go to the upper floors. There were two stairwells, both of which were filled with smoke. On the way up, the firemen again and again came across completely helpless individuals to whom they were forced to give air from their own breathing protection apparatus. At the east side over the dance hall, flames and smoke had blackened the outside wall up to the 6th floor.

Helicopter Rescue Operations

Within the next half hour, helicopters were dispatched to the hotel. The Coast Guard was placed in charge of co-ordinating all operations. Although a helicopter rescue plan existed, it had never been put into practice.

Problems now came to the fore which had never occurred to the theoreticians who had set up the plan. On the hotel roof were structures housing the air conditioning and elevator machinery, which took up roughly two thirds of the surface. For this reason, helicopters were only able to land on a corner of the roof, and often on only one runner, because the rotor blades were getting dangerously close to the structures. Despite these handicaps, as well as some other problems due to the wind, the noise and the smoke, this operation offered the only possibility of rescuing 215 guests from the roof of the hotel complex.





surface. Les hélicoptères, et en général un seul à la fois à cause des pales du rotor qui frôlaient dangereusement les structures, ne pouvaient atterrir que dans un coin du toit.

Malgré ces problèmes, ainsi que quelques autres dus au vent, au bruit et à la fumée, cette opération était le seul moyen pour sauver les 215 personnes qui se trouvaient sur le toit.

Les victimes

Le hall de réception était complètement détruit. Les pompiers y ont découvert trois corps. Dans le casino, de nombreux corps gisaient dans un couloir. L'enquête après l'incendie a permis d'établir que 55 personnes étaient mortes dans cette zone.

Sur le côté opposé du casino, 25 victimes ont été découvertes, ainsi que trois dans la salle des

Finding the Victims

The reception hall had been completely destroyed, and in it the firemen came across three bodies. Inside the casino, in a corridor, many bodies were lying. An investigation carried out after the fire revealed that 55 persons burned to death in this area.

On the opposite side of the casino, 25 bodies were found in addition to three in the croupier room, which, however, had resisted the flames. Three other victims were found in an elevator between the first and second floors and one guest died of smoke poisoning on the fourth floor.

In addition, 140 injured persons were brought to seven nearby hospitals; eight of them succumbed to their injuries.

croupiers qui, pourtant, avait résisté aux flammes. Trois autres victimes se trouvaient dans un ascenseur entre le premier et le deuxième étage ; un client est mort par empoisonnement au 4^e étage.

De plus, 140 blessés ont été amenés dans sept hôpitaux voisins dont huit ont succombé à leurs blessures.

L'enquête

La police de Puerto Rico a fait appel au FBI et aux autorités américaines d'enquête en cas d'incendie (ATF) pour l'assister dans ses travaux. Après cinq jours, il y avait assez de preuves évidentes pour pouvoir déposer une plainte devant la Cour de justice américaine. Trois employés de l'hôtel furent arrêtés et accusés de complicité d'incendie volontaire et du meurtre de 96 personnes. Selon les enquêteurs fédéraux, le cas n'a pas été difficile à résoudre, du fait qu'aucune trace n'avait été éliminée et que le bâtiment en soi était resté intact.

L'enquête a également révélé que même l'intervention rapide de 100 pompiers n'aurait pas évité le nombre aussi élevé de victimes. Pour essayer d'éviter de telles catastrophes, l'installation d'un système d'alarme incendie automatique et un système d'extinction fixe sprinkler s'impose, en d'autres mots, des mesures qui font partie intégrante de la protection incendie des bâtiments. ■

L'AE travaille pour l'hôtellerie

Mais, tout d'abord, qu'est-ce que l'AE, quels buts poursuit-elle ?

L'Association européenne des officiers sapeurs-pompiers professionnels a été fondée en 1975 à Luxembourg, sous le patronage des Communautés Européennes. Tous les officiers professionnels, quel que soit leur grade, peuvent y adhérer librement. L'AE permet à ses membres de participer à des congrès et de visiter d'autres organisations de secours et ainsi, d'échanger des expériences avec de nombreux collègues d'autres pays. Elle est toujours prête à collaborer avec tout organisme s'occupant de problèmes d'incendie et de secours comme, par exemple, la Communauté Européenne, les ministères intéressés des pays européens, les associations nationales des

officiers professionnels, les différentes associations et fédérations de sapeurs-pompiers, etc. L'AE regroupe des membres originaires d'Allemagne, Belgique, France, Grande-Bretagne, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et Suisse.

Ses buts essentiels sont de valoriser et promouvoir les services d'incendie et de secours auprès de l'opinion publique afin de l'informer du rôle économique, social et humain que ces services remplissent.

Parmi ses activités, on peut relever ses contacts avec les organismes de normalisation (l'ISO), en vue de normaliser divers matériels et équipements et contribuer à la planification d'une entraide européenne. **Elle a en outre défini des recommandations à portée européenne pour la mise en place de mesures de sécurité dans des hôtels « existants ».** (GS)

Investigating the Causes

The Puerto Rico Police requested the help of the FBI and the American fire investigation authorities (ATF) in carrying out their investigations. At the end of five days there was enough evidence on hand to permit a complaint to be brought before the US District Court. Three hotel employees were arrested and indicted for conspiracy to commit arson and murder in 96 cases. According to the Federal investigators, the case was not difficult to solve because no traces had been eliminated and the building itself had remained intact.

The investigations also revealed that even the rapid intervention of 100 firemen could not have prevented the high number of casualties. The only way to prevent fire disaster of this sort is to have an automatic fire alarm system and a built-in sprinkler system, in other words to introduce preventive measures which are an integral part of the building's fire prevention concept. ■

AE: Working for the Hotel Industry

What is the AE and what are its goals?

The European Association of Professional Fire-fighting Officers was founded in 1975 in Luxembourg, under the aegis of the European Community. All professional fire-fighter officers, whatever their rank, are welcome to join the association. The AE enables members to participate in congresses and to visit other assistance organizations, as well as to exchange experiences with numerous colleagues from other countries. The organisation is always ready to collaborate with any other organisms concerned with fire-fighting and assistance such as the European Community, the ministries concerned in the European countries, the national associations of professional fire-fighter

officers, the divers associations and federations of fire-fighters, etc. The AE includes members from Germany, Belgium, France, Great Britain, Italy, Luxemburg, Netherlands and Switzerland.

Its main goals are to enhance and promote fire-fighting and assistance services, thereby heightening public awareness to the economic, social and humanitarian roles of these causes.

Among its activities, AE counts a close collaboration with the standardization organisations (such ISO) with a view to normalizing materials and equipments, thus contributing to the planification of a European mutual aid. **AE has also drafted recommendations, within European range, for the undertaking of safety and security measures in existing hotels.** (GS)

Comment coordonner l'alarme et l'évacuation

How to Coordinate Alarm and Evacuation

by W.G. Peissard*

Les hôtels sont plus que de simples bâtiments utilitaires. Les grands complexes hôteliers — et ceci s'applique également aux grandes institutions — ont leurs installations de climatisation, leurs bâtiments annexes, leurs ateliers, leurs installations informatiques et leurs quartiers pour le personnel et, au-dessus de tout cela, ils ont leurs chambres d'hôtes et les risques y afférents. L'un des plus dangereux et des plus destructeurs est le feu. Des mesures de protection appropriées contre le feu permettent une diminution substantielle de risque.

Un usage extensif de détecteurs d'incendie dans tout le bâtiment et une installation de contrôle adéquate pour éviter que la fumée et le feu se propagent au-delà de la zone d'origine sont des solutions pratiques pour une protection effective contre le feu. Si l'alarme est donnée à temps et si le compartimentage du bâtiment est fait correctement le problème d'évacuation n'atteint pas des proportions sérieuses, à part les questions psychologiques qu'elle comporte.

C'est l'approche pratique du nouveau Concept Alarm and Evacuation de Cerberus. Si le compartimentage du bâtiment a été fait correctement, l'information, l'alerte, les instructions et l'évacuation peuvent être faites de manière sélective et limitées strictement à la zone ou à l'étage concerné et ses alentours immédiats. Ainsi, si un incendie se déclare dans une chambre au 8^e étage, une détection automatique immédiate est assurée et une action est entreprise dans le compartiment en feu, dans les compartiments adjacents, à l'étage inférieur et à l'étage supérieur. Dans le reste du bâtiment, les hôtes ne sont pas dérangés du moment qu'il n'y a pas de raison pour qu'ils soient inquiétés.

Cette solution est adaptable aux dimensions de l'hôtel et au nombre de chambres.

La détection

Chaque chambre de l'hôtel, ainsi que les corridors, les cages d'escaliers, les toilettes, etc., sont équipés de détecteurs de fumée. Dans ce cas, les détecteurs de chaleur (thermiques) ne peuvent pas être pris en considération. Ils réagissent en effet trop tard, permettant ainsi à l'incendie de représenter un danger plus grand, avant que les portes n'aient été fermées pour arrêter la propagation des flammes.

Hotels are more than mere utility buildings. Large hotel complexes — and this applies equally to large institutions — have their climate control, auxiliary buildings, workshops, computer facilities and staff quarters, and on top of that they have their guest rooms with all the risks involved.

One of the most hazardous and damaging is fire. A substantial reduction of such risks is achieved by appropriate fire protection measures.

Practical solutions for effective fire protection normally provide for extensive use of early warning fire detectors throughout the building and adequate control installations to prevent smoke and fire from spreading beyond the actual area of origin. If warning is given in time and compartmentalization of the building is effective, the evacuation problem does not reach serious proportions, apart from the psychological questions involved.

This is the practical approach of the new Cerberus Alarm and Evacuation Concept. Once E.C. compartmentalization of the building is suitably provided, information, alerting, instruction and evacuation can be done selectively, and be strictly limited to the area or floor concerned and its immediate neighborhood. So if a fire breaks out in a room on the 8th floor, immediate automatic detection is ensured, and action taken in this fire compartment and the adjoining ones plus those on the floor above (9th) and the floor below (7th). The guests in the rest of the building are not troubled, nor do they have any reason to be concerned.

The solution offered is suitably adapted to the size of the hotel and the number of rooms.

Detection

Every room of the hotel including corridors, staircases, closets, etc., is equipped with smoke detectors. Heat (thermal) detectors cannot be accepted for this purpose because they react too late, thereby allowing the fire to develop into a much bigger danger without the fire doors being closed in time to prevent the spread of fire. The second reason why heat de-

*Technical Editor, Cerberus Ltd.

La deuxième raison pour laquelle les détecteurs de chaleur ne conviennent pas est le fait, prouvé, que les victimes d'un incendie ont généralement suffoqué dans la fumée et les gaz, bien avant qu'il y ait assez de chaleur pour que les détecteurs réagissent.

Unité de signalisation

Cette unité est généralement placée dans un endroit occupé en permanence, par exemple à la réception ou dans la loge du concierge dans un autre immeuble. Sa fonction est d'évaluer les informations en provenance des détecteurs et de déclencher d'autres actions en signalant le problème, en transmettant une alarme, en activant des fonctions automatiques telles que le déclenchement de la ventilation, la fermeture des portes de compartimentage, etc.

Les statistiques prouvent que, quel que soit le type d'habitation, la majorité des fausses alarmes se déclenchent pendant les heures de travail, l'homme en étant la principale cause. C'est pourquoi, les causes d'une alarme doivent être soigneusement analysées avant d'alerter la brigade des pompiers.

Contrôle automatique en cas d'incendie

Si, dans des circonstances normales, les commandes automatiques sont limitées à la fermeture des portes, à l'ouverture des aspirateurs et au déclenchement de la ventilation, bien sûr à part la transmission de l'alarme, il y a plusieurs besoins complémentaires qui, en pareil cas, pourraient contribuer à sauver la vie de plusieurs personnes.

Parmi eux, on peut citer : un réseau téléphonique d'urgence permettant d'alerter le poste de secours à partir de chaque étage ; un système public adressable commandé à partir du poste de secours, avec des haut-parleurs à chaque étage, etc. La caractéristique essentielle de tels systèmes de communication est qu'ils sont adressables pour un nombre déterminé d'étages, par exemple l'étage directement concerné par un incendie plus les deux étages supérieurs, et ignorant totalement les zones considérées hors de danger. La raison en est d'éviter des émotions inutiles, voire la panique, aux autres hôtes de l'hôtel.

Parmi les systèmes utilisés, le CEVAS (avec l'unité de contrôle CZ 10) se prête à des applications dans des hôtels de dimensions moyennes. Le système FLEX 5000, une combinaison d'une unité de contrôle CS-100 et de transpondeurs d'étage, offre une très grande souplesse d'application (fig. 1, 2). Ce dernier est conçu pour des applications dans des grands hôtels, plus généralement du type de grande hauteur, dans lesquels le nombre d'étages à adresser est considérablement plus important. Avec ce système la procédure de traitement de l'évacuation devient une matière d'action professionnelle puisque le contrôle automatique prend l'entière

tectors are not suitable is the proven fact that fire casualties mostly suffocate in fumes and smoke long before there is enough heat sufficient to actuate a heat detector!

Signalling Unit

This is normally located at a permanently occupied post such as the reception desk in a hotel, porter's office in another building etc. Its purpose is to evaluate the information coming from the detectors and to initiate further action by signalling the problem, transmitting an alarm, actuating automatic functions such as shutting down ventilation, closing compartment doors etc.

Statistics prove that whatever the occupancy, if there are false alarms, the majority of them occur during working hours because man is the major cause of unwanted alarms. This points toward the desirability of having the cause of an alarm carefully investigated prior to passing it on to the fire department.

Automatic Controls in Case of Fire

If, under normal circumstances, automatic controls are limited to fire doors being closed, vents opened and ventilation shut down —

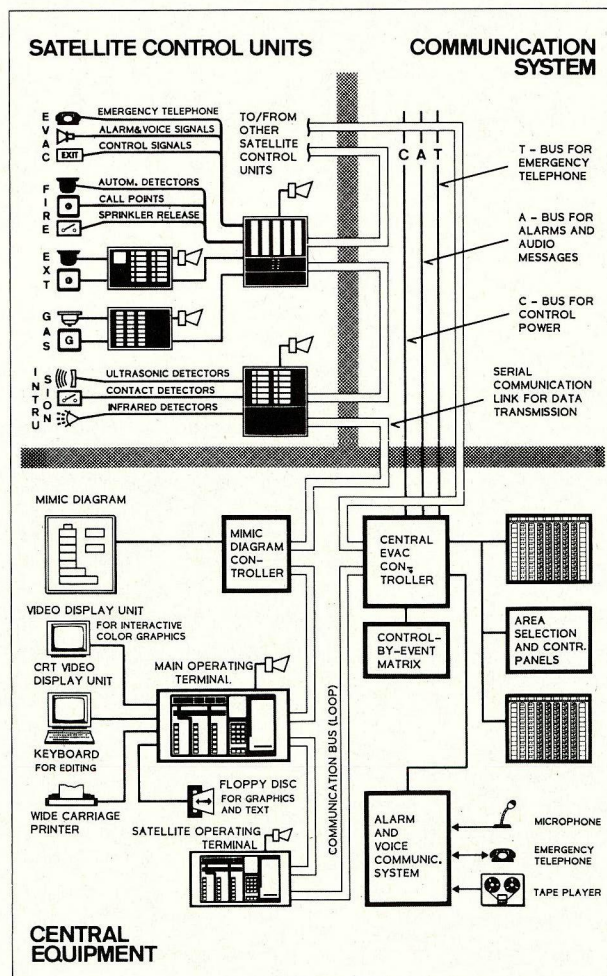


Fig. 1.

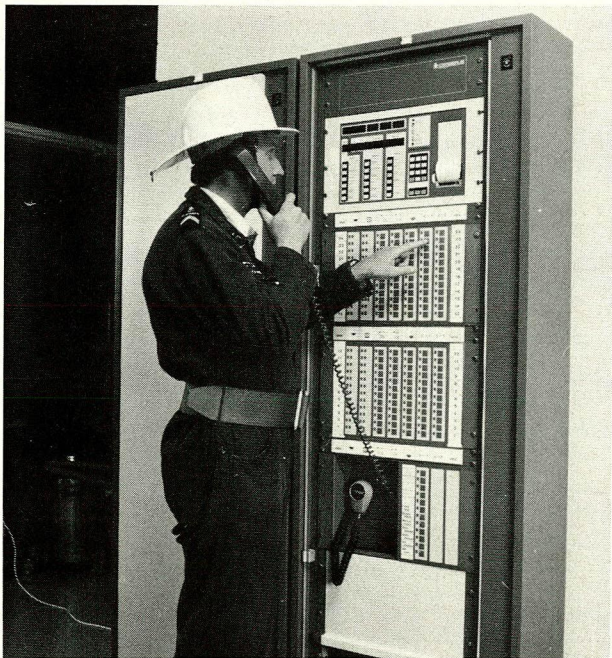


Fig. 2.

compétence d'action. Si nécessaire, les directives d'évacuation peuvent être pré-enregistrées sur des bandes magnétiques et être transmises automatiquement aux adresses (étages) correctes.

Un scénario typique

Le scénario typique expliqué ci-dessous est un exemple pour démontrer la procédure d'évacuation en cas d'urgence à l'aide d'un système automatique d'évacuation (fig. 3).

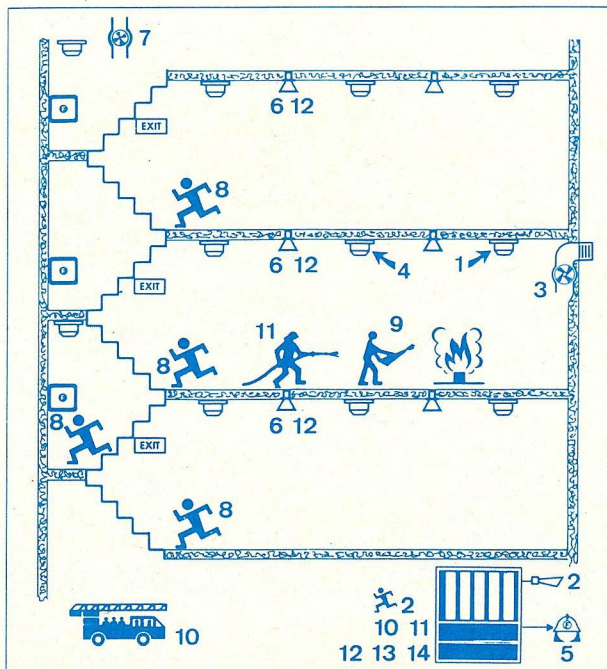


Fig. 3.

apart from ringing the alarm, of course — there are quite a few additional requirements in such cases where the lives of a considerable number of people are at stake.

Such additional requirements are e.g. an emergency phone link from every floor to the signalling post, a public address system operated from the signalling post with loudspeakers on every floor, etc. The main point is that any such communication system, if used for the purpose of giving specific instructions, is addressable to a selected number of floors, i.e. the floor concerned plus the two adjoining levels, completely leaving out the area which is considered out of any danger. The purpose is to avoid unnecessary commotion or even panic.

The systems used are either the Cevas combined with the Cerberus CZ 10 control unit, a combination which is suitable for medium-size hotels, or else the CS-100 combination of Cerberus with local floor transponders, called the FLEX 5000 System, due to its outstanding application flexibility (fig. 1, 2). The latter is, of course, meant to be used in connection with large hotels, mostly of the high rise type where the number of addresses to be served in case of an emergency is considerably bigger.

The emergency handling procedure with this Evac system becomes highly professional when automatic controls take over the entire operation. If necessary, evacuation directions may even be pre-recorded on a tape to be automatically transmitted to the correct addresses (floors).

A Typical Scenario

The following « typical » scenario is an example to demonstrate the handling of emergency situations with the help of modern EVAC systems (fig. 3).

An automatic fire detector responds to smoke phenomena (1). The control unit initiates a pre-alarm to alert the staff who hurry to the scene to investigate (2). The control unit stops the ventilation on the relevant floor (3). The fire develops into a serious incident. Another detector responds (4). The control unit automatically alerts the fire department (5), commands the EVAC system to send alarm signals to the floor where the fire started and warning signals to the floors above and below (6) and automatically starts the pressurization fans for the staircases (7).

Persons leave the endangered areas (8). Someone activates an alarm station in the staircase. This is indicated on the control panel, along with the other alarms.

Personnel rush to the scene to help in evacuation and to combat the fire (9). The municipal fire department arrives (10). The fire chief analyses the display on the control unit (loca-

Un détecteur automatique d'incendie réagit à un phénomène de fumée (1). L'unité de contrôle génère une pré-alarme pour alerter le personnel qui se précipite sur les lieux (2). L'unité de contrôle déclenche la ventilation de l'étage concerné (3). Le feu se développe sérieusement; un autre détecteur réagit (4) et l'unité de contrôle alerte automatiquement la brigade des pompiers (5), commande au système EVAC d'envoyer un signal d'alarme à l'étage où l'incendie s'est déclaré et un signal d'alerte aux étages en dessous et en dessus (6) et enclenche automatiquement la pressurisation dans les cages d'escalier (7).

Les gens quittent les zones de danger (8) et quelqu'un génère une alarme manuelle dans la cage d'escalier, ce qui est également transmis au panneau de contrôle en même temps que les autres alarmes. Le personnel accourt pour aider à l'évacuation et pour combattre le feu (9). Les sapeurs-pompiers arrivent (10), le chef d'intervention analyse l'affichage de l'unité de contrôle (lieu de l'incendie, type d'intervention, etc.) et les sapeurs foncent combattre l'incendie (11). Ils informent le chef d'intervention en se servant du téléphone d'urgence.

Le chef d'intervention décide d'utiliser le système de communication vocal pour évacuer en priorité l'étage le plus menacé, puis l'étage en dessous et l'étage en dessus, puis finalement le deuxième étage en dessus du sinistre (12). Grâce au séquençement prudent et à l'expérience du chef d'intervention au microphone, la panique est évitée.

Via le téléphone d'urgence, les pompiers rapportent que l'incendie est sous contrôle (13) et le chef d'intervention interrompt le processus d'évacuation en se servant de la fonction « appel général » du système EVAC (14).

Personne n'a été blessé, il n'y a pas eu de panique et, grâce à l'alarme précoce, les dommages à la propriété sont minimes. ■

Le SIDA et l'hôtellerie

Le terrible mal appelé SIDA inquiète-t-il les hôteliers? Sans avoir fait une enquête à travers le monde pour donner une réponse à cette question, nous savons que les Offices du tourisme, voire les sociétés hôtelières de certains pays ont mis ce point à l'ordre du jour de leurs réunions.

A titre d'exemple, nous pouvons citer la proposition qui a été faite par le Directeur de l'Office du tourisme d'Indonésie, qui consistait à suggérer aux hôteliers de l'archipel de déposer des préservatifs dans les salles de bain de leurs établissements:

AIDS and the Hotel Trade

Does the scourge of AIDS disturb the hoteliers? An exhaustive worldwide survey was not undertaken to find the answer to this question, but it is common knowledge that tourism offices and hotel associations in some countries have put this point on the agenda of their meetings.

A fine case in point is the suggestion of the Indonesian Tourism Board made to the hoteliers of the archipelago to supply condoms among the toiletry amenities of their hotel rooms: « *between the bar of guest soap and shampoo, a thoughtful*

tion, type of response, etc.) and fire fighters rush to the scene to combat the fire (11). They report back to the chief in the control room, using the emergency telephone.

The chief decides to use live voice communication to first evacuate the most endangered floor, then the floors above and below, and then also the second floor above the fire (12). Thanks to the careful sequencing and the experience of the fire chief at the microphone, panic is avoided.

The fire fighters report via the emergency telephone that the fire is under control (13) and the fire chief halts the evacuation process by using the « all call » feature of the EVAC system (14).

Nobody was injured, there was no panic and thanks to the early warning, damage to property is minimal. ■

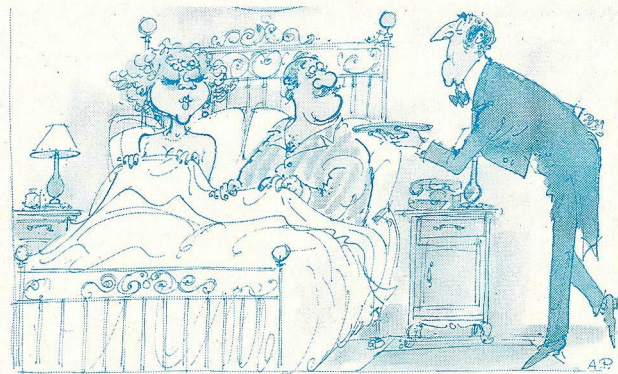
« *entre savonnette et champoing, une petite attention destinée à leur clientèle masculine, qui devrait permettre de limiter la propagation du terrible mal* ».

En Suisse, la Société suisse des hôteliers a créé un « groupe SIDA », chargé d'étudier les problèmes que le mal peut soulever dans la profession. M. Alberto Vonaesch, vice-directeur de la SSH, ne cache pas que « *pour l'instant, la suggestion suscite une certaine réticence auprès de nos adhérents* ». Certains hôteliers contactés protestent vivement, arguant que leurs établissements n'étaient pas des « *maisons closes...* ».

gesture for its male clientele, to help prevent the propagation of this scourge ».

In Switzerland, the Swiss Society of Hoteliers has created an AIDS committee to study the repercussions and implications of the disease in the hotel trade. Mr Alberto Vonaesch, vice-president of the SSH is candid: « *for the moment, the suggestion has encountered a certain reticence among our members* ». Certain hoteliers contacted protest strongly, arguing that their establishments are not « *pleasure houses* ».

A condom, like the bar of guest soap, provided free of charge, condoms



Un préservatif, comme la savonnette, offert gratuitement, des préservatifs au frais dans le mini-bar ou dans des distributeurs automatiques, rien à voir avec les « *maisons-closes* », mais une idée qui, en tout cas, suscite un grand intérêt dans les milieux médicaux concernés.

stocked in the mini-bar or in vending machines, have nothing to do with « *pleasure houses* » but constitute an idea well worth thinking over by the medical circles concerned.

Quand des mesures urgentes s'imposent

When Instant Measures are Imperative

by Bruno Dammert, Security-Adviser

« Mesures pour minimiser les risques » et « prophylaxies » ne sont pas de vains mots pour les directions d'hôtels qui ont su définir à temps une politique globale en matière de sécurité. Pour d'autres, parfois même à la tête d'hôtels renommés, la prise de conscience des risques et des points faibles de leur établissement ne s'est faite que sous la pression de clients conscients de leur sécurité et soucieux du niveau de sécurité offert : personnages très importants (VIP) particulièrement menacés ; organisateurs de congrès, etc.

On a en effet constaté que lors des préparatifs pour l'organisation d'assemblées ou de conférences, les multinationales d'Outre-Mer, en particulier, envoient leurs propres experts en sécurité effectuer une visite préalable des hôtels envisagés. Ils y séjournent quelque temps, observent et testent la sécurité.

Ces hôtels veulent-ils recevoir des clients VIP ? Veulent-ils compter les multinationales parmi leur clientèle pour leurs assemblées ou pour des conférences ? Pour garantir un niveau de sécurité minimum, il ne reste alors rien d'autre à faire qu'à mettre en place des « mesures urgentes ».

Il est bien évident que, dans un hôtel, il n'est pas possible de mettre en place, d'un jour à l'autre, toutes les mesures de sécurité qui ont été négligées pendant des années ou qui devraient compléter celles qui étaient juste suffisantes en « situation normale ». La pratique a démontré qu'il est possible de réaliser une protection acceptable grâce à la mise en place de mesures urgentes. Celles-ci seront axées sur des objectifs à court, moyen et long terme, mais toujours dans le cadre d'une planification globale de la sécurité.

Une planification intégrale de la sécurité

Il est évident qu'avant d'étudier un concept de sécurité, la question de la rentabilité, c'est-à-dire le rapport coût/utilité, doit se poser.

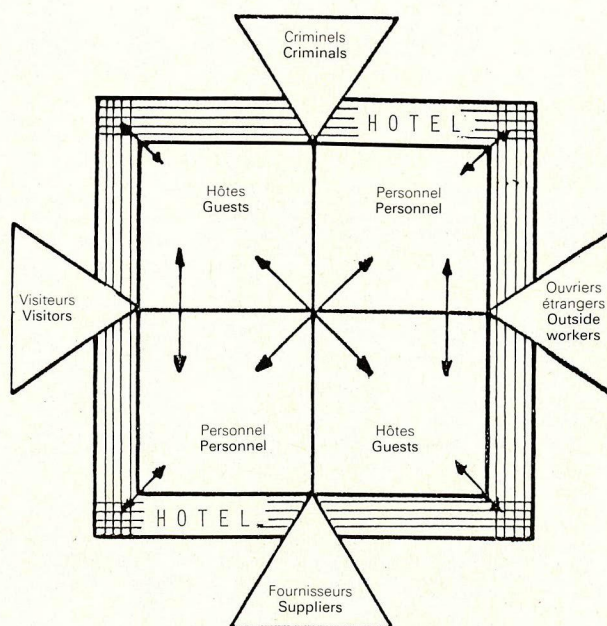
Ainsi, il peut être préférable pour la direction d'un hôtel de refuser un client VIP momentanément particulièrement menacé, avec toutes les suites que cela comprend, car même avec la meilleure volonté, il ne lui serait pas possible de mettre en place les mesures de protection indispensables dans le délai donné.

Dans d'autres cas, en se basant sur une description détaillée d'un plan de sécurité, on a pro-

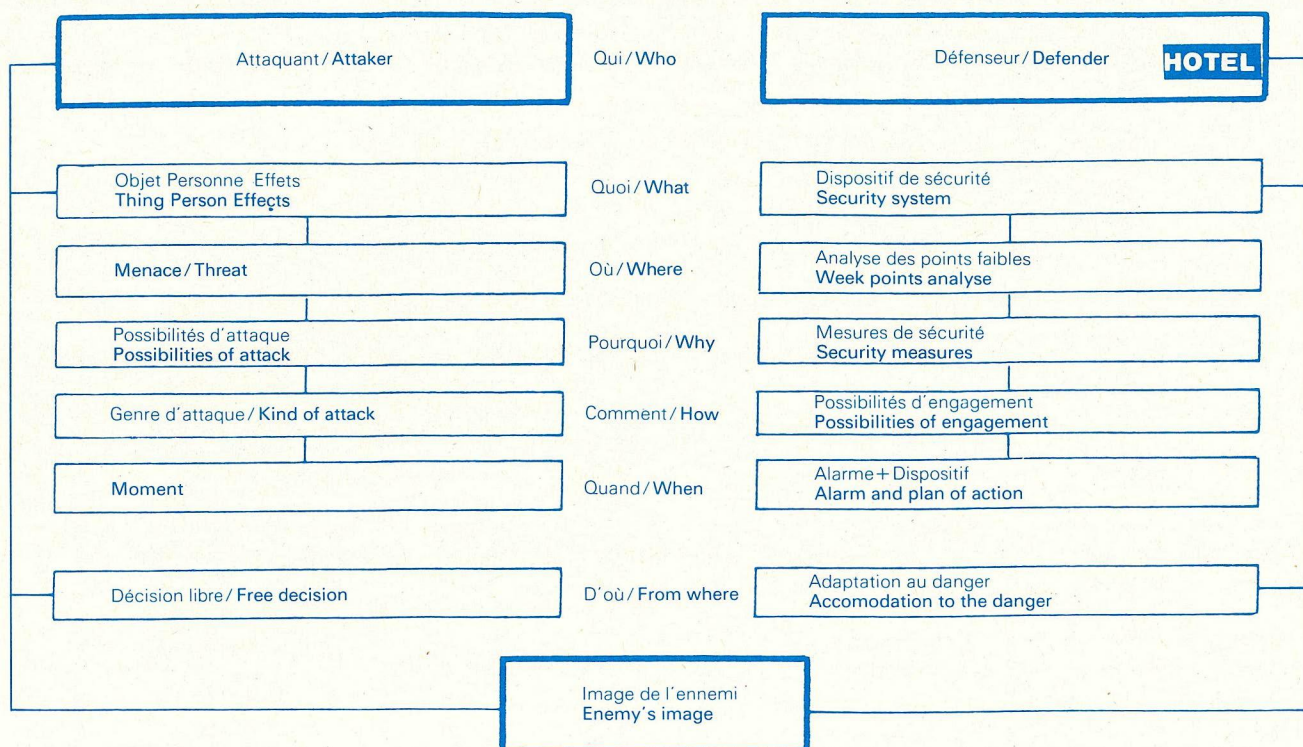
« Preventive measures to minimize all risks » and « prophylaxis » are no empty words for hotel managements who have realized the need for and have drawn up a global security policy. For others --including several name hotels-- the awareness of the risks involved and their establishment's weak points is the result of pressure from clients conscious of their own personal safety and concerned with the degree of security offered by an establishment: VIPs of high visibility and thus high-security risk, congress organizers, etc.

It has become common practice for assembly and conference organizers, particularly those of multinationals overseas to send their own security experts over for a pre-congress observation stay in hotels under consideration to assess and test the tightness of security measures.

Do hotels want to welcome VIPs? Do they wish to count multinationals among their conference clientele? Then, the drawing up of « instant measures » is the only thing to do to guarantee a minimum degree of security and safety.



Dangers et attaques possibles
Threats and possible attacks



L'ennemi et le défenseur
Enemy and defender

cédé à une analyse des menaces, des dangers et des risques dans les différentes parties de l'hôtel (la partie hébergement, les restaurants, les salles de congrès, etc.). En vertu de ces résultats et d'événements réels, des mesures pouvaient être prises. Ces mesures ont servi à garder la clientèle et les hôtes habituels, mais aussi à gagner une nouvelle clientèle attirée par le haut niveau de sécurité de l'hôtel.

Une marche à suivre progressive, en fonction des priorités, s'impose dans chaque cas. Les mesures d'organisation et de planification peuvent être mises en place temporairement mais rapidement, à peu de frais. Les mesures personnelles englobent la désignation de personnes avec des fonctions de cadre, la répartition des tâches ainsi que l'instruction de l'ensemble du personnel. Lors de situations avec des risques particuliers, le personnel interne de l'hôtel peut être complété par l'engagement de la police ou d'agents de sécurité uniformés ou civils.

Les mesures constructives, mécaniques et techniques peuvent être projetées ponctuellement, c'est-à-dire progressivement selon les urgences, mais en gardant toujours une vue sur l'ensemble du programme. Ces mesures englobent la protection contre le feu, la protection des biens (y compris le contrôle d'accès), la protection des personnes (renforcement des mesures mises en place pour la protection des biens), la sécurité au travail, la protection contre les accidents et les autres dangers tant pour les clients que pour le personnel.

Obviously, the installation of effective security and safety measures is not an overnight job --especially if these measures have been neglected, even ignored, over a period of years, or if they must supplement measures which had been considered as sufficient under normal situations. Experience has shown that an acceptable protection can be made possible with instant measures. The latter is to be based on short-, medium- and long-term objectives, but always within a global security scheme.

An Integrated Security Scheme

It is obvious that before a security study can be undertaken, the question of the profitability, in other words the cost/usefulness ratio, must be tackled.

So, a hotel, no matter how well-meaning it may be, will be constrained to refuse to welcome a VIP of high-security risk (and eventually suffer the attending consequences), if its establishment is not in a position to provide within the required period of time all the measures for an air-tight protection of their guest.

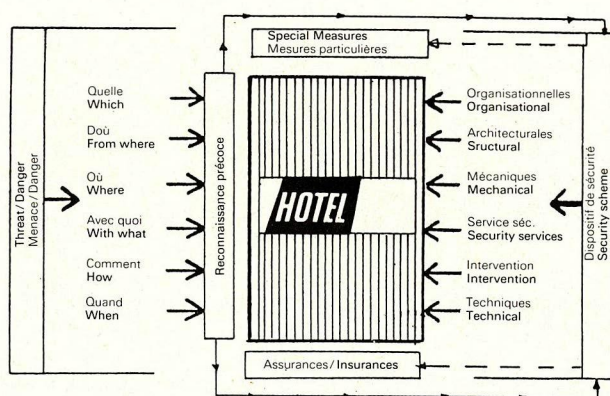
Other hotels, on the other hand, have undertaken an analysis of the threats, dangers and risks in various parts of their establishment -- the residential areas, the restaurants, the meeting rooms, etc., based on a detailed description of a security plan. The results of this analysis and the hotel's actual security needs serve as a guide for the security measures to

Les mesures à prendre à court terme (en l'espace d'un mois), à moyen terme (1 à 2 ans) ou à long terme (5 ans), doivent ressortir clairement du cahier des charges de la sécurité. L'ensemble du plan de sécurité doit être de conception modulaire, de sorte qu'il puisse être constamment adapté aux nouveaux développements des techniques de sécurité.

Mesures organisationnelles et personnelles

Il s'agit, sans exception, de mesures immédiates. Les mesures organisationnelles définissent les moyens de protection. Les mesures personnelles donnent un aperçu global de ce qui doit être perceptible au personnel qualifié, propre à l'hôtel, et précisent les raisons pour lesquelles des agents de sécurité externes doivent être engagés.

Un état-major de crise doit être prévu dans l'organisation interne de la sécurité. Il porte la responsabilité de cette sécurité et traite les cas de menaces ou d'urgences. Un chargé de sécurité et un remplaçant doivent être désignés pour coordonner et surveiller les nombreuses tâches de la sécurité dans l'hôtel et, en même temps, pour maintenir le contact avec des experts en sécurité externes, avec la police et les sapeurs-pompiers. Une ligne téléphonique d'urgence permet de transmettre des informations importantes aux hôtes et au personnel, des appels à l'aide ou de signaler toutes activités suspectes. La centrale de réception des alarmes, qui peut être le central téléphonique ou la réception est équipée en conséquence et dispose de listes de contrôle adéquates (marches à suivre en cas d'alarme).



Elaboration d'un dispositif de sécurité
Elaboration of a security scheme

Pour le service de jour - pour le service de nuit ce sont les portiers - les personnes compétentes doivent être instruites en ce qui concerne leurs tâches de contrôle et de surveillance. Ces tâches doivent être réparties judicieusement. Dans tous les cas, l'ensemble du personnel doit être associé à la formation de base. Par exem-

be applied. These measures have helped preserved a hotel's clientele and repeat guests as well as drawn a new clientele attracted by the upgraded security standard of the hotel.

A progressive plan based on priorities is vital in every case. Organizational and planning measures may be effected temporarily but rapidly at minimum cost. Personnel measures comprise the naming of different task-force heads, the distribution of duties and the training of all staff. For certain risk situations, hotel staff should be ideally backed up by police and security agents, both civil and uniformed.

Mechanical, technical and structural measures may be applied on a case-to-case basis (progressively upon urgencies), keeping in mind an overall view of the program. These measures include fire protection, the safeguarding of property (including access control), personal safety (a reinforcement of the measures applied for the safeguarding of property), security on the job, protection against accidents and other dangers for clients and staff.

Short-term (one-month), medium-term (1 to 2 years) and long-term (5 years) measures must be reflected in the security and safety project specifications. The security plan concept as a whole must be modular to ensure flexibility and immediate adaptability to new trends in security techniques.

Organizational and Personnel Measures

These steps are, without exception, of confirmed immediacy. Organizational measures define the mode of protection. Personnel measures permit an overview of the line of action to be taken by the hotel's qualified personnel, as well as specifying the reasons why external security agents are to be engaged.

A crisis staff must be provided within the internal security organization. This staff has command responsibility for the security and handles threats and emergency. A security officer and a deputy must be assigned to coordinate and oversee the various security and safety duties in the hotel and, at the same time, to maintain contact with external security experts, the police and the fire-brigade. An emergency phone line permits the relaying of important information to hotel guests and staff, the transmission of emergency calls or the alerting of all suspicious activities. The central for the reception of alarms which may be the telephone exchange or the reception desk must be equipped accordingly and dispose of the appropriate check lists (actions to take in case of alarms).

For the day-duty --for night-duty: the door-men-- competent persons must be adequately trained in their control and surveillance duties. These duties must be distributed judiciously. In all cases, all the personnel must receive the

ple, le personnel d'étage recevra l'instruction de ne donner aucun renseignement sur les hôtes à des inconnus et d'informer la centrale d'alarme de la présence de toute personne suspecte.

Le responsable de la sécurité préparera un «manuel de la sécurité» incluant les plans de l'immeuble, la documentation sur l'infrastructure, les mesures personnelles, les mesures organisationnelles concernant le bâtiment, l'exploitation et le personnel, les plans d'action en cas d'alarme, les mesures d'évacuation, des listes de contrôle relatives aux événements normaux et particuliers et une documentation sur la sécurité spécifique à l'hôtel.

Une division de l'hôtel en zones de sécurité est une méthode qui a fait ses preuves. Pour chaque zone, il faut définir qui peut y accéder: uniquement des spécialistes (monteurs, ouvriers, etc.), uniquement du personnel, des clients ou des visiteurs annoncés. Ces zones de sécurité doivent rester discrètes. Ainsi, au sous-sol par exemple, il est recommandé d'enlever les plaquettes de signalisation sur les portes où il y a des risques de sabotage: centrale téléphonique, station de transformation du courant, etc.

Mesures constructives, mécaniques et techniques

Dans le cadre des «mesures de sécurité urgentes», ces mesures ne peuvent être que ponctuelles. Comme on l'a vu précédemment, elles doivent cependant être mises en place de telle manière qu'elles puissent, par la suite, être intégrées dans un concept global. Dans la mesure du possible, ces mesures commencent par la protection périphérique, c'est-à-dire la protection à l'extérieur de l'hôtel. Des détecteurs de présence et des éclairages de choc permettent d'éloigner des intrus. Toutes les portes non utilisées doivent être fermées et verrouillées avec des moyens renforcés. Les autres portes doivent résister aux effractions et donc être équipées de serrures mécaniques avec cylindre de sécurité. Spécialement pendant la nuit, les hôtes de l'hôtel ne doivent pouvoir utiliser que les entrées principales qui sont surveillées. Les entrées du personnel doivent également être verrouillées et surveillées par des caméras ou par des systèmes d'interphones ou vidéotéléphones.

A l'intérieur de l'hôtel, les coffres-forts clients doivent être mieux protégés, par exemple par des alarmes d'ouverture de porte ou des contacts magnétiques.

Pour compliquer l'accès aux chambres d'hôtes, les ascenseurs doivent être commandés de telle manière qu'ils s'arrêtent obligatoirement au parterre bien en vue de la réception. Des personnes non autorisées ne doivent pas pouvoir atteindre les étages supérieurs, tout spécialement à partir des sous-sols, sans être vues. Les accès aux escaliers peuvent être protégés par des portes avec des serrures à res-

Quand / When Quoi / What	Immédiat Immediate	Court-terme Short-term	Moyen-terme Medium-term	Long-terme Long-term
Mesures organisationnelles Organizational measures	■			
Mesures personnelles Personnel measures	■	■		
Mesures constructives Structural measures			■	■
Mesures mécaniques Mechanical measures		■	■	
Mesures techniques Technical measures			■	■

Catalogue des mesures de sécurité dans l'hôtel
Catalogue of security measures in hotel

basic training. For instance, floor personnel are instructed to inform the alarm central of the presence of suspicious characters and not to provide information on hotel guests to strangers.

The security officer must formulate a «security and safety manual» including the plans of the building; documentation about the infrastructure; personnel measures; organizational measures concerning the building, operation and personnel; control check-lists for normal day-to-day and particular crisis situations and, finally, documentation on specific security and safety aspects of the hotel.

The division of the hotel into security zones is a proven and time-tested method. For each zone, security policy must specify who may gain access to the zone in question: specialists only (installers, workers, etc.), staff only, clients or expected visitors. These security zones must be treated with utter discretion. Basement doors, for instance, are better left unmarked, especially those locales vulnerable to sabotage: telephone exchanges, power-generating stations, etc.

Mechanical, Technical and Structural Measures

In the context of «instant security measures», steps taken may only be periodic. As previously mentioned, these measures must be drawn up in such a way that they may be integrated, later on, into the global security scheme. As far as possible, those measures begin with peripheral protection --the securing of hotel grounds and surroundings. Presence detectors and shocklights discourage potential intruders. All doors not in use must be closed and locked with reinforced means. Other doors must be burglar-resistant and equipped with mechani-

sort; les personnes qui descendent peuvent pousser ces portes alors que celles qui montent ne peuvent les ouvrir qu'avec leur clé de chambre, par exemple.

Dans les chambres, les fenêtres doivent être protégées pour éviter l'intrusion par l'extérieur et les portes équipées de systèmes de verrouillage de sécurité contre l'intrusion par l'intérieur.



Les mesures particulières VIP

L'emplacement de la suite d'un VIP doit être choisi très soigneusement. A l'intérieur de l'hôtel, elle ne doit pas être exposée (par exemple à proximité des ascenseurs). Elle ne doit pas pouvoir être localisée de l'extérieur ni pouvoir être atteinte en grimpant le long des parois.

La suite doit être transformée en une zone de sécurité autarcique: portes, cadres et verrouillage mécanique de sécurité surveillées par des caméras, avec système interphone ou vidéotéléphone; fenêtres avec des glaces de sécurité. Au cas où les fenêtres seraient atteignables de l'extérieur, il est conseillé de poser un système anti-escalade.

Lorsque les hôtes sont particulièrement menacés, il est recommandé de n'employer que du personnel de service de haute confiance, différencié du reste du personnel par un badge.

La protection de la chambre, au besoin de l'étage, par des agents de sécurité externes doit être prévue pendant la durée du séjour d'un VIP. C'est au responsable de la sécurité de l'hôtel d'assumer la coordination entre l'engagement du personnel de sécurité de l'hôtel et les gardes du corps du VIP.

Protection personnelle des employés

Le personnel de nuit est particulièrement menacé. La méthode de protection suivante a fait ses preuves dans la pratique: pendant qu'un portier

cal locks with security cylinders. At night, guests must be allowed access only through the main doors which should be under surveillance. Staff entries must also be locked and under the surveillance of closed-circuit TV-cameras, intercom systems or video telephones.

Inside the hotel, safety deposit boxes must be reinforced --for instance, by means of door alarms or magnetic contacts.

To make access to guestrooms more complicated, all elevators must be programmed so that they stop compulsorily at the ground floor level well within visibility of the reception desk. Unauthorized persons must not be able to gain access to upper floors, especially from the basement, without being seen. Access to stairwells may be protected by doors with spring locks --persons going down the stairs may open the doors by simply pushing on them whereas those persons going up may do so only by using their room key, for instance.

In the rooms, windows must be protected to prevent intrusion from the outside, while doors must be equipped with security locking systems against break-in, from the inside.

Special VIP Measures

The choice of suite for a high-security VIP must be well studied. From the interior of the hotel, the room must not be exposed (in proximity of the elevators, for instance). It must not be possible for the room to be identified from the outside and must not be accessible by scaling hotel walls.

The suite must be transformed into an autarkical security zone: security doors, frames and mechanical locks under constant camera surveillance, with intercom or videotelephone systems; windows equipped with security panes. Should the windows be vulnerable from the outside, an anti-scaling system should be installed.

If the guests are particularly high risks, it is strongly recommended that the hotel employ only service personnel with impeccable security references, easily distinguishable from the rest of the personnel by a badge.

The protection of the room, and if necessary of the floor, by external security agents must be foreseen for the duration of a VIP stay. The security officer has to assume the co-ordination between the hotel security staff and the VIP's body guards.

Personal Protection for Hotel Staff

Night personnel are particularly vulnerable. The following security method has been proven most effective from recorded experience: a doorman mans the reception desk while his partner provided with a walkie-talkie, and if necessary with a «dead man» detector, does control rounds in the hotel.

occupe la réception, un autre, équipé d'un émetteur-récepteur portatif et, si nécessaire, d'un détecteur « homme mort », fait des rondes de contrôle dans l'hôtel.

Pour leur propre sécurité, les portiers de nuit ne font pas de contrôles à l'extérieur, ces derniers devant être assurés par des agents de sécurité. Le portier en ronde s'annonce à la réception par téléphone à partir d'endroits définis dans l'hôtel. Le portier de la réception, de son côté, annonce périodiquement sa présence à la centrale de la société de gardiennage. Si cet appel n'a pas lieu, la centrale de piquet le rappelle. S'il n'y a pas de réponse, elle dépêche un agent sur place pour vérifier ce qui se passe.

C'est une méthode de surveillance et de protection du personnel du service de nuit économique et facile à organiser. ■

For their own security, night porters do not do checks outside the hotel, this being more prudently assigned to security agents. The doorman on round duty announces his location to the desk from several fixed points of the hotel. The desk doorman, on his side, reports periodically to the central of the surveillance company. If the calls are not received, the picket-central calls back. In case of non-response, the central sends an agent to check out the situation.

This is a method of night personnel surveillance and protection that is both economic and easy to organize. ■

Serrure électrique à clé reprogrammable

La pose de serrures électriques reprogrammables Rolsecure aux portes des chambres d'hôte permet une adaptation répondant exactement aux exigences des hôtels. Chaque serrure peut être réglée pour accepter plusieurs niveaux de clés différents, chacun étant composé, pour chaque clé, de dizaines de milliers de combinaisons possibles.

Reprogrammable Key-operated Electronic Locks

Installation of the Rolsecure reprogrammable electronic locks to guest room doors permits suiting to be set up exactly to suit the hotel's requirements. Each lock can be set to accept many levels of different keys, each level being set for any key from tens of thousands of available combinations.

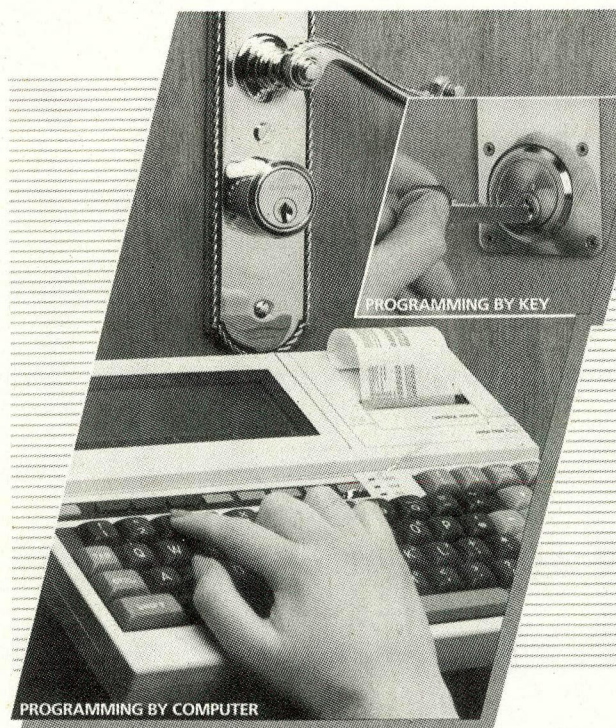
For example, on a particular door, level one can

be set as the guest key. Level two can be made for the general manager/emergency key and as such maintain this level in all guest room doors throughout the hotel. Level three could be provided for floor managers who would hold keys capable only of opening the rooms on their particular floor. Similarly, level four could be provided for the floor housekeeper's key. Chambermaids, however, having only a section of rooms to service, would hold keys programmed only to open the doors of these rooms. These would occupy level five in each lock. This arrangement can be continued for other members of staff, e.g. porters, mini-bar service, room service, etc.

Wherever possible, though, it is desirable to issue different keys to the various members of staff and to thus use separate levels within each lock, although some employees may need to open exactly the same doors as others. This is because an option available in each lock is a memory of keys used, and by use of a small hand-held computer a report of the keys used over a preceding period can be obtained. The ability, therefore, to identify different persons by means of their individual keys is invaluable in the case that a theft or disciplinable event occurs in a guest room. (Rolsecure Ltd, Stallings Lane, Kingswinford, UK-DY 67HU, tel. + + /384/294 040)

Quoiqu'il soit souhaitable, partout où c'est possible, de remettre une clé différente à chaque membre du personnel, à des niveaux différents pour chaque serrure, certains employés peuvent avoir besoin d'ouvrir exactement les mêmes portes. Pour cette raison, un système de mémorisation des clés utilisées peut être intégré à chaque serrure, en option. A l'aide d'un petit ordinateur portatif, il est possible d'obtenir un rapport sur les clés utilisées sur une période assez longue. La possibilité d'identification des personnes au moyen de leur clé individuelle est appréciable en cas de vol ou d'événement litigieux en relation avec une chambre d'hôte.

Par exemple, sur une porte déterminée, le niveau 1 peut être celui de la clé du client. Le deuxième niveau peut être celui du Directeur général (clé d'urgence), niveau qu'il détient dans tout l'hôtel. Le troisième niveau pourrait être attribué aux chefs d'étage, chacun d'eux ne pouvant alors ouvrir que les portes des chambres de leur étage. De manière identique, le quatrième niveau peut être attribué au concierge d'étage. Les femmes de chambre, par contre, qui n'ont qu'une section des chambres d'un étage, ne peuvent ouvrir les portes que de celles-ci (c'est le cinquième niveau). Cet arrangement peut être poursuivi pour d'autres membres du personnel, les portiers, le service mini-bar, le service de chambre, etc.



Un hôtel français remporte un Oscar de la sécurité

French Hotel Receives a «Security Oscar»

L'hôtel Concorde La Fayette, construit en 1972, 33 étages, 1000 chambres, cinq bars et restaurants, a été choisi par la Fédération française du matériel d'incendie comme lauréat 1987 de son Prix, l'« Oscar français de la sécurité incendie ». Ce prix est attribué chaque année à une entreprise, quel que soit son domaine d'activité, pour la récompenser de la mise en oeuvre d'efforts importants en matière d'investissements consacrés à la prévention et à la protection contre l'incendie.

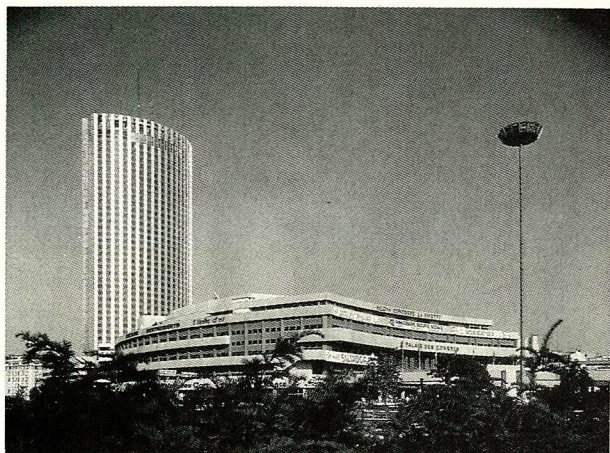


Fig. 1.
L'hôtel Concorde La Fayette

L'Oscar français de la sécurité 1987

Malgré l'évidente nécessité des mesures de prévention et de lutte contre le feu, les responsables de collectivités ou de sociétés n'ont pas tous pris conscience du risque humain et économique encouru en cas d'incendie.

La Fédération française du matériel d'incendie (F.F.M.I.), qui représente la quasi totalité des entreprises du secteur prévention incendie, a créé en 1983, dans le but de sensibiliser les entreprises, une distinction spéciale: l'« Oscar de la sécurité incendie ».

Cet Oscar récompense ainsi une prise de conscience suivie d'investissements sérieux et efficaces pour la sécurité des personnes et des biens. Il est attribué chaque année à une société justifiant d'investissements importants consacrés à la prévention et à la protection contre l'incendie. Ce plan doit inclure les équipements ainsi que la motivation et la formation du personnel.

The hotel Concorde la Fayette, built in 1972 --33 storeys, 1000 rooms, five bars and restaurants-- has been named by the Fire Security Federation of France as the 1987 laureate for the « French Fire Security Oscar ». This honor is bestowed each year on an enterprise -- regardless of the nature of its activities -- in recognition of its efforts and investments devoted to fire safety and security.

The « French Fire Security Oscar »

Despite the evident necessity for measures to prevent and to fight fires, the persons in charge of collectivities and companies are not all conscious of the human and economical risks incurred in case of fire.

The Fire Security Federation of France (F.F.M.I.), which represents almost entirely those establishments directly engaged in fire security and prevention, created in 1983 the « Fire Security Oscar », an effort to sensitize enterprises.

This Oscar promotes fire awareness plus serious and effective investments to be taken to safeguard lives and property. It is awarded each year to a company which puts into operation an intensive fire security and safety plan. This plan must include the necessary equipment as well as the motivation and training of personnel.

Proof of the efficiency of these installations (extinguishing one or several actual fires) is a supplementary criterion for the awarding of the Oscar. This is to give, once again, living proof of how the risk of fire, the loss of lives and damage to property can be averted.

The « Fire Security Oscar 1987 » awards ceremony took place the 13th of May, in the halls of the « Cercle de l'Union interalliée ». The F.F.M.I., headed by Mr. André Viel chose to bestow the award to the hotel Concorde La Fayette.

The jury, headed by Mr. G. Pied, Vice-President of the F.F.M.I., was composed of a representative, of the National Protection and Prevention Center (C.N.P.P.), the National Federation of Firefighters, the Firemen's Brigade of Paris, the plenary Assembly of the insurance and risks companies (A.P.S.A.I.R.D.), the fire and insurance trade press, the public relations cabinet of Mondial Assistance and four representatives of the F.F.M.I.

Une preuve de l'efficacité des installations (extinction d'un ou plusieurs débuts de sinistres réels) est un critère supplémentaire pour l'attribution de l'Oscar. Il s'agit, en réalité, de proclamer une fois de plus, faits réels à l'appui, comment les risques d'incendies, de pertes et de victimes peuvent être évités.

La cérémonie de remise de l'« **Oscar de la sécurité incendie pour 1987** » s'est déroulée le 13 mai dernier, dans les salons du Cercle de l'Union interalliée à Paris. La F.F.M.I., présidée par M. *André Viel*, a choisi de le décerner à l'hôtel Concorde La Fayette.

Le jury d'attribution, présidé par M. *G. Pied*, premier vice-président de la F.F.M.I., était composé d'un représentant du Centre national de prévention et de protection, de la Fédération nationale des sapeurs-pompiers, de la Brigade de sapeurs-pompiers de Paris, de l'Assemblée plénière des Sociétés d'assurances et risques divers (A.P.S.A.I.R.D.), de la presse professionnelle incendie et assurances, du Cabinet de relations publiques de Mondial Assistance et de quatre représentants de la F.F.M.I.

L'hôtel Concorde La Fayette

Construit en 1972 par M. Guy Taittinger pour s'intégrer au Centre international de Paris-Palais des Congrès, l'hôtel Concorde La Fayette est le dernier-né et le plus important des hôtels de la chaîne Concorde, un des premiers groupes hôteliers français, présidé par M. Jean Taittinger.

L'hôtel Concorde La Fayette est un immeuble-tour de 155 mètres de haut, classé dans la catégorie des I.G.H. (immeubles de grande hauteur). Cet hôtel de luxe (4 étoiles luxe) comporte 1000 chambres réparties sur 33 étages, trois restaurants, deux bars et 2000 m² de salons équipés pour recevoir de 50 à 4000 personnes!

Au total, c'est une population d'environ 5000 à 6000 personnes qui séjournent ou transitent chaque jour dans l'établissement.

La sécurité incendie

Les installations de sécurité sont de l'ampleur de la tour: 875 détecteurs, 417 extincteurs, 82 postes d'incendie (soit 2500 m de tuyaux d'incendie), 1080 points d'éclairage sécurité et trois réservoirs d'eau contenant chacun 70 m³ d'eau maintenus sous pression. La salle de contrôle électronique, reliée directement à la caserne des sapeurs-pompiers, comporte trois personnes en permanence. Les moyens d'alarme comprennent deux interphones par étage (dans les circulations), un téléphone intérieur dans chaque chambre relié au standard, des plans d'évacuation mis bien en évidence dans les circulations, ainsi que des brochures distribuées dans toutes les chambres.

Au sein du service technique, la sécurité incendie tient une place considérable. A sa tête



Fig. 2.

L'« Oscar français de la sécurité incendie 1987 » entre les mains de M. Henri Masetti, responsable de la sécurité incendie; à sa gauche, MM. André Viel, Président du F.F.M.I. et J.F. Houin, Directeur général du Concorde La Fayette; à sa droite, M. G. Pied, Vice-président de la F.F.M.I.

The « French Fire Security Oscar 1987 » in the hands of Mr. Henri Masetti, fire safety manager; on his left, Messrs. André Viel, President of the F.F.M.I. and J.F. Houin, General Manager Concorde La Fayette; on his right, Mr. G. Pied, Vice-President F.F.M.I.

The Concorde La Fayette

Built in 1972 by Mr. Guy Taittinger as an integral part of the Centre international de Paris / Palais des Congrès, the hotel Concorde La Fayette is the newest addition to and the most important hotel of the Concorde chain, one of the foremost hotel groups in France headed by Jean Taittinger.

The Concorde La Fayette is a 155 meter high construction, in the high-rise property category. This deluxe hotel (4-star de luxe) comprises 1000 rooms found on 33 floors, three restaurants, two bars and 2000 m² of meeting rooms equipped to handle from 50 to 4000 people. In total, a population of approximately 5000 to 6000 persons a day stay in or transit at the hotel.

Fire Security

The security installations are as impressive as the hotel tower itself: 875 detectors, 417 extinguishers, 82 fire stations (a total of 2500 m of fire hose), 1080 emergency lights and three

Message

La sécurité nous concerne tous — Suivez nos conseils pour augmenter son efficacité.

Lisez attentivement les instructions « Sécurité » de cet hôtel.

Dès votre arrivée dans l'hôtel, vous devez savoir où se trouve la sortie de secours la plus proche, en cas d'incident.

Déposez vos valeurs dans le coffre.

Ne fumez pas dans votre lit.

Ne videz pas les cendriers dans une corbeille.

Ne brûlez pas des papiers dans la baignoire.

Ne posez rien sur le poste T.V.

Ne touchez pas un appareil électrique avec les mains mouillées.

Ne posez rien sur les radiateurs électriques d'appoint.

N'obstruez pas les bouches de climatisation.

N'utilisez pas de produits inflammables.

N'oubliez pas de fermer votre porte.

En cas d'incendie, n'utilisez pas l'ascenseur.

Security concerns all of us — Take our advice to increase its efficiency.

Read carefully the security instructions of this hotel: As soon as you arrive in the hotel, you should know where to find the nearest emergency exit, in case of an incident.

Put your valuables in the hotel's safe.

Don't smoke in your bed.

Don't empty ashtrays in the waste basket.

Don't burn papers in the bathtub.

Don't place anything on the TV set.

Don't touch an electrical appliance with wet hands.

Don't put anything on auxiliary electric radiators.

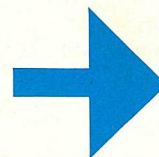
Don't obstruct ventilation ducts.

Don't use flammable products.

Don't forget to close your door.

In case of fire, don't use the elevator.

Security instructions of this Hotel



Die Sicherheit ist Sache von uns allen. Beachten Sie unsere Empfehlungen, um deren Wirkung zu erhöhen.

Lesen Sie die Sicherheitsvorschriften des Hotels aufmerksam.

Sobald Sie im Hotel eintreffen, müssen Sie wissen, wo sich der nächste Notausgang im Falle eines Unglücks befindet.

Legen Sie Ihre Wertsachen im Safe ab.

Rauchen Sie nicht im Bett.

Die Aschenbecher nicht in den Papierkorb entleeren.

Kein Papier in der Badewanne verbrennen.

Keine Gegenstände auf dem TV-Empfänger ablegen.

Keinen Elektroapparat mit nassen Händen berühren.

Keine Gegenstände auf den elektrischen Heizkörpern ablegen.

Luftöffnungen der Klima-Anlagen frei lassen.

Keine brennbaren Produkte verwenden.

Vergessen Sie nicht, Ihre Zimmertür zu schliessen.

Bei Brand, den Aufzug nicht verwenden.

La seguridad es algo que concierne a todos. Para aumentar su eficacia, siga nuestros consejos.

Lea atentamente las instrucciones «Seguridad» de este hotel.

A su llegada al hotel, pregunte donde se encuentra la salida de emergencia la más próxima, en caso de incidente.

Deposite sus valores en el cofre.

No fume en la cama.

No vacíe los ceniceros en la papelería.

No queme papeles en la bañera.

No deposite nada sobre la televisión.

No toque un aparato eléctrico con las manos mojadas.

No deposite nada sobre un radiador eléctrico.

No obstruya la climatización.

No utilice productos inflamables.

No olvide cerrar la puerta de su habitación.

En caso de incendio, no utilice el ascensor.

A segurança diz-lhe respeito. Siga os nossos conselhos para aumentar a eficiência.

Leia com atenção as instruções da "Segurança" deste hotel.

Logo que entre num hotel deve informar-se onde se encontra a saída de emergência mais próxima em caso de acidente.

Guarde os seus objetos de valor no cofre.

Não fume na cama.

Não despeje as cinzeiros no cesto dos papeis.

Não queime papeis na banheira.

Não coloque nada sobre a televisão.

Não toque em aparelhos electricos com as mãos molhadas.

Não coloque nada sobre os radiadores suplementares.

Não obstrua as aberturas do ar condicionado.

Não utilize produtos inflamáveis.

Não se esqueça de fechar a porta do quarto.

Em caso de incêndio não utilize o elevador.

Siamo tutti interessati nella sicurezza. Seguite i nostri consigli per aumentare la sua efficienza.

Leggete attentamente le istruzioni «sicurezza» di questo albergo.

Dal Vostro arrivo in questo albergo, dovete sapere dove si trova l'uscita di emergenza la più prossima in caso di pericolo.

Depositare gli oggetti di valore nella cassetta di sicurezza.

Non fumate nel letto.

Non vuotate i portacenari nei cestini.

Non bruciate carta nella vasca da bagno.

Non posate oggetti sul ricevitore TV.

Non toccate un apparecchio elettrico con mani umide.

Non posate oggetti sui radiatori elettrici di soccorso.

Non ostruite le aperture per l'aria condizionata.

Non utilizzate prodotti infiammabili.

Non dimenticate di chiudere la porta.

In caso d'incendio, non utilizzate l'ascensore.

HOTEL SECURITY WORLDWIDE

Promotion Center

Box 228 — Geneva 1213 Switzerland



MESSAGE

HOTEL SECURITY PROMOTION CENTER

M. Henri Masetti, avec son équipe de quatorze personnes, veille à la sécurité incendie, et ceci depuis la construction de l'hôtel.

Pour plus d'efficacité, des services de simulation réelle sont organisés avec la Brigade des sapeurs-pompiers.

Rappelons que 600 personnes travaillent en permanence à l'hôtel Concorde La Fayette pour veiller à la qualité de l'accueil et du bon goût français. Dans ce contexte, a conclu M. Masetti, « la sécurité incendie est une préoccupation essentielle qui mobilise constamment nos efforts et nos investissements. Ainsi, étudions-nous à l'heure actuelle la mise en place d'un système de sécurité informatique pour être toujours à la pointe de la technologie moderne ».

Exutoires de fumées : réglementation française?

D'année en année, en France, la réglementation concernant le désenfumage dans les établissements recevant du public se précise.

Conformément à la réglementation (No 1477), tous les exutoires de fumée destinés à être posés dans de tels établissements (salles d'audition, de conférences, de réunions, de spectacle, les restaurants, les hôtels, les salles de danse et de jeux, les établissements d'enseignement, les bibliothèques, les musées et les salles d'expositions), devront posséder un procès-verbal complet, délivré par le Centre Technique des Industries Aéronautiques.

Ce document centralise les procès-verbaux sur les mécanismes (mécaniques, pneumatiques ou électriques), sur la résistance au feu et le procès-verbal aéronautique. A l'intérieur d'une gamme d'exutoires, c'est-à-dire d'une même conception mais avec des dimensions différentes, un procès-verbal complet est délivré pour chaque appareil intermédiaire dans la gamme. Tous ces procès-verbaux sont valables 5 ans.

Smoke Vents and French Legislation

Over the years, legislation in France concerning the clearing of smoke in public establishments has been streamlined.

Regulation 1477 stipulates that all smoke vents assigned to such establishments (auditoriums, conference halls, meeting rooms, theaters, restaurants, hotels, disco and gaming rooms, schools, libraries, museums, exhibition halls, etc.), must carry a complete official report, provided by the Technical Centre for Aerological Industries.

The document compiles all other official reports on the vent mechanisms (mechanical, pneumatic or electric), the fire resistance properties and the aerological report. For a range of smoke vents of the same technical specifications but of different dimensions, a complete official report must be provided for each intermediary unit in the series. All reports are valid for a period of 5 years.

water reservoirs each containing 70 m³ of pressurized water. The electronic control room, linked directly to the Fire Brigade, has three people on duty round the clock. The alarm systems include two intercoms on each floor (in the passageways), a telephone in each room hooked up to an operator, evacuation schemes clearly displayed in the corridors and passageways, as well as brochures distributed in all the rooms.

Within the hotel's technical service, fire security and safety occupies a significant place. Mr. Henri Masetti, the service head, and his fourteen-man team, have kept an eye on the hotel's fire security since its construction. For greater efficiency, actual fire drills are organized regularly in conjunction with the Fire Brigade.

At any given time, there are 600 staff on duty at the Concorde La Fayette to ensure the guest of a first-class welcome, French-style. Mr. Masetti concludes « Fire security and safety is an essential preoccupation which constantly engages our efforts and investments. Thus we are presently studying the computerization of our security installations to keep pace with modern technology ».

Kit de protection contre le feu

Un kit d'urgence en cas d'incendie d'hôtel, portable, a été développé par une entreprise suédoise, Unicraft AB (à Enköping), en collaboration avec le service de la santé de SAS, essentiellement à l'usage des équipages en service qui doivent séjourner dans des hôtels qui n'ont pas d'équipement adéquat de protection contre l'incendie.

Appelé Safety Kit, cet équipement qui ne pèse pas plus de 1,2 kg, est placé dans une sacoche identique à une trousse de toilette. Il comprend une corde de secours résistant au feu, de 15 m de long et testée pour un poids jusqu'à 600 kg. La corde a une poignée ajustable pour régler la vitesse de descente et un harnais, de telle manière que même des personnes inconscientes peuvent être descendues en lieu sûr. Le kit comprend également un détecteur de fumée avec un crochet pour le pendre à la porte ou à la tringle des rideaux, une torche avec un faisceau traversant la fumée et un sifflet pour attirer l'attention.

Fire Safety Kit for Hotel Stays

A portable emergency kit in case of hotel fire has been developed by the Swedish company Unicraft AB (in Enköping) in collaboration with Scandinavian Airlines System' health service, primarily for the use of SAS staff on duty necessitating overnight stays in hotels without adequate fire-safety equipment.

Called Safety Kit, the equipment weighs no more than 1.2 kg and it is contained in what looks like a toiletry kit. The kit consists of a 15 m long heat-resistant fire-escape rope tested for a weight of up to 600 kg. The rope has an adjustable catch to control the lowering speed and a harness to secure around the body so that even an unconscious person may be lowered down to safety. A smoke detector with a hook to hang on doors or curtain rails, an electric torch with a smoke-penetrating light, and a whistle to attract attention complete the contents of the kit.

Les produits décrits dans les pages « Informations techniques » ont retenu toute notre attention lors de notre visite de l'exposition internationale IFSEC'87 à Londres.

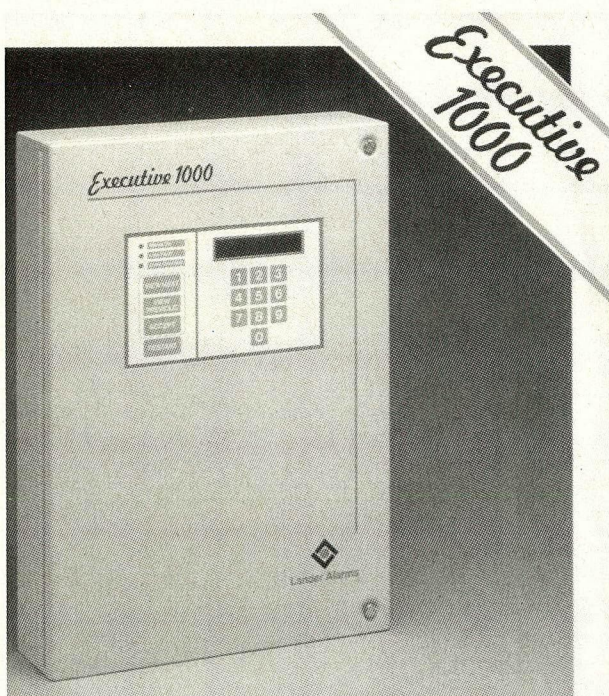
Moins de fausses alarmes grâce à un système intelligent

Le nouveau système de gestion des alarmes EXECUTIVE 1000, basé sur un processeur central, intègre des technologies informatiques avancées.

Son développement répond aux attentes des spécialistes et des utilisateurs en matière de sys-

False Alarms Reduced by Intelligent System

The powerful new computer-based EXECUTIVE 1000 is a innovative alarm management system based on a central processor which departs from the conventional control panel to the incorporation of advanced computer techniques.



tèmes de contrôle compétitifs, utilisables pour des installations de toutes dimensions, permettant une réduction des fausses alarmes et offrant des possibilités d'extension vers des systèmes multidisciplinaires pour la gestion intégrée des bâtiments.

Le processeur central de l'EXECUTIVE 1000 permet de contrôler jusqu'à 1024 entrées de détection avec chacune 24 fonctions attribuables, une mémoire pour 500 événements et 20 cas d'intrusion.

Une interrogation automatique des détecteurs permet une réduction sen-

Development of the EXECUTIVE 1000 was in response to the demand from specifiers and users for a competitively priced control system suitable for any size of installation, offering reduction in false alarms, with capability for expansion into multi-discipline building maintenance functions.

EXECUTIVE 1000's central processor offers an amazing 1,024 detection point inputs each with 24 attributable functions, 256 outputs each with 20 attributable functions, a 500 event memory and 20 event intrusion trace.

Product described on the pages « Technical Informations » have hold our attention at the time of our visit of the international exhibition IFSEC'87 in London.

sible des fausses alarmes. Elle n'indique pas seulement si l'enclenchement d'un détecteur est authentique mais signale toute altération de ses performances.

Un clavier à 16 touches et un menu comparable à ceux des systèmes informatiques offrent un grand confort d'utilisation. Un total de 400 codes d'accès à 4 ou 6 chiffres, couvre six niveaux de gestion.

A dramatic reduction in false alarms is achieved by automatic local interrogation of detectors which not only indicates whether an activation is genuine, but warns of any performance deterioration.

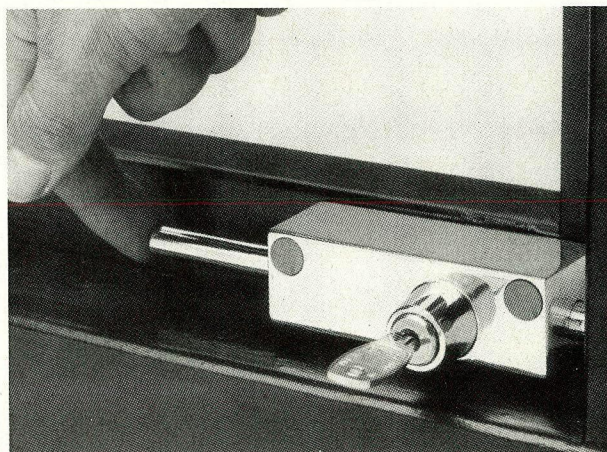
A 16-button digital keypad and a computer type menu display ensure convenient operation. A total of 400 access codes, with 4 or 6 digits, cover six levels of management. (Lander Alarms Limited, RMC House, High Street, Feltham, Middlesex TW13 4HA).

Serrures haute sécurité pour fenêtres

Les portes de cours, les portes-fenêtres, les fenêtres au rez-de-chaussée d'habitations et d'immeubles sont la cible favorite de nombreux visiteurs indésirables. ERA a développé et introduit un verrou universel qui se présente sous la forme d'une longue glissière (tige) constituant un mécanisme anti-cambriolage rigide et résistant. Ce nouveau produit est équipé d'un mécanisme de verrouillage à cylindre avec un grand choix de clés différentes. Il est disponible avec différentes finitions : laiton, blanc ou gris.

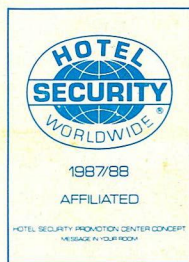
Hi-Security Window Locks

Patio doors, frames, and windows at the ground floor are a favourite target for many house breakers. ERA has introduced a multi-purpose bolt which features a long chute (rod) which offers a rigid burglar resistant mechanism. This new product has a cylinder locking mechanism with a great choice of different keys and is available in a brass, white or grey finish. J.E. Reynolds & Co, ERA Works, Straight Road, Short Heath, Willenhall, UK-WV12 5RA, tel. + + /922/401 515).



HOTEL SECURITY WORLDWIDE PROMOTION CENTER

Nos prestations aux affiliés du «Hotel Security Promotion Center Concept»



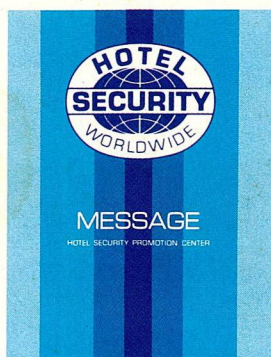
Format A5: 14,8 x 21 cm

1.- Panonceau d'identification

« AFFILIATED »

Luxeux panonceau en métal doré,
à poser à la réception de l'hôtel.

Vos clients sauront que vous vous occupez de leur sécurité.



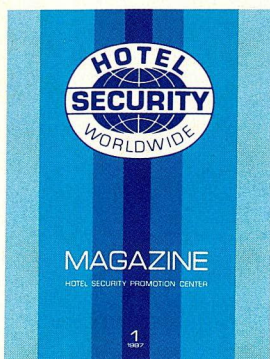
Format A4: 21 x 29,7 cm

2.- Information Sécurité

« MESSAGE »

A mettre dans toutes les chambres
après avoir glissé vos propres instructions Sécurité dans
la poche transparente (pages 3 et 4).

La sécurité visible, qui sécurisera vos clients.



Format A4: 21 x 29,7 cm

3.- Formation – Information

« MAGAZINE »

Vous recevrez 2 x par an ce magazine destiné à la formation,
par l'information des différents collaborateurs de votre hôtel.

Le premier magazine mondial de sécurité hôtelière.

Pour une sécurité active immédiate

Adhérez au concept de «Hotel Security Worldwide Promotion Center» en nous renvoyant aussitôt votre inscription. Vous recevrez rapidement l'ensemble de nos prestations.

HOTEL SECURITY WORLDWIDE PROMOTION CENTRE

***Our services to the affiliates of the
«Hotel Security Promotion Center Concept»***



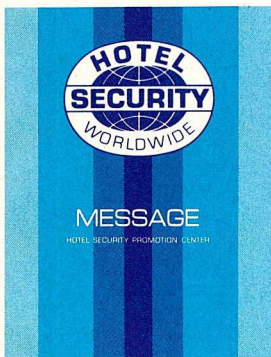
Format A5: 14,8 x 21 cm

1.- Small identification shield

« AFFILIATED »

Luxurious gilt metal shield, to be placed at the reception desk of the hotel.

Your guests will be aware that security is your concern.



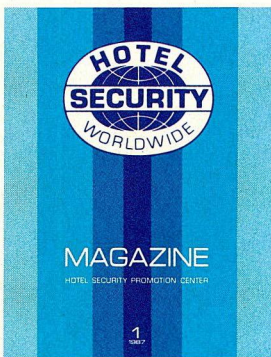
Format A4: 21 x 29,7 cm

2.- Security information

« MESSAGE »

To be placed in every room, after having slipped your own security instructions in its transparent pocket (see pages 3 and 4).

It's the visible security that will make your guests feel safe and secure.



Format A4: 21 x 29,7 cm

3.- Training - information

« MAGAZINE »

Twice annually you will receive this magazine, intended for the training of your hotel's personnel.

The first worldwide magazine on hotel security matters.

For an immediate active security

Join the concept of «Hotel Security Worldwide Promotion Center» by quickly returning your inscription form. You will then immediately receive all our services.



HOTEL SECURITY WORLDWIDE PROMOTION CENTER



INSCRIPTION

In order to progress in the field of security, we join the « Hotel Security Worldwide Promotion Center Concept » as an affiliated member ; we therefore wish to make use of your services :

- 1.- Small identification shield « *AFFILIATED* », to be placed at the reception desk of the hotel ;
- 2.- « *MESSAGE* » for all the hotel's rooms ;
- 3.- « *MAGAZINE* » for information and training – twice yearly ;

Basic annual price for all our services : 100 US\$
+ 1 « *MESSAGE* » per room x 3 \$ US

Room number of your hotel x 3 \$ US	=	\$ US
+ Basic price	=	100 \$ US
Total for all our services	=	\$ US

Mode of payment : by cheque, to order of

Hotel Security Worldwide Promotion Center
Box 228 - Geneva 1213 Switzerland
or by bank order to account
No 376.174.30/E, Union Bank of Switzerland, Geneva

Immediately after receipt of your cheque, you will receive the aboved mentioned items

Name of the hotel : _____

Full address : _____

Manager in charge of our services : _____

Number of rooms : _____ Category : _____ Number of stars : _____

Member of the IHA Hotel Association : _____

Member of a national hotel association : _____

We commit ourselves to display the small shield « *AFFILIATED* » at the reception desk, and to place the « *MESSAGE* » in all the rooms, with our own security instructions in the transparent pocket (pages 3 and 4 of the *MESSAGE*).

Signature of the manager in charge :

HOTEL SECURITY WORLDWIDE
PROMOTION CENTER

PUBLISHING & COMMUNICATIONS MARCEL MEICHTRY, GENEVA
Revue Polytechnique (1898) – Revue Internationale de Criminologie et de Police Technique (1947)
Revue Suisse de la Sécurité (1982) – Hotel Security Worldwide



INSCRIPTION

Pour faire progresser la sécurité, nous adhérons au « Hotel Security Worldwide – Promotion Center Concept » et en tant qu’Affilié, nous désirons recevoir vos prestations :

- 1.- Panonceau d’identification « *AFFILIATED* » à poser à la réception de l’hôtel
- 2.- « *MESSAGE* » pour toutes les chambres de l’hôtel
- 3.- « *MAGAZINE* » d’information et de formation – 2 x par an

Prix de base annuel, pour l’ensemble de nos prestations : 100 \$ US
+ 1 « MESSAGE » par chambre x 3 \$ US

Nombre de chambres de votre hôtel x 3 \$ US	=	\$ US
+ Prix de base	=	100 \$ US
Total pour l’ensemble de nos prestations	=	\$ US

Mode de paiement : par chèque bancaire à l’attention de

Hotel Security Worldwide – Promotion Center
Box 228 – Geneva 1213 Switzerland
ou par virement bancaire
compte No 376.174.30/E Union de Banques Suisses, Geneva.

Dès réception de votre chèque, vous recevrez nos prestations

Nom de l’Hôtel : _____

Adresse complète : _____

Directeur responsable devant
recevoir nos prestations : _____

Nombre de chambres : _____ Catégorie : _____ Nombre d’étoiles : _____

Membre association hôtelière nationale : _____

Membre association hôtelière Internationale : _____

Nous nous engageons à afficher le panonceau « *AFFILIATED* » à la réception et à mettre dans toutes les chambres le « *MESSAGE* » en y glissant nos propres conseils sécurité dans la fourre transparente pages 3 et 4 du « *MESSAGE* ».

Timbre et signature du responsable de l’Hôtel :

HOTEL SECURITY WORLDWIDE
PROMOTION CENTER

PUBLISHING & COMMUNICATIONS MARCEL MEICHTRY, GENEVA
Revue Polytechnique (1898) – Revue Internationale de Criminologie et de Police Technique (1947)
Revue Suisse de la Sécurité (1982) – Hotel Security Worldwide

La sécurité dans les complexes hôteliers

Sécurité et prévention incendie

Security in Hotel Complexes

Fire Safety and Security

by H.J. Stämpfli, Architect EPFZ/SIA, Geneva

La Sécurité dans les complexes hôteliers est le titre général d'une série d'articles qui traiteront plus en détail les diverses facettes de l'ensemble des problèmes liés à la sécurité dans les hôtels. Ce sujet avait été introduit dans un article publié sous ce même titre dans le numéro 1 de Hotel Security Worldwide Magazine (page 39). Le présent article traite, quant à lui, les aspects de la sécurité incendie.

Bases légales

Les bases légales pour la sécurité et la prévention d'incendie sont très nombreuses et sont généralement gérées par des lois et prescriptions édictées, en Suisse par exemple, par les Communes, les Cantons et la Confédération, ou sur la base de lois internationales.

A Genève, p.ex., il y a lieu d'appliquer les lois et prescriptions cantonales du Service de Sécurité, de l'Inspection Cantonale du Service du feu, ainsi que les prescriptions fédérales du Service de Protection Incendie.

Pour des hôtels internationaux, ce sont les lois et prescriptions en vigueur dans le pays où l'hôtel sera construit qui seront appliquées. A défaut, on appliquera les normes françaises pour les pays francophones, et les British Standards pour les pays anglo-saxons.

Les risques d'incendies dans les hôtels

Les rapports sur les grands incendies d'hôtels, notamment ceux du MGM et du Las Vegas Hilton, ont permis d'établir des statistiques sur les causes, lieux, fréquences, jours et heures des incendies.

La **principale** cause est l'**erreur humaine**: 72% des cas. Il s'agit, en général, d'incendies dus à des malveillances, soit des clients de l'hôtel, soit du personnel. Le tableau 1 indique où les incendies se déclarent. Pour des raisons inexplicables, les incendies se produisent plus fréquemment certains jours et plus rarement d'autres; par contre les tranches horaires sont révélatrices (tableau 2). Il est également intéressant de constater que 62% de tous les incendies sont annoncés oralement et 24% par des détecteurs automatiques de fumée ou sprinkler.

La plupart des incendies dans les **chambres d'hôtels** se produisent entre minuit et 02 h et sont provoqués par des clients qui fument dans

Security in Hotel Complexes is the general title of a series of articles which delve in detail into the many facets of the problems of hotel security and safety. This topic was introduced in a article, with the same title, published in number 1 of Hotel Security Worldwide Magazine (page 39). The article below treats in detail the fire safety and security in hotels.

Legal Bases

The legal bases for the security and prevention of fire are numerous and are usually regulated by local laws and regulations passed, in Switzerland for example, on the communal, cantonal and federal levels, or based on international laws.

In Geneva for instance, the laws and regulations applicable are those of the Security Service and the Cantonal Inspectorate of the Fire Department as well as the federal provisions of the Service for Fire Protection.

For international hotels, the laws applicable would be those passed in the country where the establishment is built. In the absence of local provisions, the general rule of thumb is to apply French standards for French-speaking countries and British standards for English-speaking countries.

Fire Risks in Hotels

The reports of major hotel fires, notably those of MGM and the Las Vegas Hilton, have permitted the establishment of statistics on the causes, locations, frequencies, days and times of fires.

The **principal** cause cited for most fires has been **human error** (72% of the cases). In general, the fires were due to recklessness on the part of either the hotel guest or the hotel personnel. Table 1 indicates where the fires started. For reasons yet unexplained, the fires occurred more often on certain days, rarely on others; and the time slots of the outbreaks were revealing (Table 2). It is equally interesting to note that 62% of all fires were announced verbally and 24% by automatic detector or sprinkler systems.

Most fires in **hotel rooms** break out between midnight and 2 a.m. and are provoked by clients who smoke in bed or who dry their

Tableau 1

Cuisines	Kitchen	24%
Locaux de service	Service areas	22%
Chambres	Rooms	22%
Installations techniques	Technical installations	11%
Restaurants	Restaurants	7%
Lieux publics	Public areas	5%
Buanderies	Laundry	4%
Salles de conférences	Meeting rooms	2%
Extérieur	Outside	2%
Autres	Other	1%

leur lit ou qui sèchent du linge sur les abat-jour des lampes. Dans les hôtels équipés d'installations de détection d'incendie ou de sprinklers, l'alerte peut être donnée suffisamment tôt pour qu'un début d'incendie puisse être maîtrisé, voire éteint.

La grande majorité des feux de **cuisines** (78%) sont également dus à des erreurs humaines: surchauffe des graisses accumulées dans les filtres des hottes d'aspiration suite à un mauvais nettoyage; surchauffe des huiles dans les friteuses; ils sont également provoqués par le gaz.

Dans les **zones de services** où, souvent, les gens ne se tiennent que temporairement (vestiaires, dépôts), la cause principale d'incendies est l'erreur humaine, suivie par l'incendie volontaire provoqué par du personnel mécontent. De tels locaux nécessitent une protection accrue et devraient être systématiquement équipés de sprinklers ou d'une détection automatique.

Dans les **centrales techniques**, 58% des incendies se déclenchent entre minuit et 06 h (en périodes d'inoccupation). Ils sont en général dus à des courts-circuits provoqués par des surcharges des installations.

Le degré de **dommage** causé par les incendies est proportionnel aux équipements de détection et de prévention mis en place. Les tuyaux et lances d'arrosage manuels nécessitent une intervention humaine; la mise en place prend du temps et l'incendie peut se propager rapidement. Un système de détection automatique de fumée ou de chaleur permet d'alermer plus vite le personnel d'intervention et les pompiers, surtout si l'incendie se déclare dans des lieux inoccupés; les dommages peuvent être passablement réduits. Un équipement sprinkler, dont les têtes éclatent à une température d'environ 70°C, permet un combat direct et automatique de l'incendie; c'est le moyen d'intervention le plus rapide et les dégâts sont limités localement.

Le **temps d'intervention** par le personnel de l'hôtel est de l'ordre de 4 min depuis l'alarme.

Mesures de protection

Les mesures de protection contre l'incendie dans un hôtel comprennent les mesures constructives, techniques et d'organisation.

Tableau 2

Mercredi	Wednesday	20%
Jeudi	Thursday	22%
Lundi	Monday	7%
Dimanche	Sunday	9%

00 h - 02 h	23%
08 h - 10 h	15%
12 h - 14 h	15%

Sur les autres heures de la journée, les incendies se répartissent assez régulièrement.

Fires are divided fairly regularly for the rest of the time slots.

washing on the lampshades. In hotels equipped with fire detection or sprinkler systems, the alarm can be sounded sufficiently early for the fire, still in its early stages, to be placed under control, even snuffed out entirely.

A major number of **kitchen** fires (78%) are also due to human error such as the overheating of grease accumulated in the filters of ventilation hoods as a result of improper cleaning, or the overheating of oil in deep-fryers. They may also be due to gas explosions.

In **service areas** where the staff do not linger (dressing rooms, depots), the principal cause of fire is human error, followed by intentional fires set off by disgruntled personnel. Such premises necessitate stepped-up protection and should of necessity be provided with sprinklers or automatic detection devices.

In **technical centrals**, 58% of fires happen between midnight and 6 a.m. (during unmanned periods). These are generally due to short circuits provoked by overloads in the installations.

The degree of damage caused by fires is proportional to the existence of detection and prevention equipment. Manually-operated hoses and branchpipes need human intervention and require a certain set-up time that may allow the conflagration to spread rapidly. An automatic smoke or heat detection system allows the intervention personnel and the firemen to be alerted in the shortest period of time; if the fire breaks out in an unoccupied place, damages can be greatly reduced. Sprinkler equipment which bursts at a temperature of approximately 70°C allows direct and automatic fire-fighting. This is the most rapid means of intervention, with damages kept to a minimum.

Intervention time by most hotel personnel has been clocked at 4 minutes from the time the alarm has been sounded.

Protective Measures

Protective measures against hotel fires comprise structural, technical and organizational considerations.

Lors d'un avant-projet hôtelier, l'architecte doit d'abord être conscient du standing de l'hôtel, du lieu de sa construction, de ses dimensions (nombre de chambres, hauteur du bâtiment), des fonctions et genre de lieux publics incorporés dans le projet et des bases légales à respecter.

Pour un **petit hôtel ou motel**, aménagé sur un étage, les exigences ne sont normalement pas très importantes. Les issues de secours des chambres doivent donner à l'extérieur (portes-fenêtres ou issues de secours par les corridors).

Pour un **hôtel moyen** comportant plusieurs étages, l'architecte doit prévoir des escaliers de secours atteignables d'une distance maximale de 30 m de chaque chambre. Des armoires incendie doivent être disponibles à proximité des issues de secours.

Quelques définitions

● **Escalier de secours**: élément principal pour l'évacuation des gens en cas d'incendie, conçu en cage fermée par des murs en béton F90 (résistance au feu pendant au moins 90 min). Les portes de ces cages, du type T60 (résistance au feu pendant 60 min) s'ouvrent vers l'intérieur aux étages, et vers l'extérieur à la sortie à l'air libre. Les issues des escaliers de secours au niveau rez se feront obligatoirement directement à l'air libre. Séparer les escaliers des sous-sols de ceux des étages. La largeur des marches sera de 1,2 m au minimum (normalement une largeur égale à 1 cm par personne à évacuer). Pour un bâtiment «haute densité», deux escaliers de secours doivent être prévus.

● **Colonne d'incendie**: poste d'alimentation en eau aboutissant à une armoire incendie placée à chaque étage à proximité des escaliers de secours et équipée d'un tuyau flexible d'au moins 30 à 40 m. Elle peut être du type «vide» avec la possibilité de la brancher, au rez, aux lances d'incendie des camions des pompiers ou du type «sous pression», c'est-à-dire branchée directement au réseau d'eau (solution la plus répandue). Des extincteurs à poudre sont placés dans ces armoires.

● **Zones ou compartiments coupe-feu**: divisions des zones de l'hôtel comportant des activités de même nature, en particulier

dans les hôtels à grande capacité et disposant d'un grand nombre de lieux publics, par des **murs coupe-feu** (F90). Tous les passages de conduits et gaines à travers ces murs, seront obturés ou pourvus de **clapets coupe-feu**, afin d'empêcher la propagation du feu dans d'autres zones; les portes doivent être du type T60 avec fermeture automatique.

● **Classes de combustibilité**: prescriptions auxquelles les matériaux utilisés dans la construction et les agencements des locaux doivent répondre (minimum F90 pour les structures porteuses; classe M2 pour les revêtements de sol, les parois et les plafonds; M1 pour le mobilier et les agencements). Le choix du type de la structure porteuse (béton armé ou structure métallique) implique l'application des classes de combustibilité prescrites; si le béton, suivant l'épaisseur des éléments porteurs, constitue déjà un élément coupe-feu, la structure métallique doit être enrobée d'un flocage antifeu, protégeant les éléments porteurs (piliers, poutres, dalles).

● **Détection incendie**: élément technique pour la transmission des alarmes, en cas d'incendie. Dans les différents locaux de l'hôtel, des détecteurs de fumée ou de chaleur, branchés à un réseau électrique, transmettent l'alarme, par sec-teurs, à la salle de contrôle, permettant une intervention rapide dans le secteur déterminé.

In the planning stages of a hotel project, the architect has to be conscious of the hotel's standing, its location and physical dimensions (number of rooms, height of the building), the functions and nature of public areas incorporated into the project and the corresponding legal requirements.

The requirements for a **small hotel or motel**, spread out on one storey are not too stringent. Emergency exits of rooms should open out to the exterior (e.g. French windows or emergency corridors).

For a **medium-sized hotel** with several floors, the architect must provide emergency stairwells which have to be located at a distance of less than 30 meters from each room. Fire cabinets must be installed in the proximity of emergency exits.

A Fire Glossary

● **Emergency stairwell**: principal means of evacuation for persons in case of fire, conceived as a «well» enclosed by concrete walls F90 (fire resistance during 90 min at least). The doors of these wells, T60 type (fire-resistant during 60 min), open onto the floors and out to the open air. On the ground-floor the exits of the emergency stairwells must necessarily open out to the open air. The basement stairs must be physically separated from those on and above ground level. Step-width is a minimum of 1,2 m (approximately 1 cm for every person to be evacuated). High-density buildings require two stairwells.

● **Fire columns**: a water pipe feeding into fire cabinets located in the vicinity of emergency staircases on each floor, equipped with a fire hose of at least 30 to 40 m in length. The types of columns can be «empty» -- with the possibility of hooking it up on the ground floor to the nozzles from fire-trucks -- or, as is usual, of «pressurized», i.e. directly hooked up to the water-works system. Dry powder extinguishers are also stored in these cabinets.

● **Fire-proof zones**: the division of the hotel into several zones housing activities of same nature (usual for high-density hotels with a significant number of public areas) by

means of F90 **fire walls**. All passages for conduits and casing in these wells are sealed or provided with **fire valves** to prevent the propagation of the flames into other areas; the doors must be T60 types with automatic shutting mechanisms.

● **Combustion rating**: prescriptions which materials for construction and fittings must fulfill (F90 minimum for support structures, class M2 for floor coverings, walls and ceilings; M1 for furniture and accessories). The choice of support structure (reinforced concrete or metallic armatures) implies the application of the prescribed combustion ratings; If the concrete constitutes a fire-proof element -- depending on the thickness of the support elements --, the metallic armature must be wrapped in a fire-resistant flocking, protecting the support elements (pillars, beams, etc.).

● **Fire detection**: technical device for alarm transmission in case of a fire. Located in various places of the hotel, smoke or heat detectors, connected to an electrical network, transmit the alarm by sector to the control centre, permitting rapid intervention in the area concerned.

● **Push button switches**: for the manual transmission of alarms, to be situated near emergency exits.

● **Boutons poussoirs**: dispositifs de transmission manuels de l'alarme, disposés à proximité des issues de secours.

● **Sprinkler**: système d'arrosage branché sur un réseau d'eau sous pression permettant l'extinction automatique directement sur le lieu de déclenchement de l'incendie.

● **Bouche d'arrosage extérieur**: système d'alimentation en eau permettant aux pompiers de brancher leurs lances pour combattre l'incendie depuis l'extérieur.

● **Ascenseur pompiers**: ascenseur à l'usage exclusif des pompiers en cas d'incendie. Tous les ascenseurs publics et de service doivent être équipés d'un système électrique pour qu'ils rejoignent automatiquement le rez-de-chaussée et y restent bloqués les portes ouvertes; certains d'entre eux peuvent être remis en service par les pompiers à l'aide d'un interrupteur à clé.

● **Extincteurs**: dispositifs portatifs d'intervention, le plus souvent à poudre, permettant une première intervention sur un début d'incendie. Les locaux électriques, les hottes de cuisine, etc., doivent être équipés d'extincteurs spéciaux, sur chariot ou au CO₂.

● **Réservoirs d'eau spéciaux**: dans les pays de grande sécheresse, ils permettent d'assurer l'alimentation en eau d'extinction au cas où l'alimentation par

le réseau ne puisse pas être garantie.

● **Accès pompiers**: permettent un accès permanent des pompiers jusqu'à une distance de 30 m environ des façades de l'hôtel. Les chemins sont renforcés pour qu'ils supportent le poids des véhicules d'intervention.

● **Signalisation/alarme incendie**: tous les dispositifs pour la signalisation des issues de secours et des chemins de fuite (appareils d'éclairage autonomes), les plans d'évacuation (bien en évidence dans chaque chambre), les systèmes de signalisation sonores indiquant clairement les consignes d'évacuation du bâtiment.

● **Centre de contrôle**: local facilement accessible aux pompiers où toutes les alarmes provenant des détecteurs de fumée ou de chaleur, des boutons poussoirs, des sprinklers, etc., sont regroupées.

● **Téléalarme**: système de transmission directe de l'alarme incendie aux pompiers; la transmission est temporisée pour réduire les fausses alarmes.

● **Locaux à haut risque d'incendie**: généralement des locaux comportant des matériaux de décoration facilement inflammables ou pouvant recevoir beaucoup de monde (dancings, night-clubs, casinos, salles de conférence, restaurants, boutiques, etc.), les cuisines, les buanderies, etc. Ces locaux nécessitent des précautions particulières.

● **Sprinkler**: pressurized spray system hooked up to the waterworks permitting on-the-spot, direct automatic extinction of a fire.

● **External fire hydrants**: water sources to allow firemen to hook up their hoses to fight the fire from the exterior.

● **Firemen's elevator**: lifts for exclusive use of fire fighters. All public and service lifts must be equipped with an electrical system which in case of fire automatically constrains all lifts to descend to the ground floor where they must stay blocked with the doors opened; some of them may be put back into operation by firemen by means of a special keyswitch.

● **Extinguishers**: portable devices for first-line intervention at the early stages of a fire. There are often dry powder extinguishers but, electrical centrals, kitchens, etc. should be equipped with special extinguishers on wheels or CO₂ extinguishers.

● **Special water reservoirs**: in extremely dry countries, assure the availability of water when the waterworks cannot be relied upon at all times.

● **Firemen accesses**: allow permanent access to firemen up to a distance of 30 meter from the facades of the hotel. The driveways are reinforced to support the weight of the fire vehicles.

● **Safety Signs/fire alarm**: all those devices used in indicating all emergency exits and escape routes (with independent lighting), evacuation plans (clearly posted in rooms), public address system for dissemination of evacuation procedures.

● **Control center**: premise easily accessible to firemen where all the alarms from the smoke or heat detectors, the push buttons or sprinklers are collected.

● **Telealarm**: device for direct alarm transmission to firemen; the transmission is delayed to avoid false alarms.

● **High fire-risk premises**: generally, those premises with highly flammable interior decoration or high-density public areas (discotheques, night-clubs, casinos, conference rooms, restaurants, boutiques), kitchens, washrooms, etc. These sites need stringent precautions.

Un **hôtel de luxe**, comportant plusieurs étages et un grand nombre de lieux publics (restaurants, réception, salles de conférences, etc.) nécessite une étude plus importante. Les moyens à prévoir comprennent, entre autres, des escaliers de secours (comme ci-dessus mais au moins deux escaliers pour les bâtiments dits «à haute densité»), des issues de secours dimensionnées correctement (à raison de 1 cm par personne à évacuer), des armoires incendie à proximité des issues de secours, des extincteurs portatifs répartis à chaque étage, un compartimentage du complexe en zones coupe-feu, l'installation de systèmes automatiques de détection incendie et de boutons-poussoirs pour la transmission des alarmes, l'installation d'un système sprinkler (les sprinklers sont exigés par certaines chaînes internationales, surtout pour les hôtels construits dans des pays du tiers

A **deluxe hotel**, with several floors and a significant number of public areas (restaurants, reception halls and conference rooms) requires a more profound study. The measures to undertake include emergency stairwells such as those described above (at least two stairwells for high density construction); emergency exits observing the proper dimensions (approximately 1 cm for each person to be evacuated); fire cabinets in the proximity of emergency exits; portable extinguishers on each floor; the division of the establishment into distinct fire zones; the installation of automatic fire detection systems and push buttons for sound alarms; the installation of a sprinkler system (a mandatory provision by certain international hotel chains for their establishments built in developing countries); and a special elevator which allows firemen to reach the various floors. Access for fire trucks and vehicles must be assured from all sides of the building and a sufficient number of fire hydrants must be provided on the hotel grounds.

Architects must take all these elements into account in their hotel projects as the granting of the construction permit generally depends on the fulfillment of these requirements.

monde), un ascenseur spécial pour que les pompiers puissent avoir accès aux étages. L'accès des véhicules des pompiers doit être assuré tout autour du bâtiment et un nombre suffisant de bouches d'incendie est à prévoir à l'extérieur.

Les architectes doivent tenir compte de tous ces éléments lors de l'établissement de leurs projets d'hôtels; l'autorisation de construire y est généralement directement subordonnée.

Organiser le combat contre l'incendie

Des mesures adéquates contre les incendies doivent être prises tant durant la phase de construction que durant la phase d'exploitation d'un complexe hôtelier. Pendant le **chantier**, il faut équiper le bâtiment d'extincteurs, protéger les matériaux facilement inflammables, stocker conformément l'huile de chauffage, les bouteilles de gaz pour les postes de soudure, etc., garantir le libre passage des escaliers et des issues de secours.

Lors de **la réception du bâtiment**, les instructions concernant les consignes de prévention et de lutte contre l'incendie doivent être transmises par écrit au personnel d'exploitation. Toutes les installations touchant à la sécurité incendie seront testées. Les équipes de première intervention doivent avoir été formées (avec reconnaissance des lieux et exercices de simulation).

En **phase d'exploitation**, il est important que les hôtes soient instruits. Il doit y avoir des panneaux de signalisation dans les chambres, une bonne signalisation des issues de secours. Des exercices d'évacuation, si possible avec la participation des clients (courant aux USA) sont à organiser régulièrement. Le contact doit être maintenu avec les pompiers et il est recommandé de faire des exercices combinés avec eux. Le contrôle périodique et une maintenance régulière des installations techniques contribuent à une prévention incendie efficace.

Un incendie dans un hôtel, même s'il est équipé des installations de prévention et de protection incendie les plus modernes, peut avoir des conséquences graves si des équipements sont mal entretenus et si le personnel de première intervention n'arrive pas à temps. ■

Nouvelle brève

● Une trentaine de clients d'un hôtel d'Alicante, le Melia, ont dû être évacués des toits par hélicoptère, en avril 1987, un incendie ravageant l'établissement. Une quarantaine des cinquante clients ont été blessés, sans gravité. L'alerte avait été donnée alors que la fumée s'échappait des fenêtres du bâtiment. Selon le directeur de l'hôtel, *les détecteurs de chaleur n'ont pas fonctionné.*

Short News

● April 1987... some 30 guests of the Hotel Melia (Alicante) had to be evacuated by helicopter from the hotel's rooftop during a fire that ravaged the hotel. Forty of the 500 guests were injured, none in serious conditions. Smoke billowing from the hotel's windows alerted staff to the fire -- the hotel manager said that *the heat detectors did not function at all.*

Organizing the Battle against Fire

Adequate measures against fire must be taken during the construction as well as the operational phases of a hotel complex. The **construction site** must be provided with portable extinguishers, all combustible materials insulated accordingly; heating oil, acetylene cylinder for welding, etc. stocked properly; all passageways, stairways and emergency exits cleared.

At the **turn-over of the building**, all instruction regarding fire prevention and fighting orders must be handed over in writing to hotel personnel. All fire security and safety installations must have been tested for prompt efficiency and performance. First-line intervention teams must have been trained (familiarization with locations and sites, fire drills).

In the **operational phase**, it is important that the guests be informed. The location of emergency exits must be posted clearly in the rooms. Evacuation drills, if possible with hotel guest participation (current in the USA), must be organized regularly. Good relations must be maintained with the fire department, with whom it is recommended to organize joint exercises. Periodic check-up and regular maintenance of technical installations contribute to efficient fire prevention.

A hotel fire, even if it occurs in a hotel equipped with the most modern fire security and safety installations, can have dire consequences if equipment is poorly maintained and if first-line intervention personnel do not arrive on time. ■

Système de détection incendie

Le système de détection incendie STAMP (Single Tube Automatic Multi-point ou système automatique multipoint à simple tube), a été développé conjointement avec la Royal Navy. Il passe pour être aujourd'hui un système idéal pour les bâtiments climatisés et les salles d'ordinateurs dans lesquels l'air s'écoule entre les canalisations et où le feu ne pourrait pas être détecté avec un équipement conventionnel qui ne réagit qu'à de la fumée qui monte. Dans le cas du système STAMP, l'air est aspiré à travers un petit tube percé vers une unité de détection à deux, quatre, six ou douze zones. Cette dernière ionise l'échantillon d'air et déclenche l'alarme si le volume de fumée en présence est suffisant.

Fire Detector System

Originally developed in conjunction with the Royal Navy, a fire detection system called STAMP (Single Tube Automatic Multi-Point) is now seen as an ideal system for air conditioned buildings and computer rooms, where air is circulated by ducting, and fire would not be detected by conventional equipment which detects rising smoke only. Instead, air is aspirated through small bore tubes to a four, six or twelve zone detector unit. This ionizes the air sample and, if smoke is present in sufficient volume, signals an alarm situation and triggers suppression. (*First Inertial Systems, 61 Lower Road, Harrow, UK-HA2 0DE, tel. +44/1/864 75 34*).

Portes coupe-feu « 4 heures »

« The Guardian » est la première porte coupe-feu à verrouillage à un point à satisfaire les exigences sévères du FOC (Fire Offices' Committee). En plus de son homologation FOC, elle a été testée indépendamment et approuvée par tous les standards importants dans le monde (BS, DIN, ASTM, UL, FSD Hong Kong, BCD/SISR Singapour).

Une porte à verrouillage à un point n'est pas seulement plus belle, elle coûte aussi moins cher. Le prix de ces portes est actuellement le plus bas pour cette qualité.

The « 4 Hours » Fire Door

The Guardian is the first single-point latching fire door to meet the stringent requirements of the FOC (Fire Offices' Committee). In addition to FOC approval, it has been independently tested and approved as meeting leading world fire resistance standards (BS, DIN, ASTM, UL, FSD Hong Kong, BCD/SISR Singapore).

Not only does a single-point latching door look better, it also costs less, and the price of the Guardian is the lowest available for a fire door of this quality and appearance.



La combinaison protection efficace contre le feu, excellente apparence et bas prix est le résultat du fait qu'elles sont fabriquées à partir d'acier pressé, qu'elles sont résistantes contre la pourriture, le voi-

The combination of fire protection, excellent appearance, and low cost is augmented by the fact that being manufactured of pressed steel, these doors are impervious to rot, twisting, warping and

lage, le gondolement et les attaques des insectes. Elles sont virtuellement indestructibles et offrent un haut degré de sécurité.

Ces portes peuvent être fabriquées selon les spécifications exigées par le projet. Elles peuvent être fournies en tant que porte à simple ou double battant ; elles sont préparées et renforcées pour recevoir n'importe quel type de serrure.

insect attack. They are virtually indestructible, require a minimum of maintenance and offer a high degree of security.

These doors can be made to any specification according to the requirements of the project. They can be supplied as singles or doubles and are fully prepared and reinforced to accept any type of hardware stipulated by the designer. (Martin Roberts Ltd, Sittingbourne, UK-ME10 3JH, tel. + + /795/76 161)

Système de protection distribué

Le système EI 100 combine les avantages de la détection par inertie pour les structures du bâtiment avec ceux des détecteurs à effet piézo-électrique pour les fenêtres et les ouvertures murales. Il est basé sur les principes conventionnels des détecteurs distribués, permettant de connecter jusqu'à 30 unités sur une boucle (d'une longueur maximale de 500 m) raccordée au processeur de signaux.

Différents types de détecteurs peuvent être connectés sur une même boucle de telle sorte que chacun réponde bien à chaque construction.

Le niveau de sensibilité de chaque détecteur peut être réglé à l'aide d'un potentiomètre. Le processeur sert d'interface entre la boucle et l'unité de commande du système de sécurité.

Chaque détecteur est équipé d'une diode électroluminescente qui est allumée par le processeur de signaux selon le principe « le premier qui alerte ». Le processeur contient une mémoire qui n'active la diode que pendant les tests, la mise en place et le réglage et pendant la procédure de remise à zéro après une mise en alarme.

Distributed Protection System

The system EI 100 combines the advantages of inertia detection for building structures with those of the solid state piezo-electric effect for windows and wall openings. It is based on conventional distributed detector principles, allowing up to 30 detectors to be connected on one security loop, (maximum length 500 m) terminating at a signal processor.

The detector types, inertia or PZ, can be mixed in any combination on the loop, which ensures that the selected detector type is matched to the particular structure.

The sensitivity level of each detector may be selected by potentiometer. The processor serves as an interface between the distributed protection loop and the security system's control unit.

Each detector has LED alarm annunciation which is switched on by the signal processor on the « first to alarm » principle. The processor contains a memorization feature which activates the LEDs only during test, setting and unsetting, and during the reset procedure after an alarm condition. (First Security Group PLC, Fleet Mill, Minley Road, Fleet, UK-AGU3 8RD, tel. + + /252/622 100)

Le feu étant, fort heureusement, un événement relativement rare, la confrontation directe avec sa puissance destructive reste une expérience peu commune pour n'importe quel employé. Si un feu se déclare, des erreurs sont inévitablement commises, entraînant des dommages souvent conséquents sinon mortels. La CFEPA-Europe (Conférence de l'Association européenne de la protection contre le feu) s'est penchée sur ce problème. Elle propose quelques principes généraux sur la responsabilité de la formation: qui doit former, qui doit être formé et comment.

La responsabilité de l'entreprise

La formation et l'entraînement des employés en matière de sécurité, en particulier de protection contre le feu et son contrôle, est une tâche de direction. La direction générale et les cadres de l'hôtel doivent en être conscients.

Qui peut former? Qui doit-on former? Quelle formation? Comment faire?

Qui peut former?

La réponse la plus simple est sans doute: le « chargé de sécurité ». Dans de nombreux hôtels, la direction nomme une personne qui est chargée de l'organisation de la sécurité, mais aussi de la formation du personnel en matière de prévention.



Fig. 1

L'équipe de première intervention incendie de l'hôtel nécessite une formation et un entraînement plus poussé dans un centre spécialisé. (Photo J. Baumgartner)
The hotel emergency fire-intervention group needs more education and training in a specialized training centre.

Fire being, fortunately, a relatively rare event, few employees ever come face-to-face with its destructive power. When a fire breaks out, errors are inevitably committed, leading sometimes to serious loss of property, if not of life. Some useful guidelines for the training of personnel in fire safety have been developed by the Conference of European Fire Protection Associations (CFEPA). The CFEPA has established some general principles on where the responsibility for training lies, who should do the training, who is to be trained and how the training is to be carried out.

Responsibility lies with management

Education and training of personnel in safety matters, in particular in fire prevention and control, is a responsibility of management. Top management and key personnel should be aware of this.

Who should do the training? Who is to be trained? How is the training to be carried out?

Who should do the training?

The simplest answer to this question is: « the Safety Officer ». In many hotels the management appoints an employee to be responsible for the organization of safety and the training of personnel in the prevention of fire and other hazards.

No matter what the title of such an employee may be, he often has responsibilities in other fields as well. However, the appointment of a Safety Officer in no way relieves top management of its own overall responsibility. He is merely a means to an end. In other words, if there were no Safety Officer, the task would fall to the lot of management itself, or to one of its members.

The person appointed as Safety Officer cannot be expected to know everything there is to know about fire safety. Training must therefore begin with them. He (or she) should achieve a high level of technical competence and be in a position to evaluate all the risks, to take the necessary preventive measures and make sure that the employees are properly trained. Generally speaking, his (or her) training and preparation should be done outside the establishment (through attendance at courses and seminars for fire-safety officials). Depending on the country or the region, the National Fire Prevention Association or the lo-

Quel que soit le titre de cette personne, il est fréquent que la prévention ne soit pas sa seule tâche. Quoi qu'il en soit, la nomination d'un responsable de la sécurité ne décharge pas la haute direction de sa propre responsabilité globale; ce n'est qu'un moyen d'y arriver. En d'autres mots, s'il n'y a pas de chargé de sécurité, c'est la direction elle-même, voire un des membres qui doit assumer cette tâche.



Fig. 2.

L'ensemble du personnel doit être entraîné par petits groupes. Ici, la formation à l'usage des extincteurs est assurée par un spécialiste sur le site même de l'hôtel. (Photo J. Baumgartner)

The personal as a whole can be trained in small groups. Here, the use of fire extinguishers is shown by a specialist on the site of the hotel.

Il n'est pas possible d'attendre du chargé de sécurité d'avoir toutes les connaissances sur tous les aspects de la prévention. La première personne qui nécessite une formation est donc le (et pourquoi pas la) chargé(e) de sécurité lui (elle)-même. Il doit atteindre un haut niveau de compétence technique pour pouvoir évaluer les risques dans l'hôtel, prendre les mesures nécessaires, puis s'assurer que la formation des employés est correcte. Sa formation et son entraînement doivent généralement se faire à l'extérieur (cours et séminaires pour officiers du feu, par exemple). Pour la prévention contre le feu - ceci dépend des pays, voire des régions - le corps des sapeurs-pompiers local ou l'Association nationale de la prévention contre le feu sont toujours des bonnes adresses: soit ils ont leur propre programme, soit ils peuvent renseigner sur les lieux où un entraînement peut être assuré.

Que signifient en fait formation et entraînement en matière de prévention incendie? La formation, c'est transférer des connaissances. C'est surtout faire ressortir les avantages de la prévention et des précautions qui peuvent être prises. Entre autres, cela signifie qu'il faut enseigner au personnel comment reconnaître les dangers inhérents aux matériaux inflammables,

cal fire brigade may provide advice and assistance in fire prevention matters. They may have their own programme worked out or recommend where the best training can be obtained.

It may be useful here to define what we mean by «education and training in fire prevention». This educational effort implies the transfer of knowledge. It should emphasize the advantages of fire prevention and the preventive measures that should be taken. Among other things, employees should be taught to recognize the dangers inherent in flammable materials, to be familiar with the innumerable causes of fire and to recognize which ones represent the greatest risk.

Training implies the development of patterns of behaviour in response to fire. Familiarity with the emergency exits and alarm procedures, with the use of fire extinguishers, etc., is of vital importance in reducing a loss of precious time in emergencies.

Education and training depend upon proper attitudes on the part of management and on its commitment to reduce risks wherever possible. Trainees must be convinced of the need for such education. They should recognize its importance in relation to their jobs, their workplace, the hotel and its guests. They should know that fire prevention has high priority on the hotel's list of objectives and that proper planning is necessary if security and safety are to be increased. The degree and type of training should be commensurate with the risks to which the hotel is exposed and with the existing protective measures.

Needless to say, training for the purpose of instilling proper patterns of behaviour in case of fire cannot be effective unless safety equipment is in good working order. For example, training in the closing of fire-proof doors would have little point if the latter failed to function due to damage or lack of maintenance.

A training programme

Who should be trained? The answer to this question is also very simple: all employees without exception.

Indeed, any employee, at whatever level, may be the first person to discover a fire. It is the duty of each to assume responsibility for safety on the job, and know how to react in case of an alarm. Everyone should be at least able to manipulate the nearest fire extinguisher.

The training programme may differ from one hotel to another. Each hotel has its own particular risks and conditions which should be taken into account when an analysis is made. Employees working in high-risk areas should be given highest priority and receive special training.

Nevertheless, there are broad rules which apply in all cases. Each employee should:

quelles sont les nombreuses sources d'inflammation et, parmi elles, lesquelles sont les plus dangereuses.

L'entraînement, c'est développer des modèles de comportement en cas de feu. Connaître les chemins de fuite, les méthodes de déclenchement d'une alarme, l'usage des extincteurs, etc., est d'une importance vitale pour ne pas perdre un temps précieux en cas d'urgence.

La formation et l'entraînement dépendent de la bonne volonté de la direction, de son engagement pour diminuer les risques partout où cela est possible. Les personnes à entraîner doivent aussi être convaincues de la nécessité de cette formation. Elles doivent comprendre l'importance de cette formation pour leur poste de travail, pour l'hôtel et ses hôtes. Elles doivent être conscientes que la prévention est un des objectifs de l'hôtel et que seuls des efforts planifiés peuvent en améliorer le niveau de sécurité. La formation devrait se faire en relation directe avec les risques encourus et les mesures de protection existantes.

Il est évident qu'un entraînement donné dans le but d'inculquer le comportement à avoir en cas d'incendie dépend aussi, largement, du bon fonctionnement des équipements de protection: entraîner à fermer une porte coupe-feu, par exemple, est inutile si ces portes sont endommagées ou ne peuvent pas être manipulées.

Un programme de formation

Qui former? La réponse est très simple: tous les employés! En effet, n'importe quel employé, à n'importe quel niveau ou service peut être le premier à découvrir un début d'incendie. Chacun doit prendre quelques responsabilités pour travailler en sécurité et savoir réagir en cas d'alarme. Chacun devrait, pour le moins, être capable de manipuler l'extincteur le plus proche.

Le programme de formation peut différer d'un hôtel à un autre: chacun a ses risques et ses réalités spécifiques, qui doivent être définis au travers de l'analyse des risques. Les personnes travaillant dans des zones à plus haut risque seront formées spécialement et en priorité.

Il y a cependant des règles de base qui sont valables dans tous les cas. Chaque employé devrait:

- connaître les éléments les plus importants de la nature du feu et recevoir une information spéciale sur les dangers d'incendie spécifiques dans sa zone de travail (des connaissances spéciales sont nécessaires en ce qui concerne les liquides inflammables et leurs vapeurs, les gaz inflammables, l'électricité);
- savoir comment et à quelle vitesse le feu et la fumée se propagent pour comprendre la nécessité de fermer certaines portes;
- savoir que l'ordre est très important, qu'il faut mettre les déchets dans les containers appropriés, qu'il ne faut pas encombrer les



Fig. 3.

Les employés devraient également connaître les principes essentiels des premiers secours. Comment coucher et déplacer une personne inconsciente? Ou encore... (Photo J. Baumgartner)

All employees should be able to administer first aid. How to handle and move an unconscious person? Or...

- Know the most important facts concerning the nature of fire and receive special training with regard to the fire hazard as it relates to his or her place of work (in specific cases, the dangers connected with flammable liquids and their vapours, combustible gases, electric circuits, etc., are particularly to be emphasized).
- Be aware of how fast and in what ways fire and smoke can spread so as to understand the need to close certain fire doors and bulkheads.
- Realize the importance of tidiness, making certain that waste is placed in the proper containers; also the importance of keeping escape routes and corridors clear, and making sure that the doors of fire exits are not locked and fire doors are closed.
- Be familiar with fire safety equipment and its location, including portable extinguishers, fire hoses, sprinklers, gas extinguishing systems, smoke and heat evacuation devices, etc.; know their purpose and how they work. Every employee must know that such equipment should never be altered or tampered with and that any violation of rules, however slight (masking of a fire detector or blocking of a corridor, for instance), should be immediately reported. If any component part of such a system fails to function properly, the whole system may be jeopardized.

chemins de fuite et les couloirs, verrouiller les portes des chemins de fuite mais fermer les portes coupe-feu ;

- être familiarisé avec les équipements de prévention et leur emplacement - extincteurs portables, tuyaux d'incendie, boutons d'alarme, détecteurs de fumée, sprinklers, systèmes d'extinction au gaz, exutoires de fumée et de chaleur, etc. ; savoir pourquoi ils sont là, comment ils fonctionnent ; chacun doit être conscient que ces équipements ne doivent en aucun cas être modifiés et que toute anomalie (masquage d'un détecteur, encombrement d'un couloir, etc.) doit être signalée (si tout ou partie de ces équipements sont mis hors service, c'est le concept de prévention tout entier qui peut être compromis) ;
- connaître quel comportement élémentaire il faut avoir en cas d'incendie, comment déclencher une alarme, comment alerter et informer les pompiers, ce que seront les conséquences d'une alarme, combien de temps est nécessaire pour intervenir, etc. ; la procédure d'alarme doit être démontrée et exercée ;
- connaître les principes essentiels des premiers secours (comment tirer un blessé hors de la zone de danger, comment éteindre des vêtements en feu, comment coucher une personne inconsciente, comment alerter l'ambulance, etc.) ;
- connaître quelles sont les limites des premières interventions avant l'arrivée des secours ;
- connaître, enfin, la façon d'évacuer l'immeuble (chemins de fuite) comment se comporter dans un local enfumé, l'interdiction d'utiliser les ascenseurs, les points de rassemblement, l'assistance aux handicapés, aux hôtes et autres personnes étrangères aux services, le déclenchement de certains équipements, la fermeture des portes, la mise en sécurité des documents importants et des valeurs.

Dans la plupart des grands établissements hôteliers, certaines personnes nécessitent une formation spéciale. C'est le cas des nouveaux employés qui sont particulièrement en danger lorsqu'ils débutent et qui représentent aussi un danger pour l'hôtel, par méconnaissance des notions de sécurité spécifiques à ses activités. C'est aussi le cas des personnes qui changent de secteur d'activité.

Il est effrayant de constater combien d'incendies ont été causés par des soudeurs (généralement des artisans externes), lors de travaux de réfection, par exemple. Il conviendrait que le chargé de sécurité s'assure que ces gens ont reçu la formation adéquate, voire qu'il les rende attentifs aux dangers potentiels, et qu'il les surveille.

La téléphoniste devrait avoir un « aide-mémoire incidents » incluant les plans d'alarme interne et externe, les numéros de première ur-

- Be able to administer first aid and take proper emergency measures such as extinguishing clothes on fire ; know the proper way to handle an unconscious person, know how to call an ambulance, etc.
- Know the limitations to be observed in giving aid prior to the arrival of help.
- Finally, know how to evacuate the building (implying familiarity with fire escape routes and exits), how to behave in a smoke-filled enclosure, know that the use of lifts and elevators is prohibited ; know the assembly points, how to bring assistance to handicapped persons, guests and others not belonging to the hotel staff, know how to operate certain equipment, know how to close fire doors, place important documents and valuables in a safe place, etc.

In most large hotels it is necessary to give special training to certain employees. New employees, in particular, present a high risk when they first start, due to their ignorance of basic safety rules. Another high-risk category consists of employees who change their field of work.

It is frightening to note how many fires are started by welders (usually workers from outside) during repairs and renovation, for example. It would be advisable for the Safety Officer to see to it that such persons receive adequate training. The dangers should be pointed out to them, and they should be kept under surveillance.



Fig. 4.

Comment pratiquer la respiration artificielle ou un massage du coeur? (Photo J. Baumgartner)
How to practice artificial respiration or heart massage.

gence (pompiers, police, ambulance, médecins, etc.), les numéros du chargé de sécurité, de la direction, etc., ainsi que la manière de traiter les appels émanant de l'extérieur (presse, proches, etc.) pendant un événement.

Comment former

L'établissement d'un programme de formation doit être précédé d'une étude consciencieuse des risques dans l'hôtel. Plusieurs méthodes entrent en considération.

Un cours par groupes se limite le plus souvent aux généralités et aux risques les plus simples. Il a cependant ses mérites puisqu'il permet d'atteindre plus de monde, qu'il peut être spécifique à un service ou à une partie de l'hôtel (s'il est bien structuré), qu'il permet d'utiliser diverses techniques d'instruction et d'aides à la formation (démonstrations, films, diapositives, etc.). Le temps nécessaire à la formation peut être mieux contrôlé.

Un entretien individuel (ou par petits groupes), sur le site d'activité est beaucoup plus efficace. Considérant qu'il prend relativement beaucoup de temps, il n'est recommandé que dans des cas particuliers. Il est spécifique, plus direct, en ce sens que l'attention des participants et le dialogue sont meilleurs.

Pour conclure

On peut en fait dire qu'il n'y a pas d'échappatoire. La formation et l'entraînement du personnel n'est pas seulement une obligation légale, mais bien plus une responsabilité morale de l'hôtelier. Enfin, c'est un investissement en temps et en argent qui est rentable.

(NDLR. Cet article, adapté par nos soins, était le thème d'une présentation de M. Hans U. Wäckerlig, Ing. chim. ETS au Service de Prévention Industriel à Zurich, lors des conférences de FIRE'86 à Glasgow).

Nouvelles brèves

● Il est formellement établi que le sinistre qui, en février 1987, a dévasté toute l'aile droite du Kurhaus de Baden-Baden (République fédérale d'Allemagne), un établissement classé monument historique, a pris naissance dans un « grilloir » des cuisines du restaurant. Le feu s'est ensuite communiqué aux gaines d'aération pour gagner le premier étage et se développer jusqu'à la toiture. Les dégâts ont heureusement pu être limités.

Short News

● It has been clearly established that the fire that devastated the whole right wing of the Kurhaus of Baden-Baden (German Federal Republic) in February 1987, a building rated as a historical monument, started in a « grilloir » of the restaurant's kitchen. Through the ventilation ducts, the fire then reached the first floor, spreading itself further up to the roof. Fortunately, there were only limited damages.

The telephone switchboard operator should keep within arms reach a « guide to action in emergencies » containing internal and external alarm procedures and numbers to call in cases of emergency (the fire brigade, the police, ambulance services, physicians, hotel safety personnel, the hotel management, etc.), as well as instructions on how to handle calls from outside (from close relatives, the press, etc.) during an emergency.

How training should be carried out

Before setting up a training programme it is necessary to conduct a careful study of the fire risks involved. Several possibilities are open to consideration.

Group courses usually cover only the general aspects and the most obvious risks. On the other hand they have the advantage of including larger numbers of people. They can be oriented to the needs of a service or a section of the hotel if its organization is clear-cut. They lend themselves well to a variety of instruction methods, aids and techniques such as demonstrations, films and slides. The instruction time can be controlled more effectively.

Individual instruction or instruction in small groups at the workplace is much more effective than group courses as far as individual training is concerned. However, since it takes a great deal of time, it is used only in exceptional cases. It is specific and more direct, because the participants give greater attention to the subject and the quality of the dialogue is improved.

Conclusion

No hotel can do without a well-planned and executed fire-safety training programme. Not only is such a programme a legal obligation. It is a moral responsibility on the part of the hotel management. It is also an investment in time and money which is bound to pay off in the long run.

(Editor's note. The above article has been adapted from a talk given by Hans U. Wäckerlig at the « FIRE'86 » Conference held in Glasgow. Mr. Wäckerlig, chemical engineer, is with the Service de Prévention d'Incendie, Zurich, Switzerland)

● Le Conseil des Ministres de la Commission des Communautés Européennes a édicté des recommandations en matière de protection contre l'incendie fixant des prescriptions minimales de sécurité pour tous les hôtels existants qui ont plus de 20 lits.

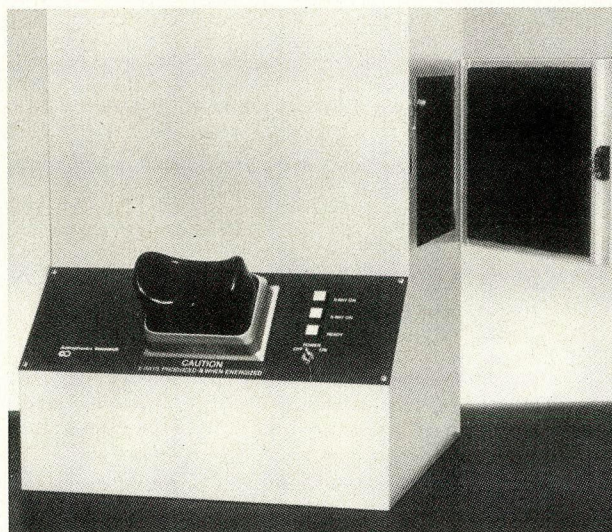
● The Council of Ministers of the European Community Commission has issued fire security recommendations fixing minimal security and safety prescriptions for all existing hotels with capacities of 20 rooms upwards.

Appareil de radiographie pour lettres et petits paquets

Le nouvel appareil de radiographie à rayons X pour lettres et petits paquets Miniscan, de Astrophysics Research, est une unité compacte, légère, utilisable sur un bureau ou une table. Il dispose d'une puissance suffisante pour traverser des liasses entières de courrier et des petits paquets. De très petits détails (de l'ordre de grandeur d'un fil de cuivre de calibre 36) peuvent être détectés et affichés sur un écran fluorescent de 30 x 40 cm. Le Miniscan est totalement sûr contre les radiations et ne nécessite qu'une prise de courant ordinaire.

A New X-ray Screening System for Letters and Small Packages

The new Miniscan letter and small package X-ray system from Astrophysics Research is a compact, lightweight unit designed for desk top operation. The unit has an X-ray source powerful enough to penetrate bundles of mail and small packages. Details as small as 36 gauge solid copper wire can be detected on the 12in x 16in fluorescent screen. The Miniscan, which is completely radiation safe, only requires a standard electrical wall socket as a power source. (ARL, Vale Road, Windsor, Berkshire UK-SL4 5JP, tel. + + /753/854 823)



Détection de bris de glace

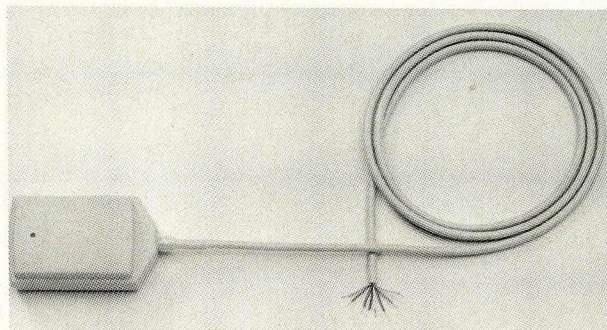
Philips a introduit sur le marché un nouveau détecteur de bris de glace basé sur un microprocesseur capable d'identifier toutes les perturbations normales, provoquées quotidiennement sur les vitres, en les différenciant des bris authentiques. Ceci permet de garantir une très haute probabilité de détection sans virtuellement, aucune chance de fausse alarme.

Ce nouveau détecteur atteint un faible taux de fausses alarmes grâce au fait qu'il est déclenché par des modifications physi-

Glass-break Detection

Philips has introduced a new microprocessor-based detector that is capable of identifying everyday disturbances to glass, and distinguishing them from a genuine glass breakage. This ensures a very high probability of detection and virtually no chance of false alarms.

The new detector achieves the low false-alarm rate because it's triggered by physical changes in the glass rather than the sound of glass breakage. It works by transmitting tiny vibra-



ques de la vitre et non pas par le bruit du verre cassé. Son fonctionnement consiste à transmettre des vibrations minuscules à travers la vitre et à interpréter les échos renvoyés. Des modèles d'écho sont mémorisés pour tous les types de perturbations normales, telles que des averses de grêle, le trafic, procurant ainsi au dispositif ses propres références de détection. Le modèle d'écho distinct du bris de glace déclenchera systématiquement une alarme.

Un seul type de détecteur est nécessaire quelle que soit la dimension de la vitre, ce qui signifie une économie importante sur les coûts d'un projet de protection.

Le dispositif se règle de lui-même pour tous les types de verre et une procédure de test complète est pré-programmée dans le microprocesseur. Les interférences électromagnétiques ou les radiations en fréquence radio ne présentent aucun problème pour le détecteur qui, par ailleurs, réagit aux tentatives de sabotage ou à une chute de la tension d'alimentation.

tions through the glass, and interpreting the echoes returning from the glass boundaries. Echo patterns are memorized for all kinds of regular disturbances, such as hailstorms or moving traffic, providing the unit with its own detection references. However, the distinctive echo pattern received when the glass is cracked will always trigger the alarm.

Only one device is needed for any sized sheet of glass, a feature that could mean considerable savings on the costs of protecting doors and windows.

The unit is self-adjusting for all types of glass, and full test procedures are ready-programmed into the microprocessor. Interferences such as electromagnetic or radio-frequency radiation present no problem for the detector which, in addition, is also triggered by any attempts at sabotage, or by a drop in supply voltage. (Philips Industrial & Electro-acoustic Systems Division, P.O. Box 218, NL-5600 MD Eindhoven, tel. + + /40/788 620).

Détecteur volumétrique de fumée

Introduit récemment sur le marché, le détecteur volumétrique de fumée Fire-ray 1401 est un dispositif à infrarouge d'un entretien très facile. Il est déjà utilisé dans de nombreux édifices prestigieux. Il permet de détecter de la fumée dans des pièces d'un volume jusqu'à 35 000m³ lorsqu'ils sont installés à une hauteur de 25 m au-dessus du sol.

Volume Smoke Detector

Introduced just recently, the Fire-ray 1401 volume smoke detector is an easily maintained infra-red device which is already in use in several prestigious buildings. It will detect smoke in an area of up to 35 000 m³ when mounted 25 m above floor height. (First Security Group PLC, Fleet Mill, Minley Road, Fleet, UK-GU13 8RD, tel. + + /252/622 100).

Contrôle d'accès — nouveaux horizons

Access Control — New Horizons

KABA-NOVA est le dernier-né des systèmes de serrures de sécurité de Kaba. En combinant les technologies de la serrurerie de précision avec l'électronique la plus moderne, il représente un pas en avant décisif et offre ainsi des dimensions nouvelles en matière de sécurité. Ce système répond aux besoins les plus sophistiqués en terme d'intégrité fonctionnelle, de commodité d'utilisation, de souplesse d'organisation et de sécurité. L'installation de ce système de serrure électronique ne demande aucune mesure préparatoire particulière: il peut être incorporé sans peine dans pratiquement toutes les portes existantes.

La nouvelle serrure de sécurité KABA-NOVA fonctionne avec quatre composants: la serrure conventionnelle Kaba et la clé sont complétées par un «centre-E» dans la porte et une unité de programmation séparée qui permet une codification individuelle de chaque clé (fig. 1).

L'utilisateur peut déterminer quelle personne peut avoir accès à une chambre en particulier. Il peut même définir une zone de temps pendant laquelle cette autorisation d'accès est valable. Dans le «centre-E» un module horloge/calendrier n'acceptera certaines clés que durant le temps prédéterminé.

Chaque information à programmer dans le «centre-E» est transférée grâce à un câble de données reliant l'unité de programmation à la serrure in situ. La limitation d'accès dans le temps se fait de la même manière.

Le câble de données et l'unité de programmation peuvent être utilisés en tout temps pour vérifier les données mémorisées dans une serrure. Elle affiche des informations relatives au détenteur d'une clé autorisé à entrer dans une chambre en particulier et peut aussi indiquer qui est entré par cette porte en dernier (en fait, les 32 dernières opérations peuvent être affichées).

Ce système de verrouillage est extensible en tout temps. Lorsqu'un utilisateur a besoin de limiter l'accès à une chambre déterminée, il n'a qu'à installer la serrure appropriée et son «centre-E» dans la porte. A partir de là, seules des clés programmées permettront de l'ouvrir. Puisque chaque «centre-E» de chaque porte est un dispositif totalement indépendant, il n'est pas nécessaire de faire un câblage onéreux pour les relier à une unité centrale de contrôle.

KABA-NOVA is Kaba's latest security lock system. It represents a significant step in combining precision lockmaking technologies with state-of-the-art electronics. New dimensions in security are now available. This system complies with the most sophisticated needs in terms of functional integrity, operating convenience, organizational flexibility and security. No particular preparatory measures or special arrangements are necessary for the installation of this electronic lock system: it can be incorporated into virtually all existing doors with little effort.

The new security lock system KABA-NOVA operates with four components: the conventional KABA lock and key are complemented in the door by an «E-centre» and a separate programming unit which enables custom-coding of each key (fig. 1).

The user may determine which person may have access to a particular room. He can even define a time zone during which this access authorization remains valid. The «E-centre» is equipped with a clock/calendar module which will accept certain keys only at times previously defined.

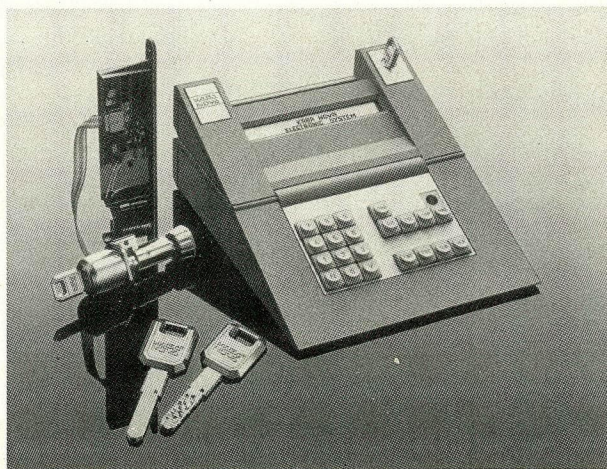


Fig. 1. Les quatre composants du système KABA-NOVA: l'unité de programmation (à droite), le «centre-E» (à gauche en haut), le cylindre (à gauche au centre) et les clés (à gauche en bas).

The four components of KABA-NOVA system: the programming unit (right), the «E-centre» (left top), the cylinder (left middle) and the keys (left bottom).

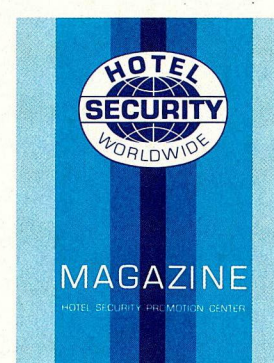
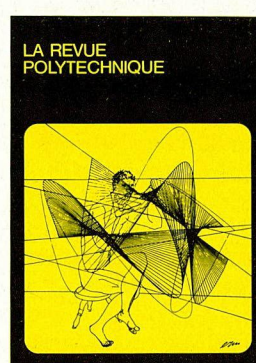
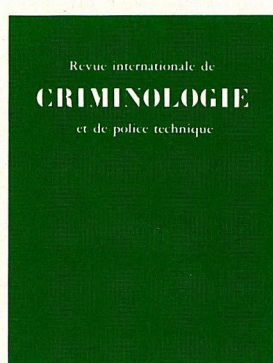
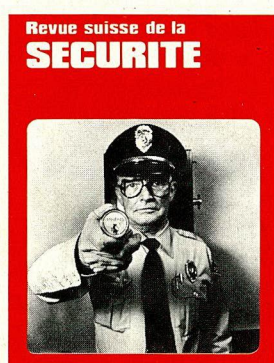


Box 228 Geneva
1213 Switzerland

**INTERNATIONAL RESEARCH INSTITUTE FOR SAFETY,
ENVIRONMENT AND CRIMINOLOGY**
**INSTITUT INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LA
SÉCURITÉ, L'ENVIRONNEMENT ET LA CRIMINOLOGIE**

All our publications are committed to fully support IRSEC

*Toutes nos publications s'engagent
à apporter tout leur soutien à l'IRSEC*



PUBLISHING & COMMUNICATIONS MARCEL MEICHTRY, GENEVA
Revue Polytechnique (1898) — Revue Internationale de Criminologie et de Police Technique (1947)
Revue Suisse de la Sécurité (1982) — Hotel Security Worldwide



Hotel Security Worldwide Magazine

P.O. Box 228 1213 Petit-Lancy 1 Geneva, Switzerland



EDITORIAL CONTRIBUTIONS

Instructions for authors

1. The features must be sent to the above mentioned address.
2. They are submitted to the editorial committee.
3. The manuscripts are not returned to the authors.
4. In order to be accepted, a feature should fulfil the following conditions :
 - it will be a still unpublished work in French or English
 - it could be submitted to editorial modifications
 - it must be typed
 - it should not exceed ten typewritten pages
 - the number of bibliographic references should be limited to a minimum
5. Upon publication, the copyright of the manuscript belongs to the magazine.
6. Offprints : 25 offprints are delivered free of charge to the author.

REDACTION

Directives pour les auteurs

1. Les articles doivent être envoyés à l'adresse ci-dessus.
2. Ils sont soumis au Comité de rédaction.
3. Les manuscrits ne sont pas retournés aux auteurs.
4. Pour être accepté, un article doit satisfaire aux conditions suivantes :
 - il n'aura pas encore été publié en français ou en anglais
 - il pourra faire l'objet d'une révision rédactionnelle
 - il sera dactylographié
 - il ne dépassera pas dix pages
 - le nombre de références bibliographiques sera réduit au minimum
5. En cas de publication, le copyright du manuscrit appartient au magazine.
6. Tirés à part : 25 tirés à part sont fournis gratuitement à l'auteur.



Le système permet une extension depuis des débuts modestes jusqu'à un système de sécurité complet. Considérant que sécurité implique aussi confidentialité, il a été conçu de telle manière que seuls l'utilisateur et les personnes qu'il a choisis soient informés de ses caractéristiques. Pour les usagers autorisés, la clé fonctionne exactement de la même manière qu'une clé standard, même si elle est une clé purement électronique sur laquelle le code mécanique, si familier, manque.

Après tout, KABA-NOVA a été conçue pour offrir une meilleure sécurité sans sacrifier à la commodité.

La clé

Elle ressemble à une clé, fonctionne comme une clé, a les mêmes avantages qu'une clé mais, en réalité, c'est un système purement électronique, librement programmable selon les désirs, les nécessités et les exigences de l'utilisateur (fig. 2). C'est la clé qui fait précisément et uniquement ce qu'on lui dit de faire.

N'importe quelle clé dont on a besoin peut être fabriquée avec l'unité de programmation à partir d'une «ébauche». Chacune de ces «ébauches» a été codée électroniquement en fabrique, de telle manière qu'elle ne puisse être utilisée que pour un système de fermeture spécifique. Le détenteur d'une clé codée pour un système ne peut pas avoir accès à un autre. Chaque clé peut être effacée et reprogrammée pour une autre affectation. De plus, les clés peuvent être fournies avec un code de verrouillage mécanique KABA 20. Cela signifie que si un utilisateur décide d'améliorer la sécurité de son immeuble, de sa porte d'entrée ou d'une zone spécifique telle qu'une salle d'ordinateurs, il peut débiter avec KABA-NOVA et, après coup, améliorer électroniquement la sécurité des portes importantes.

Il n'y a pas de maillon faible dans la chaîne de sécurité. Même si un système électronique faillit (batterie plate, par exemple) il n'y a pas de perte d'intégrité du système de verrouillage. Dans de tels cas, une clé spéciale permet de fermer ou d'ouvrir la porte mécaniquement jusqu'à ce que les batteries soient remplacées. Cette caractéristique de double sécurité intégrée est importante dans le domaine du contrôle d'accès.

La serrure et le «centre-E»

La serrure consiste en un cylindre qui analyse les codes mécaniques et électroniques et transmet ce dernier au «centre-E» (fig. 3). N'importe quelle porte existante peut être modifiée à peu de frais pour recevoir le cylindre. Même une serrure en place peut être conservée si elle est conçue pour recevoir le cylindre profilé KABA de 22 mm de diamètre. KABA-NOVA peut être intégré dans n'importe quel système KABA 20.

L'information transmise de la clé au cylindre est analysée et traitée par le «centre-E». Cylindre et «centre-E» travaillent donc en interaction,

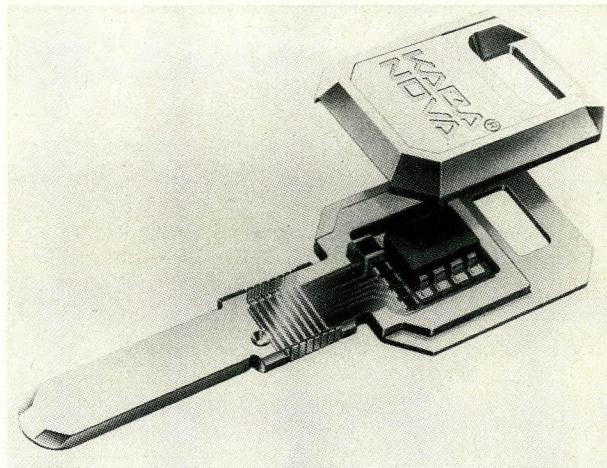
All data to be programmed into an «E-centre» is transferred via a data cable linking the programming unit and the lock in-situ. The access time limitation is also programmed in this convenient way.

The data cable and programming unit can also be used at any time to check the existing data in the lock. It will display information about keyholders authorized to enter a particular door and it can tell who entered the door last (in fact the last 32 key operations can be displayed).

This locking system can be expanded at any time. Whenever a user needs to restrict access to a particular room, he just installs the appropriate lock with its «E-centre» in the door. From then on, only keys which have been programmed will open that door. And because each «E-centre» in each door is a completely independent device, there is no need for expensive hard wiring to a costly central control unit.

The system allows development from modest beginnings to a full-fledged security system. And since security also implies confidentiality, it has been designed in such a way that only the user and the people he elects to involve are fully informed of its features. For authorized users, the KABA-NOVA keys operate normally in exactly the same way as standard keys, even if they are purely «electronic» keys on which the familiar dimpled mechanical KABA code is missing.

After all, KABA-NOVA was designed to offer enhanced security without sacrificing convenience.



*Fig. 2. La nouvelle clé KABA-NOVA et son électronique.
The new KABA-NOVA key with its electronic.*

The Key

It looks like a key, it operates like a key, it has all the advantages of a key, but in reality, it is a purely an electronic system that can be flexibly programmed according to the user's wishes, needs and requirements (fig. 2). This is the key which does precisely and only what you tell it to do.

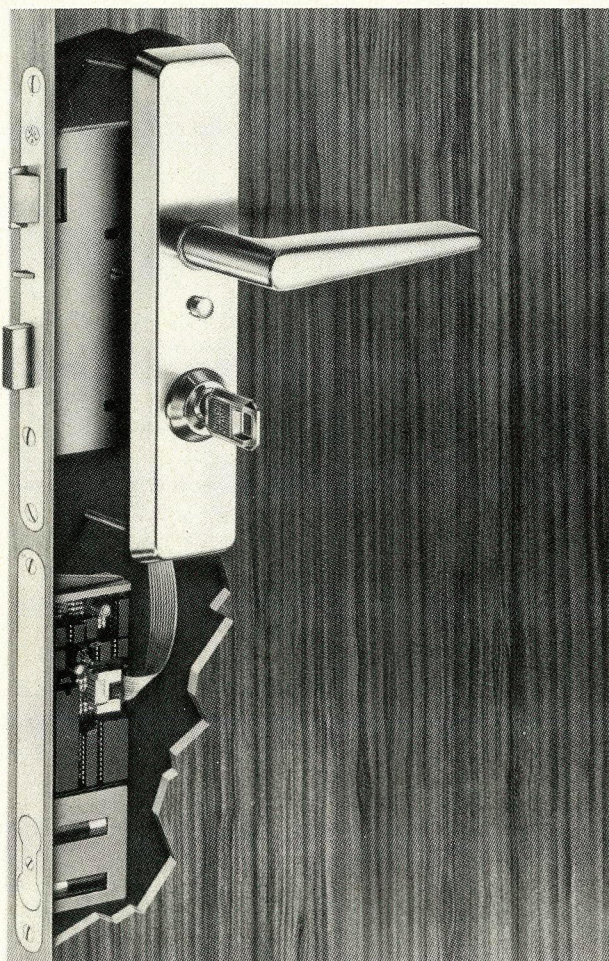


Fig. 3. Ceci est une porte tout à fait normale avec sa serrure classique (il existe bien sûr des versions spéciales pour les hôtels) et son «centre-E».

This is a quite normal door with its conventional lock (special locks for hotels are of course available) and «E-centre».

de la même manière que l'oeil et le cerveau humains. Ce que l'oeil perçoit est signalé au cerveau où une décision est prise avec la vitesse de l'éclair.

Le «centre-E» identifie donc les différentes clés, mémorise toutes les clés «approuvées», accepte en tout temps une nouvelle commande d'approbation, répond aux changements autorisés des critères d'approbation existants ou les efface (cette caractéristique est importante si une clé est perdue ou volée). Il n'est pas dépendant d'une alimentation électrique externe; il tire son énergie de batteries qui ont une durée de service de deux ans. Des clés programmées spécialement permettent de vérifier l'état des batteries. L'unité de programmation indique aussi si une batterie doit être remplacée.

L'unité de programmation

Cette unité est plus petite qu'un attaché-case (fig. 1). Elle se branche à n'importe quelle prise électrique et peut ainsi être installée partout où on en a besoin. Pour des raisons de sécurité, elle ne peut fonctionner qu'après insertion d'une clé d'autorisation et l'entrée d'un numéro de

Using the programming unit, any key required can be made from a «blank». Each of these «blanks» has been electronically coded by the factory in such a manner that it can only be used in a specific locking system. The user of a key coded for one system cannot gain access to another one. Each key can be «erased» and reprogrammed for new assignments. Further, the keys can be provided with a KABA 20 mechanical locking code. This means if a user decides to improve the security of his building or floor entrances or of specific areas such as computer rooms, he can begin with KABA-NOVA and later «electronically upgrade» important internal doors.

There is no weak link in the security chain. Even if an electronic system fails (depleted batteries, for example), there is no loss of locking-system integrity. In such cases, an override key is used to lock and unlock the door mechanically until the batteries are replaced. The integrated double security feature is of considerable importance in the field of access control.

The Lock and «E-centre»

The lock consists of a cylinder that analyses the mechanical and electronic codes and transmits the latter to the «E-centre» (fig. 3). Any existing door can be modified at low cost to accept the cylinder. Even the actual lock can be retained if it is designed to accept the 22 mm diameter KABA profile cylinder. The KABA-NOVA can be integrated in any KABA 20 system.

The data passed from key to cylinder is analyzed and processed by the «E-centre». Cylinder and «E-centre» thus interact in the same manner as the eyes and the brain of a human being. What the «eye» perceives is signaled to the «brain» where a split-second decision is taken.

The «E-centre» thus identifies the various keys, stores all «approved» keys in its memory, accepts a new approval command at any time, responds to authorized changes of existing approval criteria or erases them (this feature is of considerable importance if a key is stolen or lost). It is not dependent on an external power supply since it draws its power from batteries that have a service life of about two years. Specially programmed keys are available to check the battery status. The programming unit will indicate the need for a battery replacement.

The Programming Unit

This unit is smaller than an attaché case (fig. 1). It plugs into any power outlet and can thus be set up wherever needed. For security reasons, it can only be operated after an authorization key has been inserted and a personal code number entered, to prevent any im-

code personnel, ceci pour éviter tout usage abusif de la console. L'unité commence alors à parler. Elle pose des questions (affichage de textes) et les réponses se donnent en pressant les touches appropriées.

Cette procédure permet de «personnaliser» jusqu'à 1000 clés différentes. Chacun des codes utilisés est unique. Si une clé est perdue, une nouvelle clé, qui peut avoir le même numéro mais qui aura un nouveau code, peut simplement être programmée. Ce nouveau code est transféré au «centre-E» de la porte concernée; à partir de cet instant, cette porte ne s'ouvrira plus qu'avec la nouvelle clé. En même temps, le code de la clé perdue est identifié comme «illégal» et ne peut plus ouvrir la serrure.

Il est possible d'annuler une clé intentionnellement en l'introduisant dans l'unité de programmation et en pressant le bouton «effacer». Cette clé peut alors accepter un nouveau code et peut ainsi être utilisée indéfiniment pour d'autres usages. L'unité de programmation fonctionne également dans l'autre sens. S'il est nécessaire d'identifier une clé (elles se ressemblent toutes) il suffit de l'insérer dans la console et l'affichage montrera de quel numéro il s'agit.

Programme hôtel

En se servant de l'unité de programmation hôtel, différentes clés peuvent être programmées à partir d'«ébauches»: un passe-partout (permettant l'accès à toutes les chambres, en tout temps), une clé femme de chambre (ne permettant l'accès du personnel que dans des zones précises), une clé client (qui n'ouvrira que la chambre du client), une clé de suite (permettant de combiner plusieurs chambres en forme de suite pour une certaine durée et une clé «un coup» (qui peut être utilisée si un ouvrier doit et est autorisé à entrer dans une chambre une fois et seulement une fois).

Une clé avec un code mécanique approprié peut être fournie s'il est souhaité que le client puisse ouvrir le minibar ou le garage avec sa clé.

La serrure a été conçue pour que les portes des chambres puissent être ouvertes de l'extérieur. La porte peut cependant être condamnée de l'intérieur, bloquant ainsi les clés du personnel. Une clé d'urgence peut être programmée pour ouvrir de l'extérieur en toutes circonstances.

Pour des systèmes de contrôle d'accès complexes

Les avantages du concept KABA-NOVA peuvent être combinés pour réaliser un système de contrôle d'accès complet. Les clés remplacent les cartes ID et les cylindres ont les mêmes fonctions que les lecteurs de cartes. Dans de tels systèmes, les «centre-E» individuels sont reliés à un ordinateur qui gère les autorisations d'accès et les activités. De tels systèmes «en ligne» sont implantés en collaboration avec d'autres fournisseurs. ■

proper use of the console. Then the unit starts to talk. It asks questions (text display) and the reply is given by pressing the appropriate keys.

This procedure enables to «customize» up to 1000 different keys. Each of the codes used is unique. If a key is lost, a new key which may bear the same number but will have a different code can simply be programmed. This new code is transferred to the «E-centre» of the respective door and from then on, that door will only open if the new key is inserted. At the same time, the code of the lost key is now identified as «illegal» and will no longer open the lock.

It is possible to cancel a key intentionally by inserting it in the programming unit and pressing the «erase» button. This key will now accept a new code and can be reused indefinitely for other purposes. The programming unit also works the other way. If there is a need to identify a key (they all look the same), it can simply be inserted in the programming console and the display will show which number it has.

Hotel Programme

Using a hotel programming unit, the following keys can be coded from a «blank»: a master key (that will permit access to all rooms at any time), a maid's key (that will allow personnel access to a precisely defined zone), a guest key (that will open only the guest's room), a suite key (that will enable several rooms to be combined to form a suite for a certain time) and a one-shot key (that can be used if a workman is permitted to enter a room once and once only).

Appropriate mechanical keycodes can be provided if it is desirable that guest's keys also open the minibar or the garage.

The lock has been designed to operate guest doors by keys from outside, but the door can be deadlocked from inside, locking out routine staff keys. En emergency override key can be programmed to open the door from outside.

For Complex Access Control Systems

The advantages of the KABA-NOVA concept can be harnessed to provide extensive access control systems. The keys replace ID cards and the cylinders have the same function as card readers. In such systems, the individual «E-centre» is wired to a computer which centrally monitors access authorizations and activities. Such on-line concepts are implemented in collaboration with third-party systems suppliers. ■

GuestGuard : la sécurité en chambre

GuestGuard est un moyen moderne, utile et efficace pour offrir la sécurité en chambre. L'accès au coffre se fait par un code à quatre chiffres, connu uniquement de l'utilisateur. Le code peut être changé à volonté, simplement et rapidement, à condition, bien sûr, de connaître le code existant ou que la porte du coffre soit ouverte. Le manuel de l'utilisateur (en cinq langues), fourni avec chaque coffre indique clairement la manière de procéder.

Les dimensions sont les suivantes : extérieur, H 552 x L 360 x P 483 mm ; intérieur, 520 x 354 x 420 mm ; poids 40 kg. A l'intérieur, il y a deux rayons amovibles et la lumière est automatique. Le coffre peut être vissé au sol ou posé librement.

GuestGuard for In-Room Security

Guestguard is a modern, convenient and effective way to provide in-room security. Access is through a 4-digit code — a number which only the user knows. This code can be changed — simply and quickly — but only, of course, if the existing code is known or the door is open. The user guide (in five languages) which is provided with each safe gives full and straightforward instructions on how to use the safe.

Measurements : external, H 552 x W 326 x D 483 mm ; internal 520 x 354 x 420 mm ; weight 40kg. Interior : two removable shelves and automatic light switches. The safes may be bolted to the floor or free-standing. (Guart-Guard Ltd., Broomhill Rd, London, UK-SW18 4JQ, tel. + + /1/871 37 47)



Une serrure appelée « Guestkey »

Qu'est-ce que le système Guestkey? Au coeur du système, il y a une clé, aussi familière qu'une clé en mé-

A Lock Called « Guestkey »

What is the Guestkey System? At the heart of the system is a key: as familiar as the ordinary metal key but highly secure.



tal ordinaire, mais hautement sécurisée. Avec 250 millions de combinaisons possibles, la clé peut être obtenue dans une large gamme de formes et de couleurs, qui permettent une personnalisation, mais à un prix « à jeter ».

Le système de verrouillage est géré par un microprocesseur. L'élément côté porte du système étant monté dans le cadre de la porte, s'adapte à toutes les chambres d'hôtes. Les portes riches et attrayantes ne sont plus gâchées par un boîtier, souvent laid, monté directement sur celle-ci. Le montage peut être fait sur n'importe quelle porte sans avoir à remplacer la serrure existante. Guestkey dispose de sa propre alimentation électrique, indépendante et assez de clés pour satisfaire les hôtels les plus grands.

Some 250 million combinations are possible, and the key itself is available in a wide range of designs and colours, allowing customization but at a throw-away price.

The locking system is microprocessor controlled. Because the Guestkey door unit is frame mounted, it is suitable for all bedroom doors. Expensive doors and attractive door fixtures are not marred by an ugly door-mounted box. The unit is also suitable for fitting without replacing existing locks. Guestkey has its own independent power supply and enough key combinations to satisfy the largest hotel.

The central control console is offered with a wide range of options (key coder, printer, disc storage devices, etc.). The Guestkey terminal is custom designed for hotel use, incorporating a simple keyboard and single line display. (GEC Electrical Projects Ltd, Boughton Road, Rugby, UK-CV21 1BU, tel. + + /788/21 44)

Une climatisation? Oui mais économique!

Air-Conditioning? Yes, but Energy Saving!

Un système de contrôle de la température dans les chambres individuelles permet un ajustement automatique de la température de la chambre. C'est un dispositif électronique qui indique si une chambre est occupée ou non. Lorsqu'un client entre dans la chambre, la température de confort est automatiquement ajustée. Dès que le client quitte la chambre, le système de conditionnement d'air se met en régime économie. Le tout est contrôlé par une « Centrale de dialogue » qui peut être placée, par exemple, à la réception. Le système offre également une alternative pour les salles de conférences ou les restaurants.

En tant que directeur d'un hôtel, vous devez vous efforcer d'offrir à vos hôtes un maximum de confort, y compris si nécessaire, un conditionnement de l'air de la chambre. Une grande partie des locaux, en particulier les chambres et les salles de conférences ne sont utilisés que temporairement, pendant relativement peu de temps. En dehors de ces périodes d'utilisation, des quantités sensibles d'énergie pourraient être économisées. Or, comment pouvez-vous savoir si vos clients sont dans leur chambre ou non? C'est une tâche que seule l'aide de systèmes électroniques modernes vous permet de résoudre mais, pour autant que certaines conditions techniques soient respectées dans le bâtiment.

Première exigence : une bonne planification immobilière

Écoutons cet ingénieur en climatisation qui avait passé une semaine de vacances dans un hôtel sur les bords du « Lac de Genève ». C'était aux abords d'un petit village, au milieu des vignes.

Normalement, l'endroit aurait pu être idyllique pour des conférences ou pour des vacanciers en quête de tranquillité et de détente. Malheureusement, une quinzaine d'années après que l'hôtel ait été bâti, une autoroute à quatre voies a été construite à proximité. La route qui menait à l'hôtel a aussi été transformée en une voie d'accès à l'autoroute.

Il y a 15 ans, le planificateur pouvait-il savoir ce qui allait se passer? Notre ingénieur lui-même, en tant que spécialiste en climatisation, aurait-il pensé que cet hôtel nécessiterait un

A breakthrough has been made in individual room-temperature control systems, which permits automatic adjustment of room temperatures. It is an electronic means of telling whether or not a room is occupied. When a guest enters the room, the temperature is automatically adjusted for his comfort. When he leaves, the room air-conditioning unit is automatically switched to an economy mode. All this is controlled by a « Dialog terminal », which can be placed behind the reception desk. This system also offers alternatives, such as centrally-controlled time programmes for conference halls or restaurants.

As a hotel manager, you are striving to offer your guests a maximum amount of comfort including, where necessary, room air-conditioning. Much of the space represented by guest rooms and conference rooms is used only part of the time. During periods of non-utilization, important quantities of energy could be saved. But how do you know whether your guests are in their rooms or not? The answer lies in modern electronic control systems — but only when the hotel's technical conditions are right.

The First Prerequisite : Correct Hotel Construction Planning

Let's listen to the remarks of an air-conditioning engineer who spent a week's vacation in a hotel on Lake Geneva. It was on the edge of a small village, and surrounded by vineyards. Normally, it would have been an idyllic location for conferences or people on a holiday, in search of quiet and relaxation. Unfortunately, after the hotel had been built fifteen years ago, a four-lane superhighway had been constructed close by. The road to the hotel had been converted into an access road for the highway.

Could the planners have foreseen, fifteen years ago, what was about to happen? As an air-conditioning expert, our engineer would not normally have expected this hotel to need air-conditioning. Now, however, the noise from the highway made it necessary to keep the windows closed, and even then the noise was disturbing. A hotel in this situation can hardly be expected to attract conferences, seminars and vacation guests for long periods.

jour un système de conditionnement de l'air? Quoi qu'il en soit, aujourd'hui, le bruit de la route est tel que les fenêtres doivent être maintenues closes et, même ainsi, le bruit dérange encore. Un hôtel dans cette situation peut difficilement attirer des conférences, des séminaires ou des vacanciers pour des périodes de longue durée. Heureusement, grâce à son bon restaurant, et à une clientèle de passage, l'hôtel garde encore sa « tête hors de l'eau ».

Selon l'avis de notre ingénieur, une rénovation de l'hôtel, avec la mise en place de fenêtres à isolation phonique et d'un équipement de conditionnement d'air dans les chambres et salles de conférences, serait payante. Des prix plus élevés pourraient sans nul doute se justifier et les coûts d'investissement pourraient ainsi être rapidement amortis.

Comme directeur d'hôtel, vous pourriez objecter que le conditionnement de l'air consomme de l'énergie supplémentaire, augmentant ainsi directement vos coûts d'exploitation. Des mesures appropriées permettent cependant une exploitation économique du chauffage et de la climatisation.

Deuxième exigence : Une planification correcte de l'équipement

Dès qu'une pièce doit être chauffée, réfrigérée ou aérée et ceci uniquement quand elle est occupée, elle doit être équipée d'un système individuel de contrôle et de réglage. Un système de chauffage de base, réglé sur la température extérieure, se prête très bien pour un hôtel. Dans chaque pièce, cependant, un appareil d'appoint (pour le chauffage ou la réfrigération) devrait permettre d'amener la pièce à une température confortable en peu de temps. Ces appareils devraient être équipés de conduits d'amenée d'air extérieur, de sorte qu'il ne soit pas nécessaire d'ouvrir les fenêtres.

L'air extérieur peut être pré-conditionné dans une installation centralisée et amené aux diverses pièces par un réseau de distribution. Il peut aussi être aspiré à travers une prise d'air en façade et un amortisseur de bruit; une commande à clapet permet de garantir que l'air extérieur n'entre que si l'appareil individuel de la pièce en question fonctionne. Dans le langage professionnel, ces appareils sont connus sous le nom de convecteurs à soufflante ou « fan-coil ».

En pratique hôtelière, on rencontre les deux conditions suivantes :

- en hiver, le chauffage de base fonctionne à température réduite (p. ex. 15°C) ; dès que la chambre est occupée, l'appareil individuel de conditionnement de l'air s'enclenche et chauffe jusqu'à ce que la température de confort soit atteinte ;
- en été, le climatiseur ne refroidit l'air que pendant la durée d'occupation de la pièce.

Fortunatement, due to its well-run restaurant and overnight transient clientele, the hotel is able to keep its head above water.

In our engineer's opinion, it would pay to renovate this hotel, including installation of sound-proof windows and air-conditioning equipment in the conference halls and guest rooms. This would justify a higher price category and the investment could be amortized within a relatively short time.

As a hotel manager, you might object that air-conditioning is too energy-consuming, and would entail an unwarranted increase in overhead costs. However, it is now possible to keep air-conditioning and heating costs at an unprecedentedly low level.

The Second Prerequisite : Correct Installation Planning

If a room is to be heated, cooled and ventilated only when it is occupied, it must be equipped with an individual control system. While a central-heating plant adjusted to outside temperatures is certainly suitable for hotels, there should also be an auxiliary installation (for heating or cooling) in each room, capable of reaching the desired temperature within a very short time. Such room units must be fitted with outside air intake and exhaust vents, so as to make opening of the windows unnecessary.

The outside air can be pre-conditioned in a central installation and brought to individual room units by means of a central air distribution system. It can also be sucked in through louvers and openings in the façade and noise dampener. Through a control system to open and close the louvers, the outside air can be admitted only when the room unit is in operation. Such individual room units are known to specialists as « fan-coil » devices.

In practice, the following conditions prevail in hotels :

- in winter, the main basic heating load is at a reduced temperature (e.g. 15°C) ; when the room is occupied, the individual air-conditioning system goes into operation and heats it to the temperature required for comfort ;
- in summer, the air-conditioner operates only while the room is being used.

When planning such an installation, the following two rules, among others, should be observed :

- the more efficiently a building is insulated (including windows), the lower will be the energy consumption for the unit ;
- it is particularly important to choose individual room air-conditioners having as low a noise level as possible, even when run at full speed.

Lors de la planification d'une telle installation, deux règles essentielles doivent être observées :

- la consommation d'énergie sera d'autant plus basse que l'isolation de l'immeuble et des fenêtres aura été bien faite ;
- le choix de l'appareil est particulièrement important pour maintenir un niveau de bruit aussi bas que possible, même en fonctionnement à plein régime.

Lorsqu'un hôtel est équipé d'appareils de conditionnement d'air, il est important que leurs avantages soient utilisés de manière optimale. Mais, comment ?

Quand l'électronique prend le pas !

Il y a plusieurs années déjà que l'on tente d'économiser de l'énergie en ne maintenant la température de confort dans les locaux que pendant la durée de leur occupation effective. Dans des bâtiments administratifs ou scolaires, cela ne présente pas de problème puisque les temps d'occupation sont programmés ; une commande horaire suffit généralement. Dans un hôtel, la situation est bien plus compliquée. Si la durée d'occupation des restaurants et des salles de conférences peut être programmée, celle des chambres d'hôtes ne peut pas être déterminée systématiquement.

En leur donnant une information appropriée et discrète, les clients pourraient enclencher eux-mêmes le système. Il n'est cependant pas possible de savoir combien d'entre eux le déclencheraient en quittant leur chambre. Ce serait également trop demander au personnel de l'hôtel de contrôler en permanence quelles chambres sont occupées ou non. Il faut donc avoir recours à des systèmes automatiques.

Un système, par exemple, permet d'enclencher automatiquement le climatiseur lorsque le client introduit sa clé dans la serrure de la porte de sa chambre (ou de le déclencher lorsqu'il la quitte). Il a le désavantage de nécessiter des serrures spéciales coûteuses qui, de plus, sont très sensibles aux dérangements. Pour contourner cette difficulté, on a introduit des tableaux à clés électroniques qui activent le circuit de commande depuis la réception dès que la clé est retirée ou raccrochée. Si un client emporte sa clé, la climatisation reste toutefois enclenchée.

Plus récemment, des systèmes électroniques ont été introduits sur le marché ; ils permettent de détecter une présence humaine dans la chambre, à l'aide d'un détecteur de présence qui transmet un signal à la commande du climatiseur. Ni le personnel, ni le client ne doivent s'en inquiéter.

Dès qu'une chambre a été équipée d'un climatiseur à commande individuelle, un système électronique de contrôle et de régulation, avec son détecteur de présence et une sonde de température, garantit une température confortable

When a hotel is equipped with such individual automatic room air-conditioners, it is important to make full use of all their advantages. But how?

When Electronics Takes Over

For many years, we have been trying to reduce energy costs by maintaining a comfortable temperature in the rooms only when they were actually occupied. In offices and schools operating on a fixed schedule, this presents no problems ; a simple time programmer generally suffices. However, in hotels, where it is possible at most to programme only the utilization of restaurants and conference rooms, at least in part, the situation is more complicated. The times of occupation of guest rooms cannot be determined in any systematic way.

Under an appropriate and discreet guest information programme, the guests might be motivated to turn on the appliances themselves, even though it could not be known how many would turn them off when leaving their room. It would also be asking too much of the hotel personnel to keep a constant eye on which rooms are being used. It is necessary, therefore, to rely on automatic equipment.

Now a system has been developed whereby the room unit is switched on or off automatically when the key is turned in the lock. However, it has the drawback that special and costly locks are needed, and these are liable to breakdown. To get around this disadvantage, electronic keyboards have been introduced, which activate a circuit when the key is taken away or hung up. However, when a guest takes the key with him, the room air-conditioning unit continues to function.

More recently, electronic systems have been placed on the market which can detect a human presence in the room by means of a so-called « presence detector » and which, at the same time, transmit the necessary signal to the control device of the room's air-conditioning unit. Neither the guest nor the hotel personnel need to bother with it at all.

Once a room has been equipped with a separately controlled heating/cooling system, a presence detector and a temperature sounding rod, a comfortable and appropriate room temperature is guaranteed the minute one or more persons are in the room. When the room is unoccupied, output is reduced and energy is saved.

One Example of Installation

Thanks to modern data transmission technology, it is actually possible, by means of a single two-wire circuit, to connect each individual heating/cooling command unit to a central processing unit called « Dialog terminal ». This unit can be installed, for example, near the re-

dans la chambre dès qu'une personne au moins y est présente. Le reste du temps, l'énergie est économisée.

Un exemple d'installation

Grâce aux techniques modernes de transmission de données, il est aujourd'hui possible de relier l'ensemble des commandes individuelles à une unité de traitement appelée « Centrale de dialogue », par une simple ligne à deux fils. Cette centrale peut être installée à la réception, par exemple, d'où elle permet, en tout temps, de s'informer sur la température de chaque chambre et de savoir si elles sont occupées ou non.

Pour commander la fonction économie/ confort de salles de conférences, le détecteur de présence peut être remplacé par un système horaire programmable qui peut également être géré par la « Centrale de dialogue ».

Un système de régulation contrôlé de ce type permet de maintenir les meilleurs niveaux de service et de confort, tout en réalisant des économies d'énergies conséquentes. C'est un pas en avant important pour satisfaire aux exigences d'un hôtel en matière de confort maximum combiné à une économie d'énergie maximale.

La « Centrale de dialogue » a été brevetée sous l'appellation « MONOGR®-Dialog » par la société suisse Landis & Gyr à Zoug qui introduit ainsi des dimensions nouvelles dans le domaine des systèmes de conditionnement d'air à commande automatique. ■

Nouvelles brèves

● Les trois employés qui avaient été à l'origine de l'incendie dramatique du Dupont Plaza à Puerto Rico ont été condamnés à des peines allant de 75 à 99 ans de prison.

● Des dégâts pour plusieurs millions de francs suisses ont été causés par l'incendie de l'Hôtel Savoy à Interlaken (Suisse), en décembre 1986. L'hôtel, après une fermeture d'une année pour rénovation, avait été rouvert quelques jours auparavant. *Le sinistre était dû à un défaut de construction du système d'évacuation de fumée de la cheminée.* Toutes les personnes se trouvant dans l'hôtel ont pu être évacuées.

Short News

● The 3 employees who started the dramatic fire of the Dupont Plaza in Puerto Rico have been condemned to imprisonment, with terms ranging from 75 to 99 years.

● Damages worth several millions of Swiss francs were caused at the Savoy Hotel, of Interlaken (Switzerland), by a fire in December 1986. After staying closed for several years, the hotel was reopened just a few days before. *The fire's origin: a construction fault in the smokestack's smokehole.* All the guests on the premises were been evacuated.

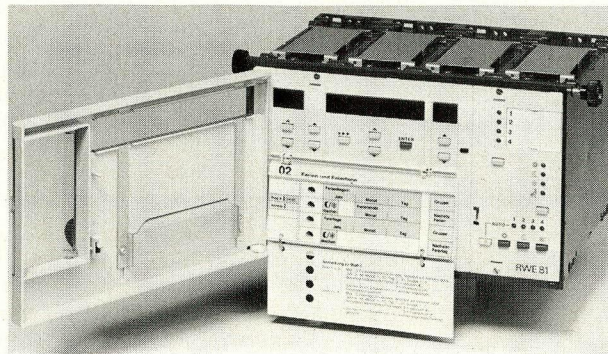


Fig. « MONOGR®-Dialog » un système de commande et de contrôle centralisé pour les installations de conditionnement d'air individuels de chambres d'hôtels. Sa capacité va jusqu'à 240 chambres.

« Monogyr®-Dialog », a system for centralized operation and control of hotel individual room air-conditioning installations. Its capacity goes up to 240 rooms.

ception desk, making it possible at all times to ascertain the temperatures of individual rooms and whether they are occupied or not.

As an alternative to controls by means of presence detectors, it is possible to switch on for individual rooms (e.g. conference rooms) a time programme alternating between hours of economy and hours of maximum comfort. The « Dialog terminal » can also be programmed too include such time schedules.

A controlled regulation system of this type makes it possible to maintain the highest standards of service and room comfort, while at the same time optimizing energy savings. It represents a significant step forward in meeting the requirements of hotels for maximum comfort combined with maximum economy.

The « Dialogue terminal » has been patented under the name « Monogyr-Dialog » by the Swiss firm Landis and Gyr, Zug. It is setting new standards of performance in automatically controlled air-conditioning systems. ■

● La filiale suisse de la firme allemande Zettler a été en mesure de livrer une installation d'alarme automatique d'incendie pour le plus haut restaurant tournant du monde, près de Saas-Fee, à 3451 m d'altitude. Ce projet n'a pas été sans poser des problèmes importants en raison des conditions climatiques particulières régnant à cette altitude (pointes de vent à 220 km/h, températures entre -40 et +20°C).

● The Swiss subsidiary of the West German company Zettler has been able to supply the world's highest revolving restaurant (3451 meters / 44 100 feet above sea level, located near Saas-Fee, Switzerland) with an automatic fire alarm system capable of withstanding the very particular climatic conditions of the location (wind surges of 220 km/h / 120 knot and temperatures of -40 °C / -44° to 68 °F).

Une « Liste de contrôle prévention incendie »

A « Fire Prevention Checklist »

by Gérard Stouder

Dans ce numéro de Hotel Security Worldwide Magazine, vous avez pu lire un article détaillé sur l'incendie qui s'est déclaré à l'hôtel Dupont Plaza à San Juan, Puerto Rico, le 31 décembre 1986. Vous vous souvenez donc que 96 personnes furent tuées et 144 autres blessées. Considérant que plusieurs d'entre eux étaient des employés de l'hôtel, le Bureau de la sécurité au travail et de la santé de Puerto Rico (PROSHO), en coopération avec l'Administration américaine de la sécurité au travail et de la santé (OSHA), a mené une enquête approfondie.

Ainsi que l'a rapporté *Anthony Marshall* (avocat, doyen de la faculté de gestion de l'hébergement, Florida International University, Miami) dans la revue américaine H&MM (20 juillet 1987), « l'enquête menée à Puerto Rico a montré que des violations manifestes des réglementations en matière de prévention et de santé ont largement contribué à l'importance de ce désastre.

Déficiences présumées

Toujours selon ce rapport: « certains systèmes de protection manquaient totalement dans l'hôtel. Quelques-unes des déficiences présumées étaient de nature architecturale; d'autres étaient dues à l'absence de programmes effectifs d'entraînement du personnel et de prise de conscience ».

Vingt-quatre violations ont été citées; pour chacune d'elles, des amendes ont été proposées. Le total représenterait la somme de 527 400 dollars! Voici juste quelques exemples:

- Quinze portes n'étaient pas approuvées « à fermeture automatique » et leur mécanisme de fermeture automatique ne fonctionnait pas correctement (\$150 000).
- Dix couloirs étaient complètement bloqués (\$100 000).
- Dans les zones de fuite, les orifices n'étaient pas limités à ceux qui sont nécessaires pour y entrer ou en sortir (\$60 000).
- Cinq cas de sorties d'urgence verrouillées ou obstruées (\$50 000).
- Cinq portes permettant de fuir vers les sorties n'étaient pas du type porte battante et ne s'ouvraient pas dans le sens de la fuite (\$50 000).
- Éclairage inadéquat des sorties de secours (\$16 000); etc.

In this second issue of Hotel Security Worldwide Magazine, you could read a detailed report dealing with the fire that broke out at the Dupont Plaza in San Juan, Puerto Rico, on December 31, 1986. You will then remember that 96 persons were killed and 144 others injured. Because many of the killed and injured were employees of the hotel, the Puerto Rico Occupational Safety and Health Office (PROSHO), in cooperation with the Occupational Safety and Health Administration (OSHA), conducted a thorough investigation.

As reported by *Anthony Marshall* (a lawyer, dean of the School of Hospitality Management, Florida International University, Miami) in *Hotel & Motel Management* (July 20, 1987), « Puerto Rico's investigation shows that the apparent violations of safety and health standards contributed to the magnitude of this disaster ».

Report Alleges Deficiencies

The report stated that « the hotel did not have certain protective systems in place; some alleged deficiencies were structural in nature; others had to do with the lack of effective employee-training and -awareness programs ».

Twenty-four violations have been cited; for each of them, fines have been proposed for a total amount of \$527 400! Just some examples:

- Fifteen doors were not self-closing-approved and the self-closing mechanism did not operate correctly (\$150 000);
- Ten passageways were completely blocked (\$100 000);
- Openings in exit enclosures were not limited to those necessary for entering or leaving these zones (\$60 000);
- Five instances of locked or obstructed exits (\$50 000);
- Five doors leading from rooms to exits were not of the side-hinged, swinging type and did not swing with the exit travel (\$50 000);
- Inadequate exit lighting (\$16 000); etc.

OSHA's « Fire Protection Checklist »

As a result of the fire and the PROSHO report, OSHA has prepared the « Fire Protection

La « Liste de contrôle » de l'OSHA

Comme résultat de l'incendie et du rapport du PROSHO, l'OSHA a réalisé une « Liste de contrôle pour la protection incendie pour les hôtels et motels ». Nous nous permettons de la reproduire ci-dessous. Nous espérons qu'elle aidera de nombreux hôteliers à faire le point sur l'« état de la sécurité de leur établissement et de la sécurité offerte à la clientèle et aux employés ».

1. Existe-t-il un plan d'évacuation et a-t-il été discuté avec les employés?
2. A-t-on effectué des exercices de simulation d'évacuation au moins une fois par année?
3. Les alarmes d'évacuation pour les employés sont-elles séparées des autres et fonctionnent-elles correctement?
4. Les détecteurs d'incendie et les alarmes sont-ils en bon état de fonctionnement?
5. Les systèmes sprinkler sont-ils en bon état de fonctionnement?
6. Toutes les sorties de secours sont-elles bien indiquées et libres de tout obstacle?
7. Les issues de secours et les signes « EXIT » sont-ils éclairés correctement?
8. Y a-t-il suffisamment de sorties de secours disponibles pour tous les occupants?
9. Les escaliers sont-ils en bon état, avec une main courante appropriée?
10. Les portes coupe-feu ont-elles été installées tel que requis et sont-elles en bon état de fonctionnement?
11. Des murs coupe-feu ont-ils été construits aux endroits exigés?
12. Les matériaux inflammables sont-ils stockés dans des containers adéquats?
13. Les zones « Non fumeur » sont-elles indiquées clairement?
14. Les extincteurs portatifs sont-ils accessibles, inspectés mensuellement et rechargés régulièrement?
15. Les employés ont-ils été entraînés à se servir d'extincteurs?
16. Le corps local des sapeurs-pompiers connaissent-ils les différents locaux de votre hôtel et la manière dont il est protégé contre l'incendie?

Nouvelles brèves

● M. Karl Blecha, ministre autrichien de l'intérieur, a recommandé à la Direction du tourisme de son pays d'utiliser le haut niveau de sécurité de l'Autriche comme moyen publicitaire. Selon lui, aucun autre pays touristique au monde peut prétendre avoir atteint une telle continuité dans le recul de la criminalité. Il rappelle que plus de 141 millions de touristes et voyageurs entre en Autriche chaque année. L'Autriche disposerait d'une unité antiterroriste parmi les meilleures au monde.

Short News

● Austria's Minister of Interior, Karl Blecha has recommended that the Tourism Directorate of his country use the high level of security of Austria as a publicity means. According to him, no other touristic country worldwide has reached such a continuity in decline of criminality. Over 141 millions of visitors enter Austria each year, a country that has a anti-terrorists guard counting among the best in the world.

Checklist for Hotels/Motels», which we are allowing ourselves to reproduce below. We hope that it will help many hoteliers to check out the « state of the security of their establishment and the safety offered to the clientele and the employees ».

1. Has an emergency plan been developed and discussed with employees?
2. Are emergency drills conducted at least annually?
3. Are employee-emergency alarms distinctive and operating properly?
4. Are smoke detectors and alarms in good working order?
5. Are water-sprinklers systems in good working order?
6. Are all exits clearly marked and unobstructed?
7. Are all exits and « Exits » signs properly illuminated?
8. Is there sufficient exit capacity available for occupancy?
9. Are stairways in good condition with appropriate railings?
10. Are fire doors installed as required and in proper operating condition?
11. Are firewalls located as required?
12. Are flammable material stored in proper containers?
13. Are « No Smoking » areas clearly marked?
14. Are portable fire extinguishers readily accessible, inspected monthly and recharged regularly?
15. Are employees taught to use fire extinguishers?
16. Are local fire department aware of your hotel facilities and its fire protection?

● Une nouvelle fois, un arrêt de la cour d'appel de Paris a confirmé la responsabilité des hôteliers pour les vols commis dans les chambres de leurs établissements, et cela malgré la présence de pancartes indiquant que l'« hôtelier décline toute responsabilité » en matière de vols commis dans les chambres! Selon l'arrêt, il y a remboursement intégral du dommage si les objets ont été enfermés dans le coffre de l'hôtel. Il y a remboursement d'un montant établi dans la limite de 100 fois le prix de la journée (50 fois si le vol est commis dans le parc de stationnement de l'hôtel), sauf s'il y a preuve de la faute de l'hôtelier ou de son personnel, dès lors que la chambre a été fermée à clé et que celle-ci a été remise à l'hôtelier. (RGS)

● The Court of appeals of Paris has once again confirmed the responsibility of hotel management for losses resulting from thefts in their establishments, and this despite the presence of printed announcements specifying that the « hotel's management declines all responsibility » for thefts in the rooms. According to the decision, a hotel guest is indemnified in totality for any losses of property deposited in the hotel's safety deposit boxes. Except in instances where negligence or direct blame can be laid on hotel management and staff, losses incurred in a room that was locked and the key turned over to the reception desk, are reimbursed for the amount of loss declared, not exceeding 100 times the published price of a room-night (50 times if the theft incurred in the hotel's private garage).

La fraude et les criminels à la carte de crédit

Fraud and the Credit-Card Criminals

by Stephen E. Garmon¹

L'escroquerie à l'aide de cartes de crédit sévit aux USA avec une telle ampleur qu'elle menace d'en ébranler l'économie nationale. Stephen Garmon, des Services Secrets américains, décrit le mode d'action des malfaiteurs et montre comment le reste du monde peut gagner la bataille contre les escrocs à la carte de crédit.

On estime qu'il y a actuellement plus d'un milliard de cartes de crédit en circulation dans le monde entier; les trois quarts ont été émis aux USA.

Le taux de croissance des escroqueries à la carte de crédit, ainsi que le montant des pertes, sont inquiétants. Une grande société américaine a déclaré qu'avant 1978, ses pertes dues aux contrefaçons de cartes n'excédaient pas \$25 000 par an. Récemment, la même société a déclaré des pertes supérieures à \$105 millions - un reflet du problème en face duquel cette industrie se trouve.

Au début des années 70, l'industrie américaine des cartes de crédit faisait ses premières expériences de pertes substantielles dues aux escroqueries à la carte de crédit. La plus grande partie des fraudes impliquant la contrefaçon de cartes, ses portes-parole s'étaient alors rapprochés des Services Secrets pour leur demander assistance, une initiative totalement compatible avec la mission d'investigation historique de ces Services.

Nous allons nous concentrer sur deux des principaux types d'escroquerie sur le marché des cartes de crédit: l'usage frauduleux de numéros de comptes, l'usage et la fabrication de fausses cartes.

La fraude aux numéros de comptes

L'usage frauduleux de numéros de comptes englobe une grande variété de types d'escroquerie, en particulier dans les domaines de la vente par téléphone (télémarketing), de la vente de billets d'avion et de l'utilisation des réseaux de télécommunications. Ce sont des activités pour lesquelles seul le numéro de compte est exigé et non la carte de crédit elle-même. Les variations sur ce genre de crimes semblent sans fin; leur nombre augmente tous les jours.

¹**A propos de l'auteur:** Officier des Services Secrets fort de plus de 22 ans d'expérience en matière de protection et d'enquêtes criminelles, Stephen E. Garmon a été directeur adjoint du Bureau des Opérations de Protection avant sa nomination au poste de directeur suppléant des Services Secrets américains le 27 mars 1987.

Credit-card fraud in the USA has been operating on such a vast scale that it threatens to undermine the nation's economy. Stephen Garmon of the US secret service pinpoints the method used and shows how the rest of the world can win the fight against the credit-card criminals.

There are an estimated one billion credit cards in circulation worldwide today; nearly three fourths of them are issued in the US.

The growth rate of the credit-card fraud and the amount involved are sobering. One major card company in the US reported that before 1978, its losses due to counterfeit credit-cards never exceeded \$25 000 a year. Recently, that same company reported over \$105 million in fraud losses - a reflection of the problem facing the industry.

The US credit-card industry first experienced losses from cards fraud in the early 1970's. Industry spokesmen at that time approached the Secret Service for help because most of the fraud then involved the counterfeiting of cards. This represented a clear correlation with the Secret Service's historical investigative mission.

We are going to focus on two of the principal violations investigated by the Secret Service: fraudulent use of account numbers and counterfeit cards.

Fraudulent Account Numbers

The fraudulent use of account numbers includes a wide variety of case types, such as telemarketing schemes, airline ticketing schemes and telecommunications fraud. Since in these activities actual credit-card is not required but just an account number, the variations of such crimes seem endless, and are increasing daily.

One of the most common abuses of account numbers involves telemarketing schemes. This is not surprising given the remarkable growth of that industry in the US where total sales exceed 100 billion dollars a year.

The legitimate telemarketing industry is plagued by criminal «customers» who contact

About the Author: A Secret Service officer with over 22 years experience in protection and investigation, Stephen E. Garmon was formerly the assistant director of the Office of Protective Operations before his appointment to deputy director of the US Secret Service on March 27th, 1987.

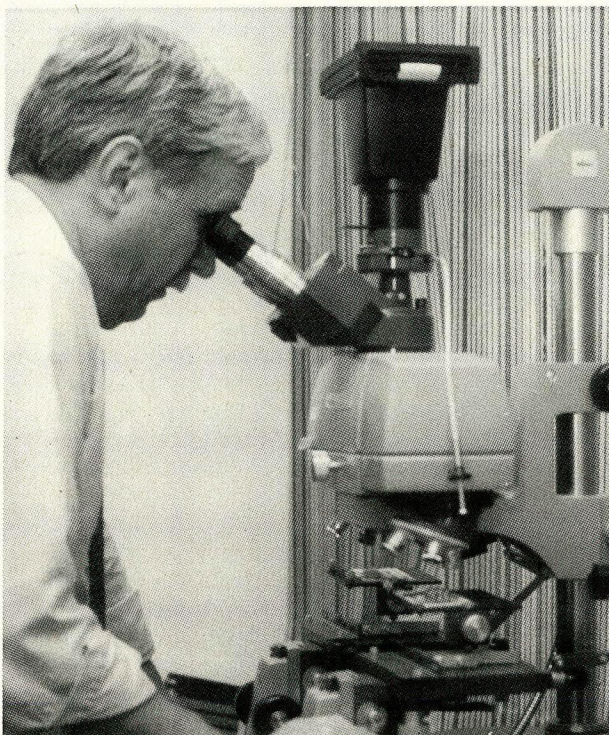


Fig. 1
Un agent des Services Secrets examine une carte de crédit suspecte.
A Secret Service examiner at work on suspect credit card.

La vente par téléphone est le domaine dans lequel ce genre d'escroquerie est le plus répandu. Ce n'est pas surprenant si l'on considère la croissance remarquable de cette industrie aux USA où le total des ventes dépasse 100 milliards de dollars par année.

L'industrie «régulière» de télémarketing est menacée par une «clientèle» qui commande des marchandises en utilisant, par exemple, des numéros de compte de cartes de crédit volées. Ces commandes sont généralement livrées à des adresses temporaires. Dès qu'il a reçu la marchandise, le «client» disparaît immédiatement.

Les pertes les plus importantes dans ce domaine, au détriment de particuliers, de banques et de sociétés de crédits, sont toutefois l'oeuvre de commerçants malhonnêtes. Ces derniers se procurent d'authentiques numéros de compte à l'occasion de ventes «normales». Ils s'en servent ensuite pour établir des fausses factures qui seront créditées sur leur compte bancaire. Il ne leur reste plus qu'à s'évanouir dans la nature!

Les contrefaçons

En 1985, les Services Secrets ont concentré leurs efforts sur l'usage et la fabrication de contrefaçons. Actuellement, la contrefaçon de cartes de crédit est en déclin aux Etats-Unis (les pertes dues aux contrefaçons ont diminué de 65%). Ce déclin est attribué à trois facteurs : l'im-

the telemarketer by telephone and place orders using stolen credit-card account numbers. The orders are usually delivered to vacant or temporarily-occupied addresses, where the offender receives the goods and immediately disappears.

The largest losses from telemarketing fraud, however, are incurred by the public, banks, and credit-cards companies from cases involving fraudulent telemarketers themselves. These fraudulent operators obtain genuine accounts number through various schemes and use them to make fraudulent sales drafts which are credited to the telemarketer's bank account before he vanishes.

Counterfeit Credit-Cards

In 1985, the Secret Service focused its efforts on the use and manufacture of counterfeit cards. Actually, the counterfeiting of credits cards in the U.S. is decreasing (counterfeiting losses have dropped 65%). This welcome decline is attributed to three factors: Federal legislation has had a positive impact, the cooperative efforts of Federal and local law enforcement agencies have been effective, and the credit-card industry has taken measures that make the counterfeiting of cards much more difficult.

Actually, however, counterfeit cards are still being produced and a substantial number of cases continue to involve altered cards. Counterfeit credit-cards are most often produced by silkscreen printing, offset lithography, or a combination of both processes.

The four basic components of a credit-card are the magnetic stripes, the signature panel, the embossing and the holograms. Magnetic stripes can be counterfeited by using encoded cassette or video tape, affixed with adhesives or by a hot stamping process.



Fig. 2.
Comparaison de cartes de crédit.
A comparison of credit cards.

pact positif de la législation fédérale, les efforts coordonnés des autorités fédérales et locales, les mesures qui rendent la contrefaçon des cartes beaucoup plus difficile.

Il n'en reste pas moins, qu'actuellement la contrefaçon de cartes existe toujours et qu'un nombre important d'escroqueries continuent de se faire avec des cartes modifiées. Ces contrefaçons sont le plus souvent réalisées par sérigraphie, lithographie offset ou par une combinaison des deux procédés.

Les quatre composantes de base d'une carte de crédit sont la piste magnétique, la signature, l'étampage et l'hologramme. Les pistes magnétiques peuvent être contrefaites en utilisant un morceau de bande magnétique prélevée sur une cassette son ou vidéo, fixé avec de l'adhésif ou un processus à chaud.

La zone de signature peut être « peinte » à l'aide d'une teinture latex et d'un stencil ou en laminant un bout de bande à chaud par dessus. Même les hologrammes ne sont pas inaltérables.

La modification des cartes plastiques est relativement simple. Les parties étampées ne sont qu'un élément de sécurité partiel. En effet, le matériel PVC a une mémoire dite de forme. Ainsi, en chauffant un peu la carte et en appliquant une faible pression sur les caractères étampés d'une vraie carte en plastique ces derniers s'aplatissent et s'effacent. Comme le plastique ne peut pas retourner complètement à son état original, des images résiduelles de l'étampage de base restent heureusement apparentes et permettent d'identifier une carte modifiée.

Les techniques d'investigation

Même si la fraude à l'aide de cartes de crédit est une forme moderne de criminalité, les techniques d'investigation traditionnelles sont efficaces pour la combattre.

Comme dans de nombreux domaines les expertises légales et les analyses de laboratoire sont des facteurs d'investigation importants. Un dossier de référence est constitué. Il comprend une série d'échantillons de plastiques, de modèles d'étampages, de modèles de laminages et de cartes de crédit réelles. Un dossier de spécimens comprend, lui, tous les échantillons représentatifs des cartes en question. Ces deux dossiers offrent les bases nécessaires pour des analyses comparatives.

Les Services Secrets utilisent des systèmes sophistiqués, par exemple pour comparer les stries ou les rayures laissées sur les bords des cartes par les machines de découpage ou pour comparer les étampages de cartes contrefaites ou modifiées par rapport à une étampeuse. La composition organique et inorganique des encres et peintures utilisées, ainsi que des plastiques, peut être déterminée et comparée par rapport aux standards des cartes connues.

Signature panels can be « painted » on with white latex paint and a stencil, or by « hot stamping » a piece of tape onto the card. Even holograms are not unalterable.

The alteration of plastic cards is relatively simple. Because the PVC material has a memory for its original flat state, the embossed portions of a credit-card are considered only a partial safety feature. A genuine plastic card can be « de-embossed » by applying low heat or pressure to the embossed area; the embossed characters fall back into the card. However, because the plastic cannot completely return to its original state, some residual images of the original embossing will remain.

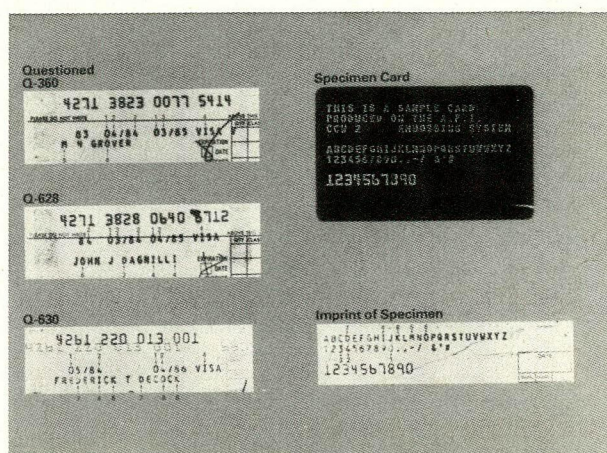


Fig. 3.

Comparaison entre un spécimen et une carte suspecte.

A comparison between the specimen and the suspect cards.

Investigative Techniques

Even though credit-card fraud is a modern crime, traditional investigative skills prove effective in combating it.

As with many areas of law enforcement today, a major factor in credit-card investigations involves the forensic sciences and laboratory analysis. A credit-card reference file is comprised of such genuine items as manufacturer's plastic samples, embosser standards, laminate standards and genuine credit-cards. A specimen file consists of all representative samples of the questioned cards themselves. Together they provide the bases for comparative analyses.

The Secret Service uses sophisticated systems, for example to compare striations or grooves left on the cut edge of a card by the cutting device, or to assist in comparing embossings on a counterfeit or altered card to an embossing machine. The inorganic and organic composition of the ink or paint used, as well as of the plastic can be determined and compared against the standard library of known cards.

Des comparaisons peuvent également être faites au niveau de défauts d'impression - qui peuvent apparaître sous forme de points, de lignes déplacées, de lignes interrompues, etc. Des empreintes digitales, claires ou latentes, peuvent être relevées sur les presses d'impression, sur les cartes ou leurs composants, ainsi que sur les équipements de fabrication.

Conclusion

La contrefaçon de cartes de crédit reste une grande préoccupation et ceci sur le plan mondial. Tant que tous les émetteurs de cartes n'adopteront pas des formats et des dispositifs plus sûrs, cette forme de fraude persistera.

L'industrie des cartes de crédit travaille assidûment pour améliorer et garantir l'intégrité de leurs produits. Des filigranes magnétiques pour remplacer les bandes magnétiques, des « smart cards » ou cartes à puces, sont deux des techniques qui sont actuellement testées dans un certain nombre de marchés sélectionnés.

Cette menace envers l'économie mondiale ne pourra être enrayée qu'avec la coopération de tous les pays du monde et le soutien des institutions chargées de l'application des lois.

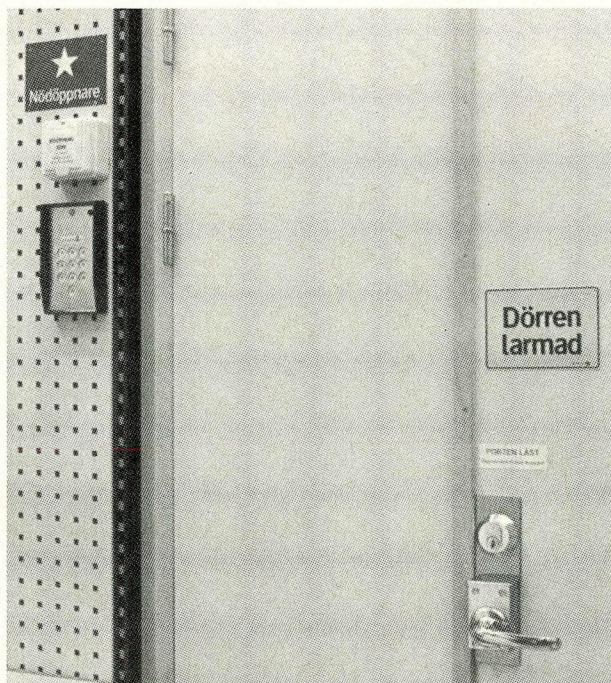
NDLR : Cet article est une version raccourcie de l'original qui a été publié pour la première fois dans « International Security Review » (GB).

Serrure pour portes d'issues de secours

La serrure Bewalock 431 est particulièrement bien adaptée pour les portes

Lock for Emergency Exit Doors

Bewalock 431 is specially adapted to emergency exit doors. It keeps the handle



Comparisons can be made of printing defects - flaws that may appear as dots, misplaced lines, broken lines, etc. Latent or patent fingerprints can be found on the printing presses, card components, cards and production materials.

Conclusions

From a world-wide perspective, however, counterfeiting is still of great concern. Until all credit-card issuers can adopt deterrent formats and devices, this form of fraud is likely to persist.

The credit-card industry is working diligently to improve and ensure the integrity of their products. Watermark magnetics for magnetic stripes, « smart cards » or computer chips inside plastic cards are two of the techniques currently being tested by the card industry in select markets.

The only means of eradicating this threat to society is through co-operative efforts on the part of the entire international law enforcement community.

This article is a short version of an original published for the first time in « International Security Review » (GB).

des issues de secours. Elle maintient la poignée en position fermée aussi longtemps que le circuit électrique est fermé. Dès qu'il y a coupure du courant, à l'aide d'un commutateur d'urgence, la poignée est libérée et la porte peut être ouverte dans le sens de la fuite. La poignée reste en position libérée tant que le commutateur n'a pas été réenclenché à l'aide d'une clé spéciale ; c'est un point important en matière de sécurité. Ainsi, la porte ne peut pas être reverrouillée derrière quelqu'un qui serait passé par l'issue de secours.

Le commutateur d'urgence peut générer une alarme lorsqu'il est actionné. Il peut aussi être connecté à une alarme incendie qui coupe automatiquement le courant et déverrouille la porte.

Des personnes autorisées peuvent, bien sûr, ouvrir la porte sans déclencher d'alarme, soit à l'aide d'une clé, soit à l'aide d'un système de contrôle d'accès à code.

Le système Bewalock 431 offre un verrouillage sûr et solide et répond aux exigences des autorités du feu en matière d'issues de secours.

in a locked position for as long as the electric circuit is closed. As soon as the current is cut off with an emergency switch, the handle is released and the door can be opened in a normal way (fail-safe connection). An important safety detail with the Bewalock emergency switch is that the handle remains released until the switch has been reset by a special key. The door can therefore not be accidentally locked behind someone who has passed through the emergency exit.

The emergency switch can not only set an alarm when activated but can also be connected to a fire alarm which automatically cuts the electricity and thereby unlocks the door. Authorized persons can, of course, pass the door with a key or a coded entry system without activating the alarm. With Bewalock 431 a secure and solid locking is obtained which also stands up to the demands of the fire authorities regarding emergency exits. (Bewalock (UK) Ltd, 59 New King's Road, London, UK-SW6 4SE, tel. + /1/731 79 92)



Menu

Le feu, hantise de l'hôtellerie
Mieux vaut prévenir: dernières technologies
Signalisation lumineuse: évacuation simplifiée
Matériaux de décoration ignifugés
Conseils à donner à vos clients en cas de danger



Clientèle «Business Class»: quelles exigences pour demain?
Le terrorisme, une menace pour l'hôtellerie
Prévention du terrorisme et procédures d'urgence
Salles de conférence et sécurité
Le bruit, ennemi No 1 de vos clients
Augmentez votre chiffre d'affaires grâce à la sécurité



Du concept de sécurité à la pratique
Une sécurité optimale dès la construction
Vous rénovez? Pensez à la sécurité!
Rentabilisez vos investissements en sécurité
Le confort par la sécurité
Gestion des alarmes, feu, intrusion et agression
La sécurité grâce à la technique
Mesures de sécurité: contrôle et maintenance
Vos dépendances sont-elles sûres?
Le chargé de sécurité: policier ou conseiller?
Le personnel face à la menace: éducation, motivation



Le vol, plaie de l'hôtellerie
Circulation dans l'hôtel: quels contrôles?
Contrôle d'accès, sécurité et gestion des clés
Protégez les valeurs de vos clients
Voiture blindée: une nécessité?
Actes déloyaux et filouterie d'auberge
Les cartes de paiement dans les hôtels
Les portiers de nuit devant les menaces
Le concierge: aux premières loges de la sécurité de l'hôtel



Les risques d'exploitation et la protection des clients
Les ascenseurs sont-ils sûrs?
L'hôtel et les personnes âgées ou handicapées
Le viol existe-t-il dans les hôtels?
Hygiène: microbes, contagion, épidémies
Les risques de la climatisation
Le client, la loi et vous
Mettez vos données en sécurité!
La protection du personnel
Affichage de la sécurité



Nouvelles brèves
Informations générales et techniques
Revue de la presse mondiale, bibliographies
Expositions et congrès
Guide de l'acheteur



Menu

Fire, hotel trade's main obsession
Prevention is better: the latest technologies
Clear visual signalisation for safe evacuation
Fireproof decoration materials
Danger ahead: how to advise your visitors?



«Business Class Visitors»: what requirements for tomorrow?
Terrorism, a threat to the hotel trade
Preventing terrorism and emergency measures
Conference rooms and their security
Noise: No 1 enemy of your visitors
Increase your turnover, thanks to security



From the security concept to its application
Build up security while building
Are you restoring? Think of security!
Make your security investments pay!
Comfort through security and safety
Fire, burglary, hold-up: alarms must be managed
Security measures: control and maintenance
Non-inflammable insulation means
Are your annexes safe?
Security officer: policeman or adviser?
Personnel facing threats: education, motivation



Theft, the plague of the hotel trade
Visitors' flow through the hotel: what kind of controls?
Access control, keys security and management
Protection of your visitors goods
Armored car: is it necessary?
Disloyal practices and swindling
Credit cards in hotels
Night porters facing threats
Front-office staff: a full view on the hotel security



Operating risks and visitors' safety
Are elevators safe?
Hotels and aged or handicapped persons
Does rape exist in hotels?
Public hygiene: germs, contagion, epidemics
The risks of air conditioning
The customer, the law and you
Keep your data safe!
Your staff's safety
Posting up security



Short news
General and technical informations, new products
World press review, recent publications
Exhibitions and congresses
Buyer's Guide